

Lufthansa magazin

magazin.lufthansa.com



3

20

**Cool: In Malawi trifft sich
die Pop-Elite Afrikas**

Skytalk: Triathletin Daniela Ryf
> Interview with the Swiss
women's triathlon champion

**Lake of Stars: Africa's
pop icons play Malawi**

Den Winter lieben lernen in Ottawa
> Cold comfort: Discovering the
joys of winter in Ottawa

Some make announcements. We build.

Discover our progressive e-mobility range.



KONA Electric

At Hyundai we build progress. That's why you can already drive our zero emission cars today: the hydrogen-powered Nexo, the Kona Electric and the new IONIQ Range, with a choice of full electric, hybrid and plug-in hybrid powertrains. All available and on the road now. And we won't stop here.

#NextAwaits. Visit Hyundai.com/eu



NEXO



IONIQ Plug-in



127
years

FROM LOVE. THE BEST.

For some it is the finest goldsmith's art, for others it is one of the most beautiful declarations of love. For 127 years, our master goldsmiths have always strived to create the best in jewellery. Our jewellery expert will tell you where you can experience the new Wellendorff rings in real life, tel. (+49) 211 86 93 57 22 or experte@wellendorff.com.



WAHRE WERTE

Wellendorff

BERLIN • DUSSELDORF • FRANKFURT • STUTTGART • MUNICH • HONG KONG • BEIJING • TOKYO • SAN FRANCISCO

Liebe Leserinnen und Leser!

Die Lufthansa Group ist mit weltweit rund 130 000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern aus mehr als 170 Nationen ein Spiegel unserer Gesellschaft: traditionsbewusst und modern, heimatverbunden und weltoffen, verlässlich und bunt. Gemeinsam arbeiten wir tagtäglich dafür, Menschen und Kulturen zusammenzubringen. Wir verbinden Europa mit der Welt. Das ist unser Beitrag zu Völkerverständigung und Vielfalt, zu Freiheit, Demokratie und Wohlstand.

Dazu trägt seit nunmehr 15 Jahren auch die SWISS bei, die seit März 2005 unter dem Dach unseres Konzerns fliegt. Als diese renommierte und starke Marke Teil unseres Unternehmens wurde, war es unser Anspruch, die Identität der SWISS im Verbund mit Lufthansa zu erhalten. Dank unserer Mehr-Marken-Strategie ist das gelungen. Und mehr noch: Die „Swissness“ wurde kultiviert und weiterentwickelt – zur Freude von Kunden, Mitarbeitern und der Schweizer Bevölkerung. Wir sagen Danke und gratulieren zu einer einzigartigen Erfolgsgeschichte, die auch die Weiterentwicklung der Deutschen Lufthansa zur Lufthansa Group und zur Nummer eins in Europa beflügelt hat. Nach dem Schweizer Vorbild konnten wir in den letzten Jahren mit Austrian Airlines und Brussels Airlines weitere Gesellschaften in unserer Airline-Gruppe aufnehmen.

Heute ist unser Konzern ein durch und durch europäisches Unternehmen, zu dem – außer den genannten – auch Fluggesellschaften wie Eurowings, CityLine, Edelweiss und Air Dolomiti gehören. Unsere Wurzeln haben wir nach wie vor in Deutschland, aber Europa ist schon lange unsere Heimat und die Welt unser Markt. Wir werden nicht nachlassen, Ihnen, liebe Kunden, auch weiterhin eine zunehmende Vielzahl globaler Verbindungen anzubieten – unter Beibehaltung der regionalen Vielfalt, für die unsere Airlines und alle unsere Mitarbeiter stehen.

Blieben Sie uns gewogen – wir freuen uns auf Sie!

Carsten Spohr
Vorsitzender des Vorstandes
Chairman and Chief Executive Officer
Deutsche Lufthansa AG



EN> Dear Readers, With around 130 000 employees from more than 170 nations working for the Lufthansa Group worldwide, we are a mirror of our society, combining traditional values with a modern outlook – an enterprise proud of its roots but also cosmopolitan, reliable and diverse. Together, we work day after day to bring people and cultures together, connecting Europe with the world. That's our contribution to international understanding, diversity, freedom, democracy and prosperity.

For the past 15 years, SWISS, which became a member of our Group in March 2005, has also been making its mark. Back when SWISS joined us, we resolved to preserve its identity as a strong and highly respected brand flying with Lufthansa. Thanks to our multibrand strategy, we succeeded. And that's not all: We cultivated and intensified the brand's "Swissness" to the delight of customers, staff and the people of Switzerland. So today, we would like to express our gratitude and congratulations on an exceptional success story that has also lent wings to Lufthansa's becoming the Lufthansa Group and the Number One in Europe. In recent years, we have followed the SWISS model and taken Austrian Airlines and Brussels Airlines "under our Group wing" as well.

These days, we are a thoroughly European enterprise incorporating airlines, such as Eurowings, CityLine, Edelweiss and Air Dolomiti, aside from those already mentioned. We are still firmly rooted in Germany, but Europe has long been our home, and the world, our market. Dear Customers, you may rest assured that we will continue to offer you an ever-increasing number of global connections, while at the same time maintaining the wide range of regional services you have come to expect from our airlines and our employees.

Keep flying with us – we look forward to welcoming you back on board!



Inhalt



Winterfest: Schnee und Eis satt in Ottawa – und die Einheimischen lieben es (oben, Seite 44); Krabbenfischer Jörg Frerichs sieht man auf den ersten Blick nicht an, dass er Tag für Tag auf See verbringt (Seite 32)
 > Winterproof: There's snow and ice galore in Ottawa, where the locals love it (above, p. 44); looking at shrimper Jörg Frerichs, you can't tell that he spends days at a stretch out at sea (p. 32)

3 / 2 0 2 0

5 Welcome aboard

Carsten Spohr, Vorsitzender des Vorstandes Deutsche Lufthansa AG, über die starken Marken der Lufthansa Group
 > Lufthansa CEO and Chairman of the Executive Board
 Carsten Spohr on the strong brands within the Lufthansa Group

10 Gepäckkontrolle

Der irische Singer-Songwriter Dermot Kennedy packt aus
 > Baggage check: Irish musician Dermot Kennedy opens up

14 Kosmos

Poolparty in Bissau – Marines Biotop vor den Malediven – Mit Flamenco in den Frühling – Abenteuerspielplatz in Abu Dhabi
 > Cool at the pool in Bissau – Coral biotope in the Maldives – Spring festival in Seville – Adventure playground in Abu Dhabi

19 Impressum/Masthead

20 Malawi

Diese Beats verbinden: Beim Festival „Lake of Stars“ feiern Einheimische und Touristen die junge afrikanische Musikszene
 > All together now: At the Lake of Stars festival in Malawi, locals and tourists celebrate the young African music scene

32 Nordsee

Zwei Fischer halten mit einem Krabbenkutter die handwerkliche Fischerei am Leben. Eine Schunkelfahrt ist das nicht
 > Two fishermen with a boat keep the traditional techniques of the shrimping trade alive – not a smooth ride.

42 Taste of the Town: Ein Döner im Big Apple

Der Berliner Architekt Erkan Emre ging vor 23 Jahren nach New York – und blieb. Nun hat er ein Stück Heimat nachgeholt
 > After years of living in New York City, Berlin-born architect Erkan Emre introduced a taste of home to the Big Apple

44 Stadt des Monats: Ottawa

Es ist bitterkalt, aber sie sind trotzdem gut drauf: wie die Einwohner der kanadischen Hauptstadt den Winter zelebrieren
 > City of the month: It's bitterly cold in the Canadian capital, but people in Ottawa can't seem to get enough of winter

54 Once in a Lifetime: Spaß in 300 Meter Höhe

In Los Angeles führt eine Rutsche aus Glas um einen Wolkenkratzer herum – eher ein Vergnügen für Mutige
 > Vertigo-free fun 300 meters up: A glass slide wrapped around a skyscraper in Los Angeles beckons to the bold



SCHAFFRATH

UNIQUE SINCE 1923

CALLA

The diamond ring with magical mirror setting.



AVAILABLE AT THE FINEST JEWELERS

BUCHERER

1888

Swiss Watch & Fine Jewellery Experts since 1888
bucherer.com

Berlin · Frankfurt · Hamburg · Munich · Lucerne · Locarno · Zurich

SCHAFFRATH1923.COM



Antrittstark: Daniela Ryf fährt jede Woche etwa 300 Kilometer (Seite 56)
 > Pedal power: Daniela Ryf cycles about 300 kilometers a week (p. 56)

CONTRIBUTOR

Michele Sibiloni,
 Fotograf / photographer



„In der Nacht vor dem Festival spazierte ich in einem Dorf ans Ufer des Malawisees und dachte, ich sei allein an diesem abgelegenen Ort. Nur 20 Minuten später saß ich mit einigen Einheimischen bei Drinks und einem Essen zusammen.“ (Seite 20)
 > “The night before the festival, I walked through a village to the shore of Lake Malawi and had the feeling I was quite alone in a remote place. Just 20 minutes later, I was having a drink and sharing a meal with some of the locals” (p. 20)

56 Sky Talk: Daniela Ryf

Die viermalige Gewinnerin des Ironman auf Hawaii über den Alltag als Spitzensportlerin und das Leben in ihrer Schweizer Heimat
 > Daniela Ryf, four-time winner of the Ironman event on Hawaii, talks about life as a professional athlete and her Swiss hometown

64 Flughafenwelten

Flughäfen sind „Zwischenorte“: Man wartet darauf, woanders sein zu können. Aber für den Fotografen Harry Gruyaert sind sie mehr
 > Airports are “in-between places,” where you wait to be some place else. But photographer Harry Gruyaert sees more

72 Gate Check

Wir haben Passagiere am Flughafen Köln/Bonn gefragt, welches ihr schönstes Reiseziel für einen Kurztrip im Frühling ist
 > We asked passengers at Cologne-Bonn Airport to tell us their favorite place for a springtime break

76 Sky Lines

Flotte, Strecken und weitere Infos aus der Lufthansa Welt, außerdem Nachrichten zum nachhaltigen Reisen
 > Fleet details, routes and more from the world of Lufthansa, as well as the latest on sustainable travel

94 Last Resort

Paris? New York? Braunschweig! Das Happy Rizzi House peppt die Altstadt mit Pop-Art-Architektur auf
 > No, not Paris or New York – Braunschweig! The Happy Rizzi House brightens up the old town with pop-art architecture

Wie gefällt Ihnen das Heft?

Schreiben Sie uns: feedback.lhm@territory.de
 > How do you like our magazine?
 Please let us know: feedback.lhm@territory.de

BIRKENSTOCK®

Tradition since 1774.



Manolo and Kristina Blahnik — shoe designer and chief executive, wearing his black oiled leather *Boston*, purchased in 2010, and her black oiled leather *Gizeh*, purchased in 2004. Photographed in London, 2019.

www.birkenstock.com





Was steckt in Ihrer Tasche, Dermot Kennedy?

Mit elf bekam der Singer-Songwriter seine erste Gitarre geschenkt, mit 17 konzentrierte er sich auf seine Musik. Das machte der Ire so gut, dass ihm seine kraftvollen Songs, die Hip-Hop-, Elektro- und Folk-Elemente in sich tragen, Millionen Streams auf Spotify bescherten – und Auftritte im Vorprogramm von Lana Del Rey. Zurzeit tourt der 28-Jährige nonstop mit seinem Debütalbum „Without Fear“ um die Welt – im Juni tritt er auch in Deutschland auf. Das *Lufthansa Magazin* warf am Flughafen Frankfurt einen Blick in sein Gepäck.

What's in your bag, Dermot Kennedy? This Irish singer-songwriter was 11 when he got his first guitar and by age 17, he was already focusing on his music. He made such a good job of it that his powerful songs with their hip-hop, electro-pop and folk elements soon brought him millions of streams on Spotify, as well as appearances as a support act for Lana Del Rey. Kennedy, 28, is currently on a nonstop world tour with his debut album *Without Fear*. He will appear in Germany in June. *Lufthansa Magazin* took a peek inside his bag at Frankfurt Airport.



Dermot Kennedys Playlist

- ♦ Shine – David Gray
- ♦ Comrade – Volcano Choir
- ♦ Breath of Life – Florence + The Machine

Mehr zu Dermot Kennedy auf

➤ For more about Dermot Kennedy, visit magazin.lufthansa.com

1 VITAMINE

Es ist gar nicht so einfach, auf Tour gesund zu bleiben. Wenn ich keine Zeit zum Kochen habe und es nur schnelle Snacks gibt, ergänze ich meine Ernährung durch Vitamintabletten.

➤ **Nutrient boost** Staying healthy on tour is not so easy. If I have no time to cook a meal and have to rely on grabbing a fast snack, I supplement my diet with vitamin tablets.

2 YOGAMATTE

Auf dieser Tour mache ich zum ersten Mal regelmäßig Yoga – im Hotel oder direkt vor Konzerten im Backstage-Bereich. Für mich ist es momentan der beste Weg, um Stress abzubauen.

➤ **Yoga mat** I first started doing yoga regularly on this tour – either at the hotel or backstage immediately before a concert. Right now, that's the best way for me to relieve stress.

3 INHALIERGERÄT

Meine Stimmbänder sind gerade ganz schön gefordert. Deswegen benutze ich zweimal am Tag den Steamer: Man füllt ihn mit heißem Wasser und inhaliert danach den Dampf.

➤ **Steam inhaler** My vocal chords are having to work overtime at the moment, which is why I use this twice a day. I just fill it with hot water and inhale the steam.

EINE *Telefonica* MARKE

O₂ Business



WETTEN, DASS SIE KEIN BESSERES ANGEBOT FINDEN?

Jetzt Ihre Mobilfunktarife mit unserem
Angebot vergleichen. Sie werden staunen.



o2business.de/tarifrechner



* Connect Mobilfunk-Netztest 2020: Gut; insgesamt vergeben: einmal Sehr gut, zweimal Gut.



5% Rendite &
flexible
Eigennutzung

Ihr eigenes Ferienhaus in Zeeland

ENTDECKEN SIE DEN ERFOLG VON ZEEUWS-VLAANDEREN EINE REGION MIT SOLIDEN INVESTITIONSMÖGLICHKEITEN

Die 17 Kilometer lange Nordseeküste von Zeeuws-Vlaanderen bietet eine Reihe von malerischen Badeorten: Breskens, Cadzand-Bad und Nieuwvliet-Bad. Dazu kommen die sauberen Strände, von denen nicht weniger als 6 mit der Blauen Flagge ausgezeichnet sind – das zeigt, dass man hier problemlos das ganze Jahr über Urlaub machen kann. Ruhe und Platz stehen hier im Mittelpunkt. Die Anziehungskraft ist groß... Entdecken Sie diese besondere Region, erleben Sie, was Zeeuws-Vlaanderen zu bieten hat und entdecken Sie vor allem, was eine Investition in diese Region so attraktiv macht.

Noordzee Beach Village Nieuwvliet-Bad

Unter der wehenden Blauen Flagge von Nieuwvliet-Bad liegt der breiteste Strand in Zeeuws-Vlaanderen. Vielleicht gehört dieser Teil des Nordseestrandes zu den wohl am besten gehüteten Geheimnissen an der seeländischen Küste. Der Eingang des Ferienparks Noordzee Beach Village Nieuwvliet-Bad liegt in Richtung Naturgebiet De Verdrongen Zwarte Polder und von dort werden Sie direkt an den wunderschönen breiten Strand geführt.

Das ultimative Stranderlebnis an der Nordseeküste
Die hübsche, stilvolle Ausstrahlung dieses einzigartigen Parks ist vor allem dem wunderschönen Standort zu verdanken, der von endlosen Ackerflächen und Feldern umgeben wird. Die Unterkunftsarten unterscheiden sich in Typ, Ausführung und Personenzahl und sorgen dafür, dass Sie hier ein zweites Zu(haus)e in absoluter Toplage vorfinden. Sämtliche Unterkünfte befinden sich auf großen Eigentumsgrundstücken und eignen sich sowohl für die eigene Erholung, Vermietung oder für eine Kombination aus beidem. Mit dem größten Center-Neubau der Roompot-Gruppe mit Schwimm- und Spielparadies, Supermarkt, Restaurant, Koos Kids Club und vielem mehr gibt es das ganze Jahr über viel zu tun.

Neue Phase im Verkauf! Preise ab € 149.500,- frei ohne Maklerkosten zzgl. MwSt. Die Mehrwertsteuer ist im Falle der Vermietung erstattungsfähig.



INVESTIEREN SIE BEI ROOMPOT PROJECTS IHREM SPEZIALISTEN FÜR FERIENIMMOBILIEN

Können Sie sich schon auf der Terrasse Ihres eigenen zweiten Zuhauses in Toplage sitzen sehen? Erfüllen Sie sich jetzt Ihren Traum und informieren Sie sich bei unseren Fachleuten ausführlich und unverbindlich! Wir informieren Sie darüber hinaus auch über alle weiteren Facetten, die der Kauf einer wertstabilen Ferienimmobilie beim Marktführer Roompot Parks mit sich bringt und beraten Sie anhand Ihrer Wünsche ganz individuell.

Weitere Informationen unter roompotprojects.de,
per E-Mail an sales@roompotprojects.nl
oder telefonisch unter +31 (0)113 – 303030

1. Noordzee Beach Village
Nieuwvliet-Bad
2. Kustpark Zeebad
3. Noordzee Résidence
Cadzand-Bad



Kustpark Zeebad, Breskens

Breskens ist ein beliebter Familienort in West Zeeuws-Vlaanderen. Der alte Fischerhafen und der moderne Jachthafen verleihen dem Dorf seinen authentischen maritimen Charakter. Die Strände von Breskens wurden mit der Blauen Flagge ausgezeichnet. Nach ein paar Stunden Sonnenbaden können Sie sich direkt in das lebendige Zentrum mit seinen gemütlichen Terrassen begeben.

Ihre eigene Luxus-Ferienhaus an der Küste
Der Kustpark Zeebad liegt nur wenige Gehminuten vom ausgedehnten Strand entfernt. Roompot plant die Erweiterung des bestehenden Parks in 2020. Diese umfasst komfortable Unterkünfte auf großzügigen Privatgrundstücken. Die verschiedenen Typen sind in verschiedenen Ausführungen erhältlich. Alle Grundstücke verfügen über eigene Parkplätze und großzügige Terrassen mit optimaler Sonnenlage, von denen ein großer Teil direkt am Wasser liegt.

Preise auf Anfrage. Melden Sie sich für den Newsletter an und verpassen Sie keine Neuigkeiten!

Noordzee Résidence Cadzand-Bad

Cadzand-Bad ist ein bekannter Badeort, direkt hinter den Dünen, mit einem etwa 11 Kilometer langen, breiten Sandstrand. Diese Strände sind von wunderschönen Dünen- und Naturschutzgebieten wie dem Naturschutzgebiet Het Zwin umgeben. Möchten Sie etwas essen? Die trendigen Strandpavillons und die vielen Top-Restaurants in unmittelbarer Nähe machen sind für den Genießer einfach perfekt.

Das Strandleben pur genießen
Die Noordzee Résidence Cadzand-Bad grenzt an das Dorf und ist nur wenige Gehminuten vom schönen Strand entfernt. Hier finden Sie luxuriöse Ferienhäuser auf einem großen Privatgrundstücken, die jeglichen Komfort und Privatsphäre bieten. Die Architektur der Häuser atmet die Atmosphäre der legendären Badeorte an der Küste von Zeeuws-Vlaanderen. Eine leichte Architektur mit klassischen Elementen und einem großartigen Charakter.

Preise ab € 325.000,- zuzüglich Maklerkosten und Gebühren zzgl. MwSt. Preis einschl. Inventar.

(Garantierte) Rendite

“Der Verkauf der Ferienhäuser in Zeeuws-Vlaanderen geht gut und schnell voran,” so Marc Riemens, Head of Sales bei Roompot Projects. “Das liegt wohl nicht nur an der großartigen Lage und der schönen Gestaltung der Parks mit derart vielseitigen Freizeitmöglichkeiten sondern auch an dem hervorragenden Preis-Leistungs-Verhältnis und der äußerst interessanten (garantierten) Rendite.”



PROJECTS

Kosmos



**KRISTIN BETHGE,
FOTOGRAFIN, RIO DE
JANEIRO, BRASILIEN**



„An einem Sonntag fotografierte ich eine Poolparty in Bissau, der Hauptstadt von Guinea-Bissau in Westafrika. Maitana war mit von der Partie, und das Mädchen faszinierte mich, weil sie so eine Ruhe ausstrahlte – trotz der lautstarken Musik und der johlenden Jugendlichen um sie herum.“

➤ **My favorite photo** "I took this at a pool party one Sunday in Bissau, the capital of Guinea-Bissau in West Africa. The girl in the foreground, Maitana, caught my eye with her air of cool, calm collectedness despite the booming music and boisterous kids all around her."

Amerikanischer Traum

Alejandro Aranda alias Scarypool-party war Tellerwäscher, Musik machte er auf den Straßen seiner kalifornischen Heimatstadt Pomona. Dann gewann der 25-Jährige mit sanfter Stimme und eigenen Texten 2019 die Talentshow „American Idol“ – und Millionen Fans. Ab dem 12. März singt er auf europäischen Bühnen.

➤ **Rags to riches ...** Alejandro Aranda, 25, aka Scarypool, washed dishes for a living and made music on the streets of Pomona, California. That was before his mellow voice and compositions won him the “American Idol” talent show and millions of fans. His European tour begins March 12. scarypoolparty.com



LONDON, GROSSBRITANNIEN

Andy Superstar



Andy Warhol (1928–1987) kennt jeder – aber auch jeden Siebdruck der Pop-Art-Ikone? Ab 12. März lässt sich das in der Retrospektive der Tate Modern in London überprüfen (Foto: „Flowers“, 1964).

➤ **Andy's art** Pop icon Andy Warhol (1928–1987) is a household name, but who knows all his screenprints? The London Tate Modern is holding a retrospective from March 12 (photo: “Flowers,” 1964). tate.org.uk

♦

»WIR REISEN,
MANCHE VON UNS
FÜR IMMER, UM
ANDERE STAATEN,
ANDERE LEBEN,
ANDERE SEELEN
ZU SUCHEN«

Anaïs Nin (1903–1977),
amerikanische
Schriftstellerin

ISLAND

Es werde Licht!

Island ist ideal, um Polarlichter zu beobachten. Nur 20 Autominuten von der Hauptstadt Reykjavik entfernt hat jetzt das „Aurora Basecamp“ eröffnet. Dessen Besucher werden von Experten durch eine Indoor-Simulation geführt, falls sich das Naturschauspiel selbst nicht am Himmel einstellen will.

➤ **Switch on the lights!** Iceland is a good place to see the Northern Lights. The recently opened Aurora Basecamp, just a 20-minute drive from the capital, Reykjavik, now offers expertly guided indoor simulations for visitors unlucky enough to miss the natural spectacle. aurorabasecamp.is



Culture Clash

Make-up, klassische Malerei und Pharaonen: Diese spektakulären neuen oder wiedereröffneten Museen begrüßen bald ihre ersten Gäste

ROTE LIPPEN

Das sollte man sich abschminken? Von wegen: Ab Mai empfängt das erste Make-up-Museum der Welt seine Besucher in New York. Die Auftakt-Schau zeigt grelle Beauty-Trends der 1950er-Jahre.

makeupmuseum.com

ALTE MEISTER

Von der Sixtinischen Madonna bis zu Jean-Étienne Liotards „Schokoladenmädchen“: Die Dresdner Gemäldegalerie zeigt 750 teils weltberühmte Werke – nach sieben Jahren Provisorium wieder in der Pracht des generalsanierten Semperbaus.

gemaeldegalerie.skd.museum

MUMIEN UND MEHR

Mehr Pharaos war nie: Mit dem Grand Egyptian Museum eröffnet in Kairo ein Mega-Ausstellungshaus – für täglich bis zu 15.000 Besucher. In der Eingangshalle stehen riesige antike Skulpturen, Herzstück ist die komplette Sammlung aller Artefakte aus dem Grab des Tutanchamun. Ab Herbst.

gem.gov.eg



➤ **Makeup, classical painting and pharaoh culture:** Three spectacular newly or re-opened museums will be welcoming visitors this year

PAINTED LIPS

Beauty in the eye of the beholder? You bet: The world's first makeup museum is opening its doors in New York this May with a show dedicated to the loud beauty trends of the 1950s.

makeupmuseum.com

OLD MASTERS

From the Sistine Madonna to Jean-Étienne Liotard's “The Chocolate Girl”: After a seven-year sojourn elsewhere, Dresden's Gemäldegalerie art museum is once again showing 750 exhibits, some of them world famous, in its now fully renovated, historical Semper Building.

gemaeldegalerie.skd.museum

PHARAOHS FOREVER

The Grand Egyptian Museum, opening in Cairo this fall, will welcome 15.000 visitors a day. Giant ancient sculptures will populate the entrance hall, and the main exhibition will include all the artifacts from Tutankhamun's tomb. gem.gov.eg



Vogel-Perspektiven

Rushhour fürs Federvieh: Im Frühjahr nimmt der Vogelzug Fahrt auf. Die folgenden Orte sind zurzeit wahre Pilgerziele für „Birdspotter“.

JENSEITS VON AFRIKA

Nicht nur Kitesurfer, auch (Hobby-) Ornithologen lieben Tarifa, die spanische Stadt an der Straße von Gibraltar. Über die nur 14 Kilometer breite Meerenge fliegen jetzt Millionen Zugvögel von Afrika zurück nach Europa.

KALIFORNISCHES PARADIES

50 Kilometer nördlich von San Francisco kann man fast die Hälfte aller in Nordamerika heimischen Vogel-Spezies sichten: Das Naturschutzgebiet Point Reyes State Marine Reserve dient als Rastplatz für fast 500 Arten.

ALLE VÖGEL SIND SCHON DA

Adler, Geier, Störche: Im Chobe National Park in Botswana fehlt kaum eins der großen Flattertiere dieser Welt. 300 verschiedene Spezies leben hier zwischen Löwen, Giraffen, Flusspferden – und mehr als 100 000 Elefanten.



Binge birdwatching

Rush hour in the sky: Bird migrations get started in spring. The following spots around the world are popular for birdwatching

OUT OF AFRICA

Not just for kitesurfers: Professional and amateur birdwatchers flock to the Spanish city of Tarifa on the Straits of Gibraltar in spring to watch millions of migratory birds as they fly north across the 14 kilometers of water separating Europe and Africa.

CALIFORNIA DREAMING

On the West Coast, just 50 kilometers north of San Francisco, you can spot nearly half of all bird species native to North America: Point Reyes State Marine Reserve is a resting place for close to 500 species.

BIRDS OF A FEATHER

Eagle, vultures, storks: Practically all of the world's big birds can be found in Chobe National Park in Botswana. In fact, 300 different species live there among lions, giraffes, hippopotamuses and more than 100 000 elephants.



SHAVIYANI-ATOLL, MALEDIVEN

Das freut die Koralle

Das „Coralarium“ von Jason deCaires Taylor vor dem Strand des Fairmont Maldives Sirru Fen Fushi Resort ist Skulptur und Biotop zugleich. Die Installation des britischen Künstlers bietet Korallen und Schwarmfischen ein Zuhause. Stippvisiten unter Führung von Meeresbiologen sind möglich.

➤ **Animal resort** The „Coralarium“ by British artist Jason deCaires Taylor is both sculpture and biotope. The installation off the beach at the Fairmont Maldives Sirru Fen Fushi Resort provides a home for corals and schooling fish. Marine biologists offer guided tours. fairmont.com



NETZWELT

Aufgeblitzt

„Ich bin verrückt nach Fotografie und postapokalyptischem Zeug“, sagt der indische 3-D-Designer Devansh Atray. Und kombiniert dieses Faible mit Neon-Optik vor nächtlichen Hintergründen. Die dabei entstehenden Fotos im Achtziger-Look punkten bei der Instagram-Gemeinde: Atray hat bereits rund 74 500 Follower.

➤ **Neon nightmares** „I am a sucker for film photography and postapocalyptic stuff“, says Indian 3D designer Devansh Atray. His nightmare scenarios combine the two, creating neon images with an Eighties look that his Instagram community of roughly 74 500 followers cannot get enough of. [instagram.com/devanshatray](https://www.instagram.com/devanshatray)

SEVILLA, SPANIEN

Frühlingstanz

Ausgelassen in Andalusien: Vom 26. April bis 2. Mai herrscht Ausnahmezustand in Sevilla, der Hauptstadt der südspanischen Region. Jedes Jahr wird hier eine Woche lang die Feria de Abril gefeiert, eines der beliebtesten Volksfeste Spaniens. Und weil Sevilla als Wiege des Flamencos gilt, stehen Tänzerinnen und Tänzer in prächtigen Trachten im Mittelpunkt der Party. Also: hin und mittanzen, Tapas essen, Sherry trinken!



➤ **Spring in Seville** A week of festivities will be held in Seville, the capital of Andalusia, from April 26 to May 2, to celebrate Feria de Abril, one of Spain's best-loved festivals. Seville is the cradle of flamenco, and dancers in magnificent costumes will take center stage. What are you waiting for? Put on your dancing shoes, eat tapas and raise a glass of sherry!

BEGA

Das gute Licht.
Für mein Zuhause.

Entdecken Sie in unserem Katalog **Licht für Haus und Garten** perfekte Beleuchtungslösungen für Ihr Zuhause.

Discover perfect lighting solutions for your home in our **Light for the house and the garden** catalogue.

bega.com/zuhause
bega.com/house

LIMA, PERU

Hmm, Piranha

Wer im Central Restaurante in Limas Künstlerviertel Barranco speisen will, muss Monate im Voraus reservieren. Unter Gourmets gilt das Restaurant als eines der besten der Welt. Küchenchef Virgilio Martínez und seine Frau Pía León nehmen ihre Gäste mit auf eine kulinarische Reise mit einer riesigen Vielfalt an Zutaten. Da wird auch mal Piranha (Foto) oder Alpaka Herz serviert – in bis zu 16 Gängen.



► **Daunting delicacy** Hailed by gourmets as one of the world's best restaurants, the Central in Barranco, Lima's bohemian quarter, is booked months in advance. Head chef Virgilio Martínez and his wife Pía León treat guests to a culinary tour that can comprise 16 courses. They use an amazing variety of ingredients, even serving up the occasional piranha (photo) or alpaca heart.

centralrestaurante.com.pe



MITMACHEN

Her mit Ihrem Lieblingsbild!

Schicken Sie uns Ihr Lieblings-Flugfoto (Stichwort „Skyfie“) an LHmagazin@territory.de. Die schönsten Bilder veröffentlichen wir monatlich hier und auf magazin.lufthansa.com

► Like taking pictures related to flying? Send your favorite photo to LHmagazin@territory.de (with „skyfie“ in the subject line) and every month, we'll publish our pick here and online at magazin.lufthansa.com



Sonnenaufgang am Frankfurter Flughafen, eingefangen von Nico Schmälting

► Nico Schmälting took this picture of the rising sun at Frankfurt Airport



ABU DHABI, VEREINIGTE ARABISCHE EMIRATE

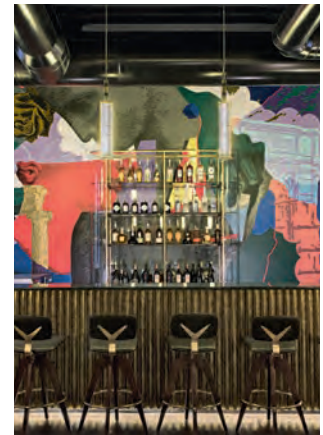
Guten Flug!

Neue Superlative auf Yas Island in Abu Dhabi: Der Indoor-Abenteuerpark CLYMB bietet nun die größte Skydiving-Flugkammer der Welt (25 Meter hoch und zehn Meter breit) – und zugleich die mit 43 Metern welthöchste Indoor-Kletterwand.

► **Wow!** The indoor adventure park CLYMB on Abu Dhabi's Yas Island now features the world's largest skydiving flight chamber (25 m high, 10 m wide) as well as the world's highest indoor climbing wall (43 m). clymbabudhabi.com

»WE TRAVEL, SOME OF US FOREVER, TO SEEK OTHER STATES, OTHER LIVES, OTHER SOULS«

Anaïs Nin (1903-1977),
American writer



ROM, ITALIEN

Rückzug!

Die ewige Stadt mit ihren Verlockungen kann einen überwältigen. Gut, wenn man sich nach einem langen Tag in ein Wohlfühl-Hotel wie das Chapter Roma zurückziehen kann. Das ist nicht zu schick und nicht zu simpel, aber mit einer lebhaften Bar in der Lobby und ruhigen durchdesignten Zimmern.

► **Retreat!** The Eternal City and its temptations can be overwhelming, so having a hotel like the Chapter Roma is ideal. Not too chic and not too simple, it has a lively bar in the lobby and artfully designed rooms with a restful ambience. chapter-roma.com

Ab ins Blaue!

> The blue yonder beckons



Urlaub in Sicht? Finden Sie mit der Weltkarten-Shorts von Vilebrequin Ihr nächstes Sonnenziel!

> Seeking the sun? The world map on these Vilebrequin shorts will surely help you find it.

mrporter.com



Blühende Reise: Der Kosmetikkoffer „Heddie“ von Ted Baker passt auf Beauty-Produkte auf.

> Travel with flowers: Ted Baker's Heddie cosmetic case takes care of beauty products.

tedbaker.com



Falls es doch mal tröpfelt: Freizeitschuh aus wasserabweisendem Nubukleder von Masaltos.

> In case of showers: Go for this casual shoe in water-repellent nubuk leather by Masaltos.

masaltos.com



Der funkelt: Kristallohrstecker in Blattform aus der 125-Jahre-Swarovski-Jubiläumskollektion.

> Add some sparkle: leaf-like crystal ear studs from Swarovski's 125th-anniversary collection.

swarovski.com

REDAKTION
INES HENNINGBERG

Herausgeber/Publisher

Deutsche Lufthansa AG, Venloer Straße 151-153, 50672 Köln; Objektverantwortung/Responsible for publication: Benita Struve; Koordination/Coordination: Cindy Richter; das Lufthansa Magazin erscheint monatlich bei Territory, Content to Results GmbH, Bei den Mühlen 1, 20457 Hamburg. Geschäftsführung/Managing Director: Soheil Dastyari, Sandra Harzer-Kux; Publishing Manager: Markus Buchbauer; Fax: 040/37 03-17 50 14; territory.de

Redaktion/Editorial staff Lufthansa Magazin, Bei den Mühlen 1, D-20457 Hamburg, Tel. 040/3703-5011, Fax: 040/3703-5099, LHMAGAZIN@territory.de

Chefredakteur/Editor-in-Chief: Volker Corsten
(verantwortlich); **Textchef/Copy Editor:** Frank Giese
Chef vom Dienst/Senior Editor: Jörg Schumacher
Art Direction: Jeffrey Cochran
Grafik/Layout: Natalie Brychcy, Nora Luther, Jana Schwinkendorf
Editor-at-Large: Adrian Pickshauss
Verantwortliche Redakteurin Reise/Travel Editor: Andrea Freund
Textredaktion/Editors: Emily Bartels, Gorana Blagojevic, Judith Gerstbrein (Beauty), Ines Hennenberg, Siems Luckwaldt (Style), Mimi Stave, Aileen Tiedemann, Cara Westerkamp
Autor/Contributor: Sascha Borée (fr)
Bildredaktion/Photo Editors: Michael Nielsen, Zita Rothmund-Zinn
Übersetzung/Translation: Rachel Kretz (fr), Lynda Matschke (fr)
Dokumentation/Fact Checker: Reinhard Helling (fr)

Entertainment Guide

Deutsche Lufthansa AG; FRA HE/CC-C, IFEC Content & Portal, D-60546 Frankfurt

Miles & More

Miles & More GmbH, D-60549 Frankfurt, Harald Deposse, Sebastian Riedle (verantwortl.), Susanne Darbritz (Koordination); Service-Tel. + 49 (0) 69-209 777 777

Herstellung/Production: Heiko Belitz (Ltg.), Matthias Richter
Karten/Maps: © Franckh-Kosmos Verlags-GmbH & Co. KG, Stuttgart

Litho/Typesetting: P-R-O-MEDIEN PRODUKTION GmbH, Hamburg, 4mat Media, 20457 Hamburg

Druck/Printing: MOHN Media, Mohndruck GmbH, Gütersloh

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit ausdrücklicher Genehmigung von Lufthansa. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt die Redaktion keine Haftung. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder. Diese muss nicht mit der Auffassung der Redaktion übereinstimmen.

No part of this magazine may be reprinted without the express permission of Lufthansa. The editor assumes no responsibility for the return of unsolicited manuscripts or pictures. The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not necessarily of the editor.

Abonnenten-Service/Subscriptions

Territory, Content to Results GmbH, Vertrieb, Lufthansa Magazin, Feldstr. 23, 23858 Reinfeld, Tel. 04533/20 77 12, Fax: 04533/20 77 21. Preis für ein Jahresabonnement: 54 Euro inkl. Porto- und Abwicklungsgebühren (Auslandspreise auf Anfrage). Termin- und Preisänderungen vorbehalten. Dates and prices subject to change. Printed in Germany.

Verantwortlich für Anzeigen/Responsible for ads

G+J e|MS, Am Baumwall, 20459 Hamburg; es gilt die aktuelle Preisliste; Informationen unter www.gujmedia.de. Executive Director Direct Sales: Heiko Hager, Tel. 040/ 37 03-53 00, Fax 040/37 03-53 02, hager.heiko@guj.de; Director Brand Sales: Jan-Eric Korte (ViSdP), Tel. 040/37 03-53 10, korte.jan-eric@guj.de

G+J-Repräsentanten/Representatives

Asien außer Japan (Hongkong): Godfrey Wu, Tel. 852/ 25911077; Australien, Neuseeland (Mosman): Leanne Richardson, Tel. 2/99 09 58 00; Korea (Seoul): Jin-Mahn Seo, Tel. 2/37 02 17 44; China (Peking): Mary Yao, Tel. 10/65 51 56 63; Belgien, Luxemburg, Niederlande (Gent): Stefanie Van Biesen, Tel. 9/235 02 13; Kanada: Katrin Adler (Germany), Tel. 040/ 3703-3335; Frankreich (Gennevilliers): Pauline Conjard, Tel. 1/73 05 46 60; Griechenland, Zypern (Marousi): Hara Koutelou, Tel. 211/0124 600; Großbritannien (London): Chris Turner-Green, Tel. 20/74 37 43 77; Italien (Mailand): Stefanie Meierfrankenfeld, Tel. 2/20 52 67; Japan (Tokio): Hidetada Kochi, Tel. 3/62 06 27 85; Österreich und Südtirol (Wien): Freia Csokor-Sebesta, Tel. 1/51 25 64 70; Portugal (Lissabon): Paulo Andrade, Tel. 213/ 85 35 45/98; Russland: Nina Alexina, Tel. 831/43 97 47 4-308; Spanien (Madrid): Olivia López Solano, Tel. 9/114 30 37 9; Skandinavien: Stefanie Treves (Germany) Tel. 040/3703-2949; Schweiz (Zürich): Stefanie Meierfrankenfeld, Tel. 44/269 70 70; Türkei (Istanbul): Dr. Reha Bilge, Tel. 212/275 84 33; Polen (Warschau): Nina Kowalewska-Motlik, Tel. 22/646 26 76; Ungarn (Budapest): Tibor Sáring, Tel. 1/212 70 21; USA: Katrin Adler (Germany), Tel. 040/3703-3335; Indien (Delhi): Rachna Gulati, Tel. 11/2373 08 69; Vereinigte Arabische Emirate (Dubai): Katrin Adler (Germany) Tel. 040/3703-3335; Südamerika (Lima): Jorge Pflucker, Tel. 1/7173282/-83



PEFC zertifiziert
Dieses Produkt
stammt aus nachhaltig
bewirtschafteten
Wäldern und
kontrollierten Quellen
www.pefc.de



magniflex.com



STRETCHING HAS
NEVER BEEN
SO RELAXING.

Gianluigi Buffon
Former Captain Italian National
Football Team.



**MAGNISTRETCH. IT STRETCHES
AND DECOMPRESSES YOUR SPINE
WHILE YOU SLEEP.**

Using pressure exerted by your body weight, our patented, inclined support zones move in opposite directions. This movement gently stretches your back by increasing this space between vertebrae and revitalizes your discs during sleep with improved blood flow and better weight distribution. Sleep is even more regenerating with a MagniStretch because of its anatomic Memoform padding and highly. Breathable viscose and Outlast® lining. Some models feature the new X-static® cover, a thermo regulating and antistatic fabric, composed of 99.9% pure silver fiber. Look for your closest authorized dealer on magniflex.com

SALONE DEL MOBILE. MILANO
Pad. 18 - Stand D31 E28
April 21st to 28th



SLEEP IS LIFE'S GREATEST PLEASURE.



•Mondtochter
beim Sonnentanz:
die südafrikani-
sche Musikerin
Moonchild Sanelly
am Malawisee
➤ Song and dance
on the beach:
South African mu-
sician Moonchild
Sanelly performs
on Lake Malawi

Stars

Für eine gute Party ist
kein Weg zu weit: Das
Festival „Lake of Stars“
am Malawisee zieht jedes
Jahr Afrikas Pop-Elite und
Tausende Besucher an

Many voices, together

Every year, the Lake of
Stars festival on Lake Ma-
lawi in southeast Africa
draws thousands – and
the continent's pop elite

am

See

Der Malawisee schimmert wie flüssiges Silber in der Abenddämmerung. Fischer paddeln in Einbäumen aufs Wasser hinaus, für sie beginnt jetzt der Arbeitstag. Frauen laufen barfuß über den weißen Sandstrand in die kleinen Dörfer, die versprenkelt entlang der Küste liegen. Die Szenerie wirkt wie eine Idylle aus dem Reisekatalog – die jedoch einmal im Jahr durch eine wilde Party aufgemischt wird. Dann ist der See drei Tage lang Kulisse für eine der interessantesten Kulturveranstaltungen Afrikas: „Lake of Stars“, Malawis erstes Musikfestival – und der wichtigste Motor für die Musik- und Kulturszene des Landes, das zu den ärmsten der Welt zählt.

Fährt man von der Hauptstadt Lilongwe gen Osten in Richtung des Sees, begegnet man nur wenigen Autos und sehr vielen Menschen, die zu Fuß unterwegs sind. Sie betreiben hauptsächlich Landwirtschaft, bauen Tabak, Mais und Zuckerrohr an. Im Vergleich zu den großen Nachbarn Tansania oder Simbabwe kommen bisher wenig Touristen nach Malawi. Das kleine Land im Südosten des Kontinents ist immer noch ein Geheimtipp unter Afrikareisenden, die für Bergbesteigungen, Safaris und Kanuwanderungen abseits des Massentourismus kommen. Doch das Festival trägt dazu bei, dass sich das langsam ändert.

Ins Leben gerufen hat es einst der heute 40-jährige Brite Will Jameson. Nach dem Literaturstudium nahm er eine einjährige Auszeit, um in Malawi für die Non-Profit-Organisation Wildlife Society zu arbeiten. Als er 2000 in seine Heimatstadt Liverpool zurückkehrte, beschloss er, Malawi bekannter zu machen und eröffnete den Nachtclub Chibuku Shake Shake, benannt nach einem malawischen Bier. Seine malawischen Partys kamen so gut an, dass Jameson spekulierte, die Besucher würden auch nach Afrika fliegen, um die Musik an ihrem Ursprungsort zu feiern. 2003 nutzte er seine gesammelten Kontakte und organisierte zum ersten Mal das Lake of Stars am Malawisee, dem drittgrößten afrikanischen See. Zur Premiere kamen 700 Besucher – beim Festival im vergangenen Jahr waren es schon mehr als 6000. In einem Land wie Malawi ist das nur mit einer logistischen Meisterleistung zu bewältigen. Viel zu oft fehle es Afrikareisenden an einem Austausch mit

EN > Lake Malawi glistens like molten silver in the late afternoon sun. Fishers set out in their dugout canoes; their working day is only just beginning. In the villages sprinkled along the shoreline, women walk barefoot on the white sand. The scene looks idyllic, as if lifted from the pages of a travel catalogue. But for three days every year, a wild party descends on Lake Malawi: one of Africa's most exciting cultural events, the Lake of Stars music festival. The first to take place in Malawi, one of the world's poorest countries, it also drives its music and culture scene like nothing else.

Driving east toward the lake from the capital Lilongwe, you meet few cars but many people traveling on foot. Most Malawians are farmers who grow tobacco, corn and sugarcane. Unlike its large neighbors Tanzania and Zimbabwe, Malawi sees very few tourists. The small country in southeastern Africa is only known as a travel destination to insiders, travelers who prefer the less-traveled road when they climb mountains, canoe or go on safari. The Lake of Stars festival is beginning to change that.

Lake of Stars was founded by Will Jameson, 40, from Britain. After earning a degree in literature, he took a year off to work for the non-profit organization The Wildlife Society in Malawi. Returning home to Liverpool in 2000, he decided it was time to make Malawi better known and opened a night club, calling it "Chibuku Shake Shake" after a Malawian beer. His Malawian parties were so popular he figured people would also fly to Africa to celebrate the music in the country of its roots. In 2003, with the help of his contacts, he organized the first Lake of Stars festival on Lake Malawi, Africa's third-largest lake. Some 700 visitors attended. Last year, they numbered 6000. In Malawi, this is a true logistical feat. Many visitors to African countries don't have much contact with local people, Jameson says, but Lake of Stars is different. Every year, at least as many locals as international visitors attend, something the festival supports. Costing a little less than the equivalent of 70 euros, tickets are considerably cheaper for Malawians than for international attendees, who pay roughly the equivalent of 170 euros.

A new, smaller festival called "Lake of Stars Discovery" took place for the first time in September 2019. The organiz-



Festival-Stars: Gemma Griffiths aus Simbabwe (oben) greift zur Gitarre, der Malawier Lazarus Chigwandali (unten) zum selbst gebauten Banjo
 > Zimbabwean singer and guitarist Gemma Griffiths (above); Malawian musician Lazarus Chigwandali with his homemade banjo (below)



Show am Strand:
In der Abend-
dämmerung führt
eine Gruppe
traditionelle Tänze
aus Burundi auf
> Twilight show:
Visitors from
Burundi watch a
performance of
traditional dance
on the beach



Einheimischen, meint Gründer Jameson – doch bei Lake of Stars ist das anders. Hier feiern jedes Jahr mindestens ebenso viele Einheimische wie Nicht-Malawier, darauf legen die Organisatoren Wert. Die Tickets für *Locals* sind deshalb auch deutlich günstiger als für internationale Besucher: Die bezahlen umgerechnet etwa 170 Euro, Malawier dagegen nur knapp 70 Euro.

Im September 2019 fand das neue, kleinere Format „Lake of Stars Discovery“ statt. Das Organisationsteam bestand zum ersten Mal fast ausschließlich aus Malawiern, auch das Line-up bestand größtenteils aus lokalen Künstlern. Die Kachere Kastle Lodge in der Region Nkhata Bay beherbergte die rund 1000 Besucher des dreitägigen Fests. Das Hotel, das mit seinen Zinnen und den vier Ecktürmen wie ein Schloss aussieht, liegt an einem weißen Sandstrand direkt am Ufer des Sees. Malawier haben neben Besuchern aus Europa und Asien ihre Zelte aufgeschlagen – das Publikum ist eine bunte Mischung aus Einheimischen, Touristen und Expats, die meist Mitarbeiter der vielen Entwicklungsorganisationen des Landes sind.

Am Samstagabend tanzten sie alle gemeinsam vor der großen Strandbühne. Die Scheinwerfer werfen pinkfarbenes Licht auf fröhliche Gesichter. Eine kurvige schwarze Frau mit einem riesigen blau gefärbten Afro und blauen Lippen betritt die Bühne. Moonchild Sanelly, der Lead Act des Lake of Stars Discovery, trägt einen leuchtend gelben Body mit langen Fransen. Sie springt zu dem plötzlich einsetzenden, rasselnden Elektrobeat auf und ab, dass die Fransen wild herumfliegen – und das Publikum ist nicht mehr zu halten.

Lake of Stars ist eigentlich als Talentschmiede für afrikanische Künstler bekannt, doch die 31-jährige Südafrikanerin ist in ihrer Heimat längst ein Superstar. Für das Remake des Disney-Films „Der König der Löwen“ arbeitete sie mit Beyoncé. ▶

EN > ers of the three-day event were almost entirely Malawian and the lineup consisted largely of local musicians. The Kachere Kastle Lodge in Nkhata Bay provided accommodation for roughly 1000 visitors. The hotel, which has turrets and parapets, just as the name implies, is situated on a white, sandy beach right on the lake. Malawians and other festivalgoers from Europe and Asia pitch tents there. The attendees are a mixed group consisting of locals, tourists and expatriates, most of whom work for one or another of the country's development organizations.

Saturday night, everyone dances together in front of the big stage that has been erected on the beach, their happy faces flooded with pink light. An African woman with a huge, blue afro and blue painted lips walks onto the stage. Moonchild Sanelly, the Lake of Stars Discovery lead act, is wearing a gleaming yellow, fringed leotard. The onset of the jangling electronic beat sends her leaping up and down and her fringes flying. The crowd goes wild.

Lake of Stars is actually a platform for up-and-coming African artists, but the 31-year-old South African musician is already a superstar at home. She worked with Beyoncé on the Disney remake of *The Lion King*, appears on the British band Gorillaz' current album, performs in Los Angeles and Moscow, and plays festivals like South by Southwest in Austin, Texas ▶

»The festival is a cultural melting pot«

AFRO-FUSION SINGER GEMMA GRIFFITHS

Hotels am und im Malawisee In and around Lake Malawi



FREUNDLICHE FESTUNG

Die Kachere Kastle Lodge, das weiße Schloss am See, ist auch außerhalb des Lake of Stars eine Reise wert.

> WELCOMING WALLS

Kachere Kastle Lodge with its white, crenellated parapets is right on the beach, and always worth a visit.

kacherekastle.com



KLEINE FLUCHT

Nahe der Grenze zu Mosambik liegt die Insel Likoma. Dort in der Kaya Mawa Lodge ticken die Uhren entspannt langsam.

> ISLAND ESCAPE

Time passes wonderfully slowly at the Kaya Mawa Lodge on Likoma Island near the border with Mozambique.

greensafaris.com



CRUSOE LÄSST GRÜSSEN

Auf der unbewohnten Insel Mumbo betreibt Kayak Afrika ein schlichtes, aber paradiesisches Camp.

> DESERT ISLAND EXPERIENCE

Kayak Afrika operates a simple but idyllic and sustainably run camp on uninhabited Mumbo Island.

kayakafrica.co.za



SAFARIS AM SEE

Auch in Mosambik säumen weiße Strände den See, Guides der Nkwichi Lodge führen durch die grünen Täler des Buschs.

> LAKESIDE SAFARIS

Nkwichi Lodge, which is located on the white, sandy lakeshore in Mozambique, offers safaris into the lush green bush.

nkwichi.com



Fast wie fliegen:
Trommel- und
Tanzgruppe aus
Burundi in Aktion
> Almost flying:
a Burundian drum
and dance troupe
does its stuff



A. ODENWALD

Est. 1882

www.odenwald-schmuck.de

Urlaub oder Festival?
Lake of Stars vereint
beides. Die namibische
Rapperin Lioness
(rechts) tourt mit ihren
Shows durch ganz Afrika
> A summertime vibe:
Having fun and staying
cool. Namibian rapper
Lioness (right) tours the
entire continent with
her shows





»Das Festival ist ein Schmelztiegel der Kulturen«

AFRO-FUSION-SÄNGERIN GEMMA GRIFFITHS

Sie singt auf dem aktuellen Album der britischen Band Gorillaz, gibt Konzerte von Los Angeles bis Moskau, tritt auf Festivals wie South by Southwest in Asutín bis Roskilde in Dänemark vor Hunderttausenden auf. „Ich bin mit 19 von zu Hause weggerannt, um meine Träume zu verwirklichen. Ich wollte schon immer mit Beyoncé singen. Jetzt arbeite ich an meinem ersten Grammy,“ erzählt Moonchild Sanelly nach ihrem Auftritt. Als Lead Act gebührt ihr eines der Hotelzimmer mit Blick auf den Pool im Innenhof. Den gelben Body hat sie gegen einen Ganzkörperanzug mit Leopardendruck getauscht. Sie hat sich selbst zur Botschafterin der weiblichen Freiheit ernannt, ihr exzentrischer Look ist Teil ihrer Botschaft: Sei du selbst, gegen alle Widerstände. Viele ihrer Texte singt sie in Xhosa, ihrer Muttersprache. Dass ihre internationalen Zuhörer ihre Texte nicht verstehen können, steht der Begeisterung über ihren Auftritt nicht im Weg. „Musik ist eine Sprache, die wir emotional verstehen“, so Moonchild Sanelly.

Die meisten der Musiker beim Lake of Stars singen außer auf Englisch auch in lokalen Sprachen, meist ihrer Muttersprache. „Das Festival ist ein Schmelztiegel der Kulturen“, sagt Gemma Griffiths. Die 25-jährige Afro-fusion-Sängerin aus Simbabwe verzaubert das Publikum mit einer samtig-jazzigen Stimme und groovigen Reggae- und Afrobeats. 2018 hatte sie ihren ersten Auftritt in Malawi. „Danach beschloss ich, Afrika zu bereisen. Ich wollte die Musik des ganzen Kontinents kennenlernen.“ Griffiths verkaufte all ihre Habseligkeiten und schaffte sich einen Geländewagen mit einem mobilen Aufnahmestudio an. Damit war sie ein Jahr unterwegs, von Südafrika bis hinauf nach Uganda und Kenia. Und nahm ein Album auf, das sie „Driving Pamwe“ nannte – das bedeutet „Einklang“ oder „Gemeinsamkeit“ auf Shona, einer der offiziellen Sprachen Simbabwes. Auf ihrer Reise erlebte sie den besonderen Zusammenhalt zwischen den Afrikanern. „Sie glauben daran, dass sie Hunderttausende Schwestern und Brüder haben. Es heißt, wenn man auf diesem Kontinent geboren ist, wird man zur Familie.“

Beim Lake of Stars erlebt man die Vielfalt, die Griffiths auf ihrer langen Reise fand, geballt in drei Tagen. Hier hört man namibischen Rap, malawischen Folk, südafrikanischen Minimal-House und Reggae aus Simbabwe. Neben den musikalischen Acts gibt es Lesungen, Film- und Performance-Kunst, das sich mit gesellschaftlich relevanten Themen befasst. Zu den Highlights gehört ein Dokumentarfilm über den malawischen Afro-Folk-Sänger Lazarus Chigwandali, der 2019 beim renommierten New Yorker Tribeca Film Fest den Disruptive Innovation Award erhielt. Der 39-Jährige, der an Albinismus leidet, wurde wegen seiner Krankheit lange diskriminiert und lebte auf der Straße – noch immer werden in vielen afrikanischen Ländern Menschen mit Albinismus aus abergläubischen Gründen verfolgt. Durch einen Zufall wurde der schwedische Musikproduzent Johan Hugo, der mit Coldplay und Lana Del Rey gearbeitet hat, auf den Straßenmusiker aufmerksam. „Früher schauten Menschen auf mich herab. Jetzt reise ich durch die Welt und mache auf ▶

EN ▶ and Roskilde in Denmark in front of hundreds of thousands. “I ran away from home when I was 19 to realize my dreams. I had always wanted to sing with Beyoncé; now I’m working on my first Grammy,” says Moonchild Sanelly after the show. As the lead act, she gets a hotel room with a view of the pool. Now in a leopard-print jumpsuit, she tells me that she has appointed herself an ambassador for female freedom and her eccentric attire is all part of the message: Be yourself against all odds. Sanelly sings many of her songs in Xhosa, her mother tongue, but this doesn’t faze her international fans, even if they cannot understand a word. “Music is a language we understand emotionally,” she says.

Most of the musicians at Lake of Stars perform in local languages, usually their mother tongue, as well as in English. “The festival is a cultural melting pot,” says Gemma Griffiths, 25, an Afrofusion singer from Zimbabwe, who enchants the audience with her velvety, jazzy voice and groovy reggae and afro beats. She performed in Malawi in 2018 for the first time. “After that, I decided to travel around the country and get to know music from the entire continent.” Griffiths sold everything she had, bought a four-wheel drive vehicle that would double as a mobile recording studio and spent a year traveling from South Africa up to Uganda and Kenya, and recorded her album *Driving Pamwe*, which means “harmony” or “together” in Shona, one of Zimbabwe’s official languages. On her trip, she experienced that feeling of togetherness Africans share. “They believe they have hundreds of thousands of sisters and brothers. They say, if you were born on this continent, you’re part of the family.”

At Lake of Stars, you experience the diversity that Griffiths encountered on her trip, but condensed into three days. You hear Namibian rap, Malawian folk, South African minimal house and Zimbabwean reggae. Readings, screenings and stagings of performance art address important issues, and one highlight was a documentary by the Malawian afro-folk singer Lazarus Chigwandali, which received the Disruptive Innovation ▶



Naturschatz: Der See zählt zu den zehn größten der Welt, in keinem anderen leben mehr Fischarten
 > Natural treasure: Lake Malawi is one of the world's ten largest lakes; no other has more species of fish

FIRST CLASS VIEW

FIRSTKITZBUEHEL.COM

TOP LOCATIONS - LUXURY LIVING

FIRST

FIRST KITZBÜHEL

THE REAL ESTATE COMPANY

T +43 5356 666 04 | OFFICE@FIRSTKITZBUEHEL.COM

die Probleme aufmerksam, mit denen Menschen mit Albinismus kämpfen“, sagt Lazarus. „Mit dem Geld, das ich verdiene, konnte ich in meinem Dorf den ersten Brunnen bauen. Die Einstellung der Menschen zu mir hat sich verändert.“

Im diesem Jahr pausiert das Festival in Malawi und zieht nach London: Dort werden am 18. und 19. April Künstler aus England, Malawi und anderen afrikanischen Ländern ihre Musik, Filme und Literatur präsentieren. Letztere nach Europa einzuladen kommt dem malawischen Image ebenso zugute, wie Europäer mit dem Festival nach Malawi zu holen, meint Jameson.

Am Sonntag fährt das Festival von Ekstase auf Urlaubsstimmung herunter. Einige Besucher liegen am Pool auf Sonnenliegen. Ein paar Freunde werfen sich am Strand Bälle hin und her, Musik weht von der Strandbühne herüber. „We do it for the love, for peace, for unity, for tolerance, for togetherness“, singt der Südafrikaner Bongeziwe Mabandla. So kitschig es klingt, so wahr ist es doch. Während die Fischer ihre Lampen auf dem See zum Leuchten bringen, rückt beim Lake of Stars Discovery die Welt ein Stück zusammen. ◆

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im März einmal täglich von Frankfurt (FRA) nach Johannesburg (JNB), von dort geht es mit regionalen Airlines weiter nach Lilongwe. Die App für Ihre Meilengutschrift: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is flying daily from Frankfurt (FRA) to Johannesburg (JNB) in March. Regional airlines will continue on to Malawi's capital, Lilongwe. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

EN > Award at the Tribeca Film Festival in 2019. Chigwandali, 39, suffers from albinism. He faced discrimination for many years and lived on the street. In many African countries, albinism is still viewed superstitiously and those who suffer it are victimized. By chance, the Swedish music producer Johan Hugo, who has worked with Coldplay and Lana Del Rey, noticed him playing music on the street. “People used to look down on me. Now I travel around the world and raise awareness about what people with albinism have to go through,” he says. “With the money I earned, I was able to build the first well in my village. People’s attitudes to me have changed.”

This year, the Lake of Stars festival will be taking place in London instead of Malawi, and artists from Great Britain, Malawi and other African countries will be presenting music, film and literature there on April 18 and 19. According to Jameson, inviting the festival to London is just as good for Malawi’s image as persuading Europeans to attend it in Africa.

On Sunday, the last day of Lake of Stars in Malawi, the ecstatic mood softens to that of happily being on vacation. Some of the visitors sun themselves at the pool, a couple of friends throw a ball back and forth on the beach as the music wafts over from the stage. “We do it for love, for peace, for unity, for tolerance, for togetherness,” sings the South African musician Bongeziwe Mabandla. As clichéd as that sounds, it’s also perfectly true. As the fishermen turn on their lamps and the lake water begins to sparkle, the Lake of Stars Discovery festival helps the world come together just a little bit more. ◆

Am Samstagabend erlebt das Publikum sein blaues Wunder: Moonchild Sanelly rockt die Bühne
> Star of the show: Moonchild Sanelly rocks the festival on Saturday night



AKBANK



In foreign waters you will need a local partner

MNC
BANKING
PARTNER

The best bank in Turkey, Akbank is offering you a nationwide network of 770 branches, exemplary cash management expertise, leading corporate and investment banking services, advanced IT infrastructure and high transparency. Above all, it is our local banking know-how, combined with our international experience, that will make us your best business partner in Turkey.

World's Best Digital Bank - Euromoney

Best Bank in Turkey - Euromoney

Best Bank in Turkey - Global Finance

Best Bank in Turkey - EMEA Finance

Best Bank in Turkey - World Finance

Best Treasury & Cash Management Bank in Turkey - Global Finance

Von

Frisch gefischt, gekocht, sofort vor Ort
gepult – und nicht in Marokko: Zwei
Nordseefischer bieten Krabben so an
wie früher. Das fördert sogar die EU



travel

Norderney und Krabben
voraus: Fischer Jörg
Frerichs (rechts) an
Deck, der Pott Kaffee
(unten) wärmt auf Fang-
fahrt im Wattenmeer
> Norderney island and
shrimp ahead: Fisher
Jörg Frerichs on deck
(right), a cup of coffee
(below) for keeping warm
on the Wadden Sea

Grund auf



Old-fashioned fishing Two North Sea
fishermen offer freshly caught shrimp
peeled in Germany, not Morocco. The
enterprise is even subsidized by the EU

TEXT
GWENDOLYN JUNGINGER



FOTOS
ROMAN PAWLOWSKI

Der Motor der *Nordstrom 1* läuft sich langsam warm in der diesigen Morgenluft, kleine Wellen klatschen in eintönigem Rhythmus an den Steg. Ein paar Möwen beäugen Kapitän Carsten Noormann, 48, und seinen Helfer Jörg Frerichs, 40, wie sie mit ruhiger Hand die schmutzigen Tauen von den Pollern lösen und einrollen. Vorbei an Fahren und Bojen manövriert Noormann den Krabbenkutter aus dem Fischereihafen Norddeich. Normaler Fischeralltag, könnte man meinen. Doch das stimmt nicht ganz. Denn an Bord fehlt die sonst übliche automatisierte Produktionsstraße, in der die kleinen Garnelen maschinell sortiert und gekocht werden. Noormann und Frerichs gehören zu den letzten deutschen Nordseefischern, die das alles noch selbst erledigen – von Hand, ganz traditionell, so wie man das hier früher gemacht hat. Außerdem beliefert Noormann nur regionale Händler, nicht die Lebensmittelindustrie. Um sich gegen diese zu behaupten, hat er sich 2012 mit Kollegen in der „Erzeugergemeinschaft Küstenfischer der Nordsee“ zusammengetan. Seither können sie die Preise selbst gestalten.

Die Fischer nehmen Kurs auf die Inseln Juist und Norderney, deren graue Umrisse samt der kastenförmigen Hotels sich im Dunst abzeichnen – und damit auf ein Gebiet, wo sie in den vergangenen Tagen schon gute Fänge gemacht haben. Wie die Ausbeute wohl heute sein wird? Frerichs kommt beim Blick über die Reling ins Grübeln: „Die See ist für meinen Geschmack zu klar. Je trüber das Wasser, desto mehr Krabben fangen wir. Dann sehen die nämlich das Netz nicht so schnell.“

Wie Noormann – Fischer in vierter Generation – ist auch Frerichs Krabbenfischer mit Leib und Seele: Unter den Wollmützen der beiden Männer blitzen goldene Ohringe mit Krabben-Emblem hervor – halb Talisman, halb Erkennungszeichen dafür, dass die beiden ein eingeschworenes Team sind. Sie kennen sich seit ihrer Kindheit, fahren seit zwölf Jahren zusammen raus aufs Meer. Während der Fangsaison von August bis Ostern verbringen sie mehr Zeit miteinander als mit ihrer Familie. Tage, Nächte, ganze Wochen sind sie rund um die Ostfriesischen Inseln unterwegs auf der 18 Meter langen *Nordstrom 1*, die schon gut 40 Jahre auf dem Buckel hat. Am Rumpf blättert hier und da die grüne Farbe ab, aber auf den Diesel ist Verlass. Die Männer teilen sich eine Kajüte zum Schlafen, eine winzige Toilette, in der man das Wasser für die Spülung eine gefühlte Ewigkeit per Hand pumpen muss, und kochen ihr Essen auf dem Gasherd in der Kombüse: natürlich Fisch und Garnelen in allen Variationen. Sie verstehen sich ohne viele Worte, jeder Handgriff sitzt. Doch bei aller Nordsee-Romantik zehrt das Fischen auch an ihren Kräften. Frerichs fragt sich seit einiger Zeit, ob er den Job bis zur Rente durchziehen wird oder sich lieber in ein paar Jahren eine geregelte Tätigkeit sucht. Die Aalfischerei zum Beispiel, die er früher schon betrieben hat, in Küstennähe.

Ein kräftiges Ruckeln des Boots holt Frerichs zurück ins Hier und Jetzt. Noormann hat kurz vor



KLEINES KRUSTIKON
Krabben, Krebse und Garnelen: ein Wörterbuch für den Krustentier-Dschungel.

> CRUSTACEANS: AN OVERVIEW

Shrimp? Prawn? Crab? All you ever wanted to know about these aquatic creatures.



NORDSEEGARNELE ODER „KRABBE“

Zoologisch gehören die Tiere gar nicht zu den Krabben, werden aber als solche auf Brötchen hoch geschätzt.

> A ZOOLOGICAL MISNOMER

Germans love eating North Sea shrimp – they call them „Krabben,“ which actually means „crabs“ – piled high on bread rolls.



ECHTE KRABBE ODER TASCHEN-KREBSE

Leben ebenfalls in der Nordsee. Das Fleisch der Scheren („Knieper“) ist auf Helgoland eine Spezialität.

> EDIBLE CRAB, OR BROWN CRAB

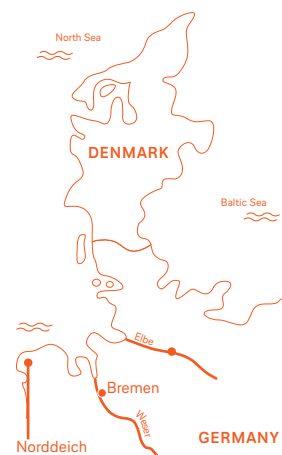
These guys also call the North Sea home. The claw meat is a specialty on the island of Heligoland.

EN > Small waves slap monotonously against the pier as the engine of the *Nordstrom 1* warms up in the misty morning air. A couple of seagulls eye Captain Carsten Noormann, 48, and his assistant Jörg Frerichs, 40, as they deftly untie and roll up the dirty ropes. Leaving the Norddeich fishing harbor, Noormann steers the shrimp boat past ferries and buoys. It's just a regular day in the life of a fisherman, you might think. But what's missing on board this boat is the usual assembly that mechanically sorts and cooks the tiny shrimp. Noormann and Frerichs are among the last German North Sea fishermen who still process shrimp by hand the traditional way. Noormann also supplies regional fishmongers rather than the food industry. In order to compete on the market, he and a group of fishermen founded the North Sea Coastal Fishing Producers Association in 2012. Since then, they have been able to set their own prices.

The two men set course for the islands of Juist and Norderney, their gray silhouettes and boxy waterfront hotels just visible in the mist. The catch was good here recently. And the chances for today? Frerichs frowns a little as he peers over the side: „The sea is too clear for my taste. The murkier the water, the more shrimp we catch because they don't see the net coming.“

Like Noormann, a fourth-generation fisherman, Frerichs is a shrimper through and through. Glittering beneath their woolen hats, each man's single golden earring with its tiny shrimp emblem. The earrings are half talisman, half symbols of comradeship. Friends since childhood, they have been working together as shrimpers for twelve years. During the season from August to October, they spend more time with each other than with their families: days, nights and entire weeks in the East Frisian islands on board the 40-year-old, 18-meter *Nordstrom 1*. The green paint on its hull is starting to peel in places, but the engine is sound. The men share a cabin and a miniature toilet, which they flush by manually pumping water for what feels like forever. They cook their food – fish and shrimp, naturally, – on a gas stove in the galley. They understand each other without many words, and their movements are well practiced. But for all its North Sea charm, shrimping is a tough business. Frerichs has been wondering for some time whether he shouldn't start looking for a regular job rather than work as a shrimper until he retires – eel fishing, for instance, something he has experience in and that's done much closer to the coast.

The boat lurches suddenly, bringing Frerichs back to the present moment. Noormann throttles the engine as they approach Norderney. Frerichs slips into his oilskins and dumps the nets into the water; their close mesh ensures that only adult shrimp are caught. The boat pulls the nets across the seabed, which is only three meters below the surface here. With the help of an on-board computer, Noormann takes the same route they followed the day before. The weather couldn't be more typically north German: stormy



Scharf auf Garnelen:

Möwen in Lauerstellung (oben links), frischer Fang (oben rechts), Kapitän Carsten Noormann trägt Seemannsschmuck (unten links), sein Kutter am Anleger im ostfriesischen Norddeich (unten rechts)

> Keen on shrimp: Seagulls hover (above left), a fresh catch (above right), Captain Carsten Noormann's earring gives away his trade, (below left), Noormann's fishing cutter docked at Norddeich in East Frisia (below right)

Norderney das Tempo gedrosselt. Frerichs schlüpft in sein Ölzeug und bugsiert die Netze ins Wasser, die dank ihrer Maschenweite sicherstellen, dass nur ausgewachsene Krabben darin landen. Sie werden über den Grund des Meeres gezogen, das hier nur drei Meter tief ist, wobei Noormann mithilfe des Bordcomputers exakt einer Route folgt, die die beiden Fischer schon am Vortag gefahren sind. Das Wetter ist nun richtig norddeutsch: stürmisch mit kurzen Schauern, grau in grau. Und als sich Frerichs einen Schlauch schnappt, um die an Deck stehenden Pötte, Siebe und Kochkessel zu reinigen, wird es nass von allen Seiten.

Als die Fischer nach gut zwei Stunden die Netze einholen, tauchen wie aus dem Nichts Scharen von



SCAMPI

Gegrillt oder mit Cocktailsauce: Die bis zu 20 Zentimeter langen Tiere heißen auch Kaisergranat oder Norwegischer Hummer – ihr Familienname.

> SCAMPI

Scampi taste best grilled or with cocktail sauce: These creatures grow up to 20 centimeters long and are also known as Norwegian lobsters.

EN > with brief showers and the sky a uniform shade of gray. When Frerichs grabs a hose to clean the containers, sieves and enormous cooking pots on deck, there's water absolutely everywhere.

As they haul in their nets roughly two hours later, the shrimpers are suddenly surrounded by a flock of seagulls wheeling and screaming and darting toward the bycatch: starfish, crab and plaice, which the men carefully separate out by hand and throw into the sea. Seals also regularly watch this spectacle. "I once had a seal actually follow me. It visited us every day at sea," says Frerichs. Today, there's not a single one in sight.

Today's haul is unusually good, though: 25 kilos of shrimp end up in the cauldron of boiling North Sea

Diese Kombüse trotzt jedem Seegang: Wasserkessel mit Sicherungsgitter auf dem Herd an Bord der Nordstrom 1
> Well secured in the galley: No swell will knock these kettles off the stove on the Nordstrom 1



Möwen auf, umkreisen den Kutter, stürzen sich kreischend in die Wellen, schnappen nach dem Beifang: Seesterne, Krebse und Schollen, die in penibler Handarbeit aussortiert und zurück in die Nordsee geworfen werden. Ein Spektakel, das auch immer wieder Robben anzieht. „Mich hat mal ein Seehund regelrecht verfolgt. Der kam uns Tag für Tag auf See besuchen“, erzählt Frerichs. Nur heute wollen sich die Tiere nicht sehen lassen.

Dafür war dieser Hol trotz klarer See ungewöhnlich ergiebig: 25 Kilo Krabben landen nach dem Sortieren im Kessel mit siedend heißem Nordseewasser. Frerichs steht mitten in dem dichten, duftenden Dampf, rührt die Brühe immer wieder mit einer



SHRIMPS

In Amerika werden alle Garnelen so bezeichnet, in anderen Ländern nur die kleinen, auch die aus der Nordsee. Die Franzosen nennen sie „crevettes“.

> SHRIMP

The general term for shrimp and prawn in the U.S. Elsewhere, it refers to small shrimp like North Sea shrimp. The French call them *crevettes*.

EN > water. Frerichs stands surrounded by a cloud of aromatic steam, stirring the mixture with an enormous ladle at regular intervals, judging by their look when the shrimp are ready to come out. After almost seven minutes, they have curled up and turned a tender pink. But instead of dousing them with cold water, as is customary, Noormann and Frerichs let them dry in the air and cool slowly in a giant sieve. This traditional procedure takes longer but is a natural way to preserve the shrimp and their fresh flavor, as well as making them easier to peel.

Back at the fishing harbor in Norddeich, fishmonger and restaurateur Dirk de Beer is already waiting to receive the catch. In the neighboring village of

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im März mehrmals täglich von Frankfurt (FRA) und München (MUC) nach Bremen (BRE), von hier geht es mit der Bahn oder per Mietwagen nach Norddeich. Die App für Ihre Meilengutschrift: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is offering several daily flights from Frankfurt (FRA) and Munich (MUC) to Bremen (BRE) in March. From there, continue to Norddeich by train or rental car. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

hajo
POLO & SPORTSWEAR

DAS STAY FRESH® POLO
BÜGELFREI | ATMUNGSAKTIV | HAUTSYMPATHISCH

10 EURO GUTSCHEIN für Ihren nächsten Einkauf unter hajo-mode.com!
Gutscheincode: [stay_fresh_LH](https://hajo-mode.com)

riesigen Schöpfkelle um und prüft per Augenmaß, wann die Garnelen rausmüssen. Nach knapp sieben Minuten sind die Krabben zartrosa und gekrümmt. Doch statt sie nun mit kaltem Wasser abzuschrecken, wie es üblich ist, lassen Noormann und Fredrichs sie in einem großen Sieb schonend an der Luft trocknen. Dieses traditionelle Verfahren ist aufwendiger, konserviert die Krabben aber auf natürliche Weise. Zudem behalten sie ihren frischen Geschmack und lassen sich nach der Anlandung leichter „pulen“ – also das Fleisch aus der Schale lösen.

Bei der Anlandung im Norddeicher Fischereihafen wartet schon der Fischhändler und Gastronom Dirk de Beer, um den Tagesfang abzuholen. 15 Frauen und ein Mann erledigen im Nachbarort Greetsiel das mühsame Pulen. „Mir macht es einfach Spaß, mit den Händen zu arbeiten“, sagt Heike Eertmoed. Ihr Rekord im Krabbenpulen liegt bei anderthalb Kilogramm in einer halben Stunde, das entspricht einer Ausbeute von einem Pfund Krabbenfleisch. Hellrosa große Krabben sind ihr die liebsten, die lassen sich am besten von der Schale trennen. Eertmoed ist stolz, mit ihrer Arbeit eine norddeutsche Tradition am Leben zu halten. „Früher haben sich viele Frauen damit ein bisschen was hinzuverdient. Aber über die Jahre sind es immer weniger geworden.“

Genau hier liegt das Problem: Pulen mag hierzulande fast niemand mehr. Deshalb werden Nordseekrabben in der Regel – und das betrifft auch jene, die de Beers Pulerinnen nicht schaffen – nach Marokko oder Polen transportiert und dort geschält. Bis sie dann in deutschen Supermärkten verkauft werden, vergehen oft mehrere Wochen. Dabei ist die Nachfrage nach den vor Ort handgeschälten Krabben enorm. Kein Wunder: Wer einmal die fangfrischen Garnelen in de Beers Restaurants in Greetsiel und Norddeich oder auf den Wochenmärkten in Bremen und Bremerhaven probiert hat, wer ihr festes Fleisch mit dem intensiven Aroma gekostet hat, der lässt die weit gereisten grauen und eher faden Krabben gern links liegen. Selbst wenn ein Krabbenbrötchen stolze acht statt vier Euro kostet.

Kapitän Noormann und seine Kollegen von der Erzeugergemeinschaft profitieren vom Trend zu lokalen Produkten, die möglichst frisch zum Verbraucher gelangen. „Nachhaltiger Fang nach MSC-Standard, traditionelle Verarbeitung, kurze Transportwege und höhere Umweltverträglichkeit – unsere Wattenmeerkrabbe ist ein Premiumprodukt“, sagt Geschäftsführer Günter Klever. Das hat auch die EU-Kommission überzeugt: Sie fördert das Projekt mit finanziellen Mitteln.

Fragt man Frerichs, ist das mit den Krabben ohnehin das Einfachste von der Welt. An Bord schnappt er sich eine frisch abgekühlte Krabbe, lässt den Blick übers Watt schweifen und demonstriert die sachgerechte Behandlung der Köstlichkeit: „Man nimmt sie vorsichtig zwischen die Finger, dreht leicht an der Schale und löst den Panzer. Dann zieht man noch den Kopf ab, fertig.“ Wer die frischesten Krabben will, pult einfach selbst. ◆



TIGERGARNELEN

Diese großen Zuchtgarnelen mit Streifen auf dem Rücken können eine Länge von über 30 Zentimetern erreichen.

➤ TIGER PRAWNS

These very large farmed shrimp (or prawn) with a stripe down their back can grow to more than 30 centimeters long.



GAMBAS

Spanischer Name für drei bis sechs Zentimeter lange Garnelen. Etwas größere werden als „Langostinos“ verkauft.

➤ GAMBAS

This is the Spanish name for shrimp or prawn that are up to six centimeters long. The somewhat larger ones are sold as langostinos.

EN ➤ Greetsiel, 15 women and one man undertake the laborious task of peeling the shrimp. “I really enjoy working with my hands,” says Heike Eertmoed. Her record was peeling a kilo and a half in thirty minutes to produce just a pound of peeled shrimp. She likes the large, pale pink ones best because they come out of the shell most easily. Eertmoed is proud to be keeping a North German tradition alive. “In the old days, many women earned a bit of extra money peeling shrimp, but over the years, our numbers have dwindled.”

And that is exactly where the problem lies: Very few people in Germany are willing to peel shrimp. That's why most North Sea shrimp – including those that de Beers' people cannot manage – are shipped to Morocco or Poland to be peeled. Very often, they don't get to German supermarkets until several weeks later. Yet demand for locally hand-peeled shrimp is huge. If you have ever enjoyed the firm flesh and intense aroma of freshly caught shrimp at de Beers' restaurants in



Krabben de luxe: morgens gefischt, abends auf den Tisch

➤ A shrimp delicacy: Caught in the morning, served for supper

Greetsiel and Norddeich or at the market in Bremen or Bremerhaven, you'll never touch the gray, tasteless, well-traveled version again – even if a fresh shrimp roll costs double the usual price.

Captain Noormann and his colleagues at the producers association are benefiting from the local food trend: “Sustainable fishing according to MSC standards, traditional processing, shorter transit distances and a better ecological footprint all make our shrimp a premium product,” says CEO Günter Klever. The EU Commission even subsidizes the project.

If you ask Frerichs, it's very easy to enjoy good shrimp. He grabs an air-cooled specimen and demonstrates, his gaze wandering across the low tide: “You hold it carefully between your fingers, twist the shell, pull off the head and you're done.” If you want them really fresh, just peel the shrimp yourself. ◆



Der Autopilot für Ihr Geld

Europas führender Robo-Advisor erstellt und verwaltet Ihr persönliches ETF-Depot. Mit moderner Technologie und den Erkenntnissen der Kapitalmarktforschung. Kosteneffizient, global diversifiziert und regelmäßig überwacht.

Jetzt mehr erfahren: www.scalable.capital

Kapitalanlagen bergen Risiken.





FETHİYE, MUĞLA

TÜRKİSCH DELIKAT

Türkei

Kotti erobert den Big Apple

TEXT CHRISTIAN TRÖSTER

Ein Architekt aus Berlin eröffnete die erste Bio-Döner-Kette der USA - und die kommt an
German invention How a Berlin architect built Kotti, the first U.S. organic doner chain

travel

In New York, meint man, gebe es die Küche der Welt – Ceviche, Kimchi, Tacos, alles da. Doch als der Architekt Erkan Emre (Foto), 43, der seit 1997 in der Stadt lebt, Appetit auf einen Döner bekam, fand er buchstäblich: nichts. „Ich konnte es kaum glauben“, erinnert sich der gebürtige Berliner, „die Google-Suche ergab null Treffer.“ Er machte nur eine Handvoll amerikanisierter Kebab-Lokale ausfindig, und die trafen nicht den Geschmack der Heimat. Der Döner im Brot ist eine deutsche, besser eine Berliner Kreation, die von dort aus die Türkei eroberte. Emre ist im Epizentrum der deutschen Dönerkultur, am Kottbusser Tor in Kreuzberg, mit sieben Geschwistern aufgewachsen. Und dieses Stück seiner kulinarischen Prägung wollte Emre in New York wiedergewinnen. Er kaufte sich einen kleinen Dönergrill und lud Freunde zur Verkostung ein. Schließlich eröffnete er in Brooklyn „Kotti Berliner Döner Kebab“, den ersten echten Dönerstand New Yorks, eine Hommage an Berlin. Anders als amerikanische Kebab-Läden, die gefrorene Fleischspieße aus Massenproduktion verwenden, wird bei Kotti-Döner alles frisch zubereitet, eine Tiefkühltruhe findet man hier nicht. Inzwischen gibt es vier Stände, bald kommen zwei weitere hinzu. Dabei kostet ein Döner 14 Dollar. „Immerhin weniger als im Hotel Adlon“, lacht Emre. Die Mieten in New York seien hoch, zudem sind die Kotti-Döner bio, die Marinaden hausgemacht, Emres Mitarbeiter privat rentenversichert – und manchmal steht der Chef sogar selbst am Grill. Seinen Architektenjob hat Emre an den Nagel gehängt. Irgendwann, sagt er, soll es Kotti überall in den USA geben. ◆



ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im März zweimal täglich von Frankfurt (FRA) und einmal täglich von München (MUC) nach New York (JFK). Außerdem gibt es im März täglich je einen Flug von Frankfurt und von München nach Newark (EWR). Meilengutschein: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is flying twice daily from Frankfurt (FRA) and daily from Munich (MUC) to New York (JFK) in March, as well as daily to Newark (EWR) from both Frankfurt and Munich. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

EN> You would think you'd be able to find everything there – ceviche, kimchi, tacos, you name it. But when architect Erkan Emre (photo) felt like a *döner* in New York (his chosen home since 1997), he was disappointed. "I couldn't believe it," the Berlin native (now 43) recalls, "my Google search brought up nothing at all." He did find a handful of places selling Americanized kebabs, but they didn't taste anything like they did in Berlin. Doner sandwiches were invented in Germany, or more specifically, Berlin. They later became popular in Turkey. Emre and his seven siblings had grown up in Berlin's Kreuzberg neighborhood, the epicenter of doner culture, and Emre hoped to recreate that culture in New York. So he bought a small doner kebab machine and invited some friends over for food. This led to the opening in Brooklyn of New York's first real doner joint, Kotti Berliner Döner Kebab (the name is a nod to his Berlin roots). Unlike American kebab stands that use frozen, mass-produced meat, Kotti Döner makes everything fresh – you won't find a freezer on the premises. In fact, Kotti Döner now has four stands and will soon be opening two more. The sandwiches sell for 14 dollars. "It's less than you pay at the Adlon," says Emre, laughing, and adds that rents are high, Kotti doners are organic, the dressings all homemade and his employees have private pension plans. The boss, who no longer works as an architect, can even sometimes be found manning the grill himself. One day, says the enterprising doner fan, there'll be Kotti stands right across the U.S. ◆

Fotos: dpa/Picture-Alliance

Service und Tipps zur Destination bietet der digitale Lufthansa Travel Guide unter lh-travelguide.com

> Service and travel tips for this destination are available in the Lufthansa Travel Guide at lh-travelguide.com

Good vibes are rising



Bose Frames
Audio Sunglasses
In two styles: Rondo or Alto
68,000 M or **€ 229**

Every day deserves its own soundtrack – especially the sunny ones. Discover the Bose Frames with integrated speaker and lots more inspiring lifestyle products in our Lufthansa WorldShop Airport Stores or at:

worldshop.eu

Frankfurt Berlin Düsseldorf Hamburg Munich

**World
Shop**

 **Lufthansa**

KALTE

Typisch Ottawa:

Geneviève Cimon

(links) läuft im Winter

auf Schlittschuhen

ins Büro – immerhin

sieben Kilometer

➤ That's life in Ottawa:

In winter, Geneviève

Cimon (left) ice-skates

the seven kilometers to

her office

Die Winter in Ottawa sind ellenlang, sehr kalt und schneereich. Doch die Bewohner von Kanadas Hauptstadt stört das kein bisschen. Sie haben gelernt, Schnee und Eis zu lieben

Ottawa unfazed

Winters in the Canadian capital are very long, bitterly cold and never short on snow, but the Ottawans are just fine with that. They have learned to love the snow and ice

STADT DES MONATS



CITY OF THE MONTH



TEXT **UTE EBERLE**
FOTOS **KAMIL BIALOUS**

LIEBE



Zelten im eiskalten Winter? Für Pat Underwood Normalität. Die Marketingexpertin lebt in Kanadas Hauptstadt Ottawa – und nach ein paar Tagen hier fragt man schon gar nicht mehr, warum jemand allen Ernstes im Winter zelten möchte. Underwoods Mann und Kinder sind begeisterte Pfadfinder, so ist das eben. Und der Winter lässt sich in Ottawa schlecht umgehen. Der erste Schnee fällt oft schon im Oktober, der letzte nicht selten weit im April. Im vergangenen Winter bekam die Stadt rund drei Meter weißer Flocken ab. Böse Zungen sagen: In Ottawa ist das Klima in vier Monaten im Jahr schlecht zum Skifahren.

Am Tag ihres ersten Winter-Camping-Trips war es besonders kalt. „Minus 40 Grad Celsius“, erzählt Underwood. Die Luft war so eisig, dass die elastischen Kordeln, die die Zeltstangen zusammenziehen, schlappmachten. „Wir mussten die Handschuhe ausziehen und die Stangen mühsam ineinanderpfriemeln“, erinnert sich Underwood. Nachts lag sie im Schlafsack und dachte, ihr Ende sei gekommen. „Es war so kalt, dass ich nicht wusste, was ich tun sollte.“ Aber irgendwie vergingen die Stunden, ein neuer Morgen brach an, der Himmel war blau, der Schnee glitzerte. Und als das nächste Schnee-Zelten anstand, war Pat Underwood wieder mit dabei.

In Ottawa hört man viele solch irrer Wintergeschichten. Von Leuten, die bei minus 28 Grad Celsius stundenlang bei einem Freiluft-Eishockey-Turnier ihr Team anfeuern. Oder von dem Hund, der vom Wind über eine völlig vereiste Terrasse gefegt wurde. „Auf allen vieren stehend, wie eine Comicfigur“, berichtet der Besitzer auf Twitter. Storys von Tagen, an denen man sich auf dem Weg zum Büro durch hüfthohe Schneewehen schieben muss, zählen da schon gar nicht mehr.

Die Anekdoten enden oft ähnlich: Ja, es war furchtbar kalt! Und es ist lästig, so viel Schnee schaufeln zu müssen! Aber irgendwie auch toll. „Ich liebe den Winter“, sagt Underwood.

In solchen Verkündungen, die man in der Stadt regelmäßig hört, schwingt ein gesunder Pragmatismus mit. Denn was soll man auch tun? Man kann natürlich versuchen, sich vor dem Winter zu verstecken. Die Website der Universität Ottawa etwa zeigt auf Wunsch nicht nur den kürzesten Gehweg zwischen ihren Instituten an, sondern auch den wärmsten. Man läuft ▶

Wer für den Sprint zum Imbiss nicht eine Extraschicht überzieht, wird schockgefrostet wie eine Tiefkühlerbse

Winter-Quartett (von links im Uhrzeigersinn): Profi-Eishockey mit den Ottawa Senators, das Parlamentsgebäude, typisches Straßenbild, Messen der Dicke des Eises auf dem Rideau Canal
 > Four winter scenes (clockwise from left): a professional Ottawa Senators ice hockey match; the Parliament Buildings; a typical street scene; measuring the thickness of the ice on Rideau Canal

EN > Sleep in a tent in the depths of winter? To Pat Underwood, a marketing specialist living in the Canadian capital, Ottawa, there's nothing odd about it. Just a few days into your visit to the city, you stop wondering why anyone would seriously consider camping in winter. Underwood's husband and kids were keen Scouts, so they did. Winter is hard to avoid in Ottawa, where snow often arrives in October and may keep on coming well into April. Last year, three meters of the white stuff fell. Some quip wryly that the climate is bad for skiing four months of the year.

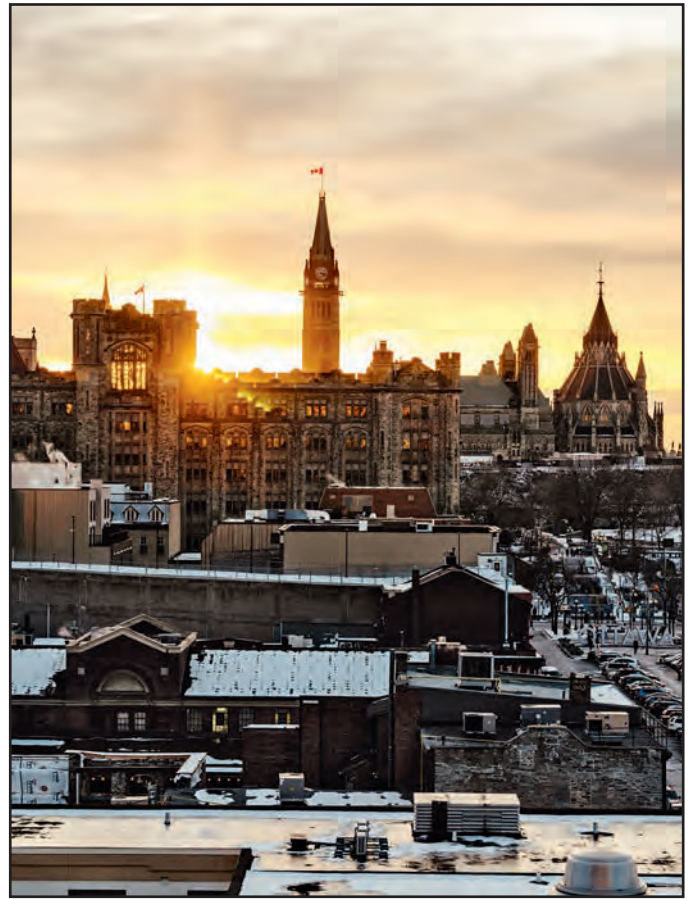
It was particularly cold the day of her first winter camping trip, Underwood recalls. "Minus 40 degrees Celsius. The air was so icy the elastic cords that pull the tent pole together failed. We had to take our gloves off and put it together by hand." In her sleeping bag that night, she felt her end had come. "It was so cold that I didn't know what to do." Somehow, the hours passed, a new day dawned with blue sky and glittering snow. When the next snow camping trip came along, she went.

You hear lots of crazy winter stories like hers in Ottawa, from people who spend hours cheering their team on at an open-air ice-hockey championship at minus 28° C, say. There's also the one about the dog who that swept across an icebound porch: "Dog went out. Wind blew him sideways across the deck, still standing, like a cartoon," was how the owner described it on Twitter. By comparison, stories about days when people had to push through thigh-high snowdrifts to get to the office don't really count. The anecdotes often end a bit like this: Yes, it was terribly cold! And it's a nuisance having to clear so much snow! But it's also great, somehow. "I love winter," says Underwood.

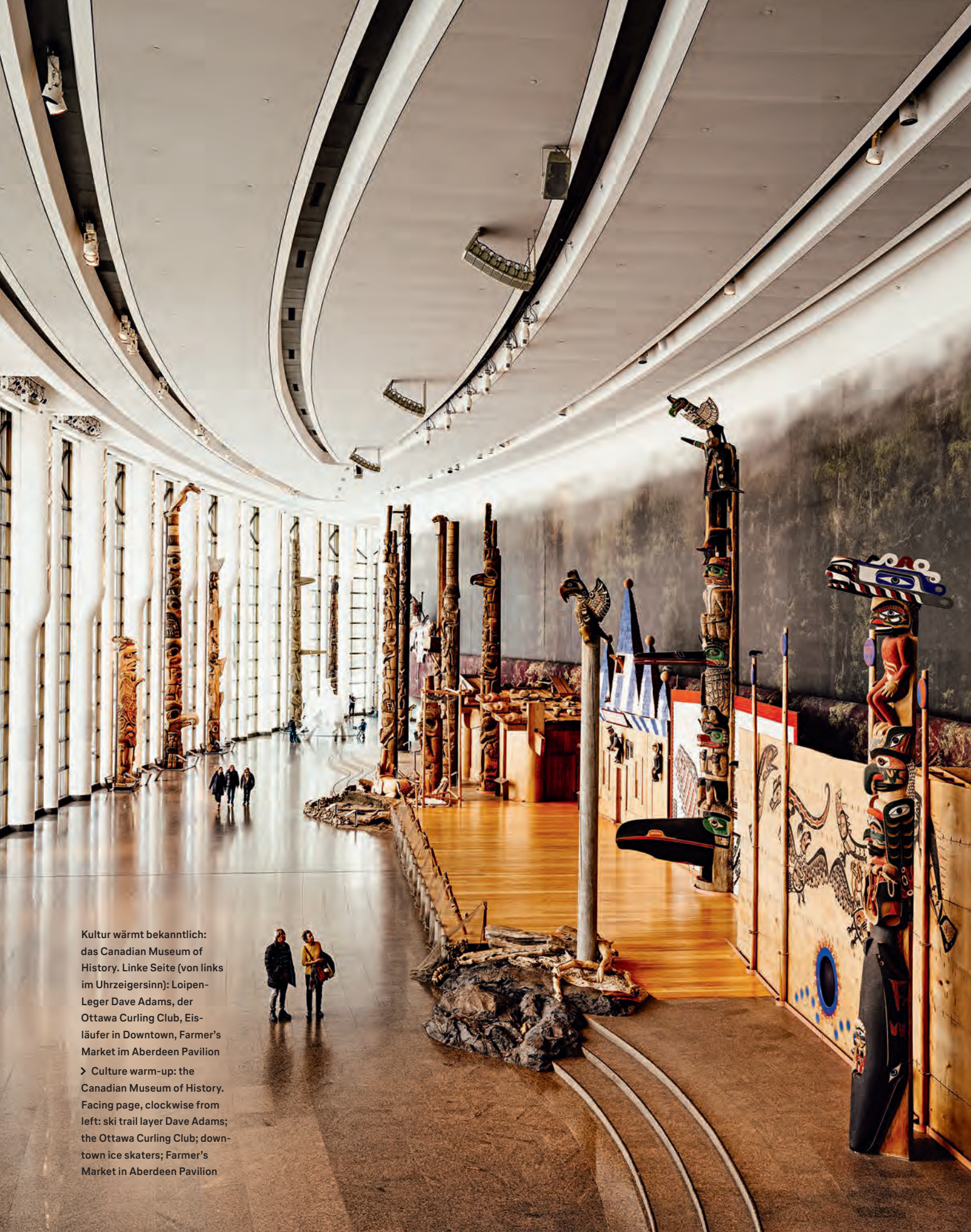
You regularly hear assertions of the sort in the city, and there's always a kind of healthy pragmatism about them too. After all, there's nothing to be done about it. One option is, of course, to hide away from the winter. The website of the University of Ottawa, for example, will show anyone who's interested not only the shortest way to walk from one institute to another, but also the warmest, in other words, the ones that preferably include underground tunnels and glassed-in corridors.

Ottawa also has some impressive museums, including the Canadian Museum of History and the Canadian Museum of Nature, where you could spend days exploring, as well as plenty of snug restaurants and bars. One such is The Loft Board Game Lounge, where you can play board and video games while the snow on your boots melts dripping onto the floor.

"We're a winter city, that's all there is to it," says Dave Adams, who lays trails for a nearby ski resort. The Ottawans "celebrated" a record on April 8, 2019, when snow had been on the ground ▶







Kultur wärmt bekanntlich:
das Canadian Museum of
History. Linke Seite (von links
im Uhrzeigersinn): Loipen-
Leger Dave Adams, der
Ottawa Curling Club, Eis-
läufer in Downtown, Farmer's
Market im Aberdeen Pavilion

➤ Culture warm-up: the
Canadian Museum of History.
Facing page, clockwise from
left: ski trail layer Dave Adams;
the Ottawa Curling Club; down-
town ice skaters; Farmer's
Market in Aberdeen Pavilion

dann, so weit wie möglich, durch unterirdische Tunnel oder verglaste Übergänge zwischen den Gebäuden.

Es gibt auch eindrucksvolle Museen in Ottawa, wie das Canadian Museum of History oder das Canadian Museum of Nature, in denen man tagelang verweilen kann. Und viele gemütliche Restaurants und Bars, etwa The Loft Board Game Lounge, wo sich die Gäste mit Brett- und Videospielen vergnügen, während der Schnee auf ihren Stiefeln schmilzt und auf den Boden tropft.

„Ottawa ist eben eine Winterstadt“, sagt Dave Adams, der für ein nah gelegenes Skiresort Loipen legt. Am 8. April 2019 „feierten“ die Bewohner einen Rekord: An 147 Tagen hatte in der Stadt ununterbrochen Schnee gelegen, also fast fünf Monate am Stück. Am Tag danach, dem 9. April, fielen erneut fast neun Zentimeter. Zudem wachten die knapp 1,3 Millionen Bewohner der Region am 21. Januar 2019 auf und erfuhren, dass ihr Zuhause, zumindest an diesem Morgen, die kälteste Hauptstadt der Welt war. Kälter als Moskau und Helsinki, eisiger sogar als das mongolische Ulan Bator, das sonst diesen Titel hält.

Wer sich damit nicht anfreunden kann, ist dazu verdammt, sich monatelang drinnen zu verbarrikadieren. „Kann man keine Freude am Schnee entwickeln, liegt immer noch genauso viel Schnee, aber man hat viel weniger Freude im Leben“, schreibt eine Stadtbewohnerin auf Twitter. Die Menschen in Ottawa arrangieren sich deshalb nicht nur mit dem Winter, viele haben auch gelernt, ihn regelrecht zu zelebrieren.

So gibt es gut 230 kostenlose Freiluft-Eisbahnen in der Stadt, die oft von Freiwilligen aus den Nachbarschaften unterhalten werden und gerade an Wochenenden gut besucht sind. Dazu 41 Curling Clubs. Von jedem Hügel rutschen Kinder auf Schlitten. Der zugefrorene Ottawa River ist getüpfelt mit den Hütten von Eisfischern. Und als Adams vor vier Jahren probenhalber eine Langlauf-Loipe hinter dem Canadian War Museum anlegte und das in den sozialen Medien verkündete, tauchten sofort die ersten Skifahrer auf. Seither macht Adams, 53, das jeden Winter – legt eine 16-Kilometer-Loipe an, die aus der Stadt hinausführt. Unter denen, die diesen „Sir John A. Macdonald Winter Trail“ nutzen, ist auch Lisa Balerna. Die IT-Spezialistin steht fast jeden Tag auf Skiern und unternimmt oft stundenlange Langlauf-Touren. Auf dem Kopf trägt sie eine ihrer 20 Bommelmützen – nur ein kleiner Teil ihrer Wintergarderobe.

Begierig warten viele Ottawaer auch darauf, dass die grüne Flagge gehisst wird, die anzeigt, dass das Eis auf dem Rideau Canal in der Stadt dick genug ist. Dann wird dort eine gut acht Kilometer lange Skating-Bahn angelegt, jüngst zum 50. Mal. Es ist die größte der Welt, komplett mit Umziehhütten, Stühlen und Tischen auf dem Eis und Buden, an denen man den Ottawaer „BeaverTail“ kaufen kann, einen schnitzelgroßen Teigfladen, der frittiert und in Zucker gewendet wird.

Etwa 21000 Menschen skaten täglich auf dem Kanal. Manche schieben dabei Kinderwagen. Und es nutzen so viele Berufstätige den *Skateway*, um aus den Außenbezirken zur Arbeit in die City zu kommen, dass an seinen Rändern improvisierte Fundbüros stehen, in denen die Anzugjacken hängen, die den Eispendlern regelmäßig aus den Rucksäcken rutschen.

Auch Geneviève Cimon gleitet über die Schlittschuhkanalbahn zum Büro. Nur zwölf Minuten braucht die 47-jährige ▶

EN > for an uninterrupted 147 days – almost five months. The next day, April 9, another 9 or so centimeters fell. And on January 21, 2019, the nearly 1.3 million people living in the region woke up to discover that that morning, theirs was the coldest capital in the world – colder than Moscow and Helsinki, icier even than Ulaanbaatar in Mongolia, which generally holds the title.

If you can't warm to it, you are damned to barricading yourself in for months on end. "If you choose not to find joy in the snow, you will have less joy in your life but still the same amount of snow," an Ottawa resident wrote on Twitter. That's why people here not only come to accept winter, but also learn to celebrate it.

The city has a good 230 free outdoor ice rinks that are often maintained by local volunteers and well frequented, especially on weekends. There are also 41 curling clubs; every slope is crowded with kids on sleds, and the frozen Ottawa River is dotted with the huts of ice anglers. And when Adams "tested the ice" by putting down a cross-country ski trail behind the Canadian War Museum and announced it on social media, the first skiers turned up straight away. Adams, 53, has prepared the 16-kilometer Sir John A. Macdonald Winter Trail leading out of town ever since, and Lisa Balerna, an IT specialist, is one of the people who use it. She's out skiing practically every day, often spending hours on cross-country trails, and always sporting one of her 20 pom-pom hats – just a small part of her winter wardrobe.

Many Ottawans eagerly await the moment when the green flag is raised, indicating that the ice on Rideau Canal is thick enough. Then a skateway a good eight kilometers long is prepared – recently for the 50th time. It's the world's biggest and comes with changing huts, chairs and tables on the ice, as well as BeaverTail stands selling sugar-covered fried dough.

Some 21000 people skate on the canal every day, some pushing strollers. And so many people use the Skateway to get to work from the suburbs that improvised Lost and Found offices are set up alongside it, containing the suit jackets that regularly slide out of the ice commuters' knapsacks. It takes Geneviève Cimon, 47, Director of Music Education at the National Arts Centre, just 12 minutes to glide the seven kilometers to her office along the Skateway – less than driving through the streets in her car. When skating, she wraps up to the eyeballs, but "at minus 35° C, even they get cold," she says, but isn't deterred.

The trick is to wear as many layers as possible, the Ottawans will tell you. Many women buy two sizes of jeans: closer-fitting for the summer and looser for the winter so they can fit long underwear underneath. Another option is to wear sweatpants over your jeans. Counting the sometimes two pairs of socks, two pairs of pants, various shirts and sweaters plus a jacket, hat, gloves and scarf, Ottawans often wear over a dozen items at once in the winter. On the very coldest days, you have to throw on an extra layer before dashing across the street for a snack or you will end up shock-frozen like a pea. ▶

»Throw on an extra layer before dashing out for a snack or you'll end up shock-frozen like a pea«

Mützenpflicht: IT-Spezialistin
Lisa Balerna liebt die
kilometerlangen Loipen, die
durch Ottawa verlaufen
> A wooly hat is indispens-
able: IT expert Lisa Balerna
loves the ski trails that go on
for miles in Ottawa



Direktorin für musikalische Ausbildung am National Arts Centre für die sieben Kilometer – weniger als mit dem Auto über die Straßen. Oft ist sie beim Skaten wegen der Kälte bis auf die Augen eingehüllt. „Ab minus 35 Grad frieren allerdings selbst die Augäpfel“, sagt sie. Aufhalten lässt sie sich davon nicht.

Der Trick sei, möglichst viele Kleidungsschichten zu kombinieren, sagen die Ottawaer. Manche Frauen kaufen Jeans gleich in zwei Größen: enger für den Sommer und weiter geschnitten für den Winter, damit noch eine lange Unterhose darunter passt. Oder man zieht eine Jogginghose *über* die Jeans. Angesichts der manchmal zwei Paar Socken, zwei Hosen, der diversen Shirts und Pullover plus Jacke, Mütze, Handschuhe und Schal trägt der Ottawaer im Winter schnell mehr als ein Dutzend Kleidungsstücke. An den kältesten Tagen muss man selbst für den Mittagssprint zum Imbiss gegenüber ein paar Hüllen überwerfen. Sonst wird man schockgefrostet wie eine Tiefkühlerbse.

Winterprofis stecken noch einen Extraschal, frische Socken und Handschuhe ein. So können sie wechseln, wenn die erste Garnitur nass wird. Auch wichtig: Das man solche Utensilien und den Geldbeutel oder Schlüssel in einem Rucksack trägt, damit die Hände frei bleiben. Das hilft beim Balancieren und – notfalls – Abfangen eines Aufpralls, sollte man ausrutschen. Denn die Straßen und Bürgersteige sind nicht erst glatt, wenn einer der unvermeidlichen Eisstürme durch Ottawa gezogen ist. Die offizielle Empfehlung lautet, dass man dann wie ein Pinguin läuft, um das Gleichgewicht zu halten: mit kurzen Schritten, Füße nach außen gedreht, Hände an den Körper gezogen. „Ottawatscheln“ nennen das manche.

Einen Höhepunkt erreicht das Zelebrieren des Winters an drei aufeinanderfolgenden Wochenenden im Januar und Februar beim Festival „Winterlude“. Dann trifft man sich zu Drinks an der Eisbar auf der Dachterrasse des Hotels Andaz, am Ottawa River werden Schneerutschen aufgebaut, hoch wie zweistöckige Häuser. Künstler messen sich in Eisskulptur-Wettbewerben. Und auf dem zugefrorenen Dow's Lake liefern sich Teams ein Drachenbootrennen, bei dem die Kähne auf Ski-Kufen dahingleiten und die Ruderer sich mit Stöcken auf dem Eis abstoßen.

Die Belohnung für all jene, die sich im Winter nach draußen wagen, ist eine oft magisch schöne Schneelandschaft unter blauem Himmel. An besonders kalten Tagen scheint selbst die Luft regelrecht zu funkeln. Gerade an Mittwochenabenden – wenn die Arbeitswoche zur Hälfte geschafft ist – verabreden sich viele Ottawer im nahe gelegenen Gatineau Park, um auf Schneeschuhen oder Skiern durch den weiß bestäubten Wald zu laufen. Wer Glück hat, sieht am Himmel einen Adler kreisen.

Anschließend trifft man sich in einer der vielen Hütten im Park, und während die Handschuhe auf dem Ofen trocknen, sitzt man bei mitgebrachtem Wein und Snacks zusammen. Oder man zieht ins benachbarte Nordik Spa-Nature weiter und entspannt in den dampfenden, warmen Freiluftpools, während Schneeflocken durch die Luft tanzen.

„Der Winter kann eine sehr soziale Zeit sein“, meint Cimon, die schlittschuhlaufende Direktorin. Man müsse eben aktiv sein. Camperin Underwood sieht das Ganze einfach pragmatisch. Für Menschen, denen Ottawa zu viel Winter ist, hat sie einen Rat: Zieht doch woanders hin! ◆



❶ SIR JOHN A. MACDONALD WINTER TRAIL ❷ NATIONAL ARTS CENTER ❸ THE LOFT BOARD GAME LOUNGE
❹ EIS-DRACHENBOOT-FESTIVAL / ICE DRAGON BOAT FESTIVAL ❺ EISLAUFEN AUF DEM RIDEAU CANAL / ICE SKATING ON THE RIDEAU CANAL

EN > Real winter experts pack an extra scarf, fresh socks and gloves to change into when the first set gets wets. It's also important to keep such items, your wallet and keys in a knapsack so you have your hands free to help you keep your balance and, if need be, cushion a fall if you slip. You see, the roadways and sidewalks don't just get slippery when one of the inevitable ice storms sweeps through Ottawa, they're slick for most of the season. That's why the official advice is to walk like a penguin to keep your balance, taking short steps with feet turned outward, hands close to your body, i.e. do the Ottawaddle.

Winter celebrations reach a climax with the Winterlude festival on three consecutive weekends in January and February. People get together for drinks at the ice bar on the Andaz Hotel's roof terrace, snow slides as tall as two-story buildings go up on the Ottawa River, and artists compete in ice sculpture contests. Also, the Ice Dragon Boat Race is held on frozen Dow's Lake, the boats gliding along on skate-like blades, propelled by their teams' punting the ice with their specially fashioned oars.

The reward for everyone who prefers to stay indoors in winter is often an enchantingly beautiful snowscape beneath blue skies. On especially cold days, the air itself appears to gleam. On Wednesday evenings in particular – when the working week is half done – many Ottawans meet up in nearby Gatineau Park to glide through the white-dusted forest on snowshoes or skis. With luck, they might spot an eagle circling overhead.

Afterwards, they get together in one of the many huts in the park, drinking the wine and snacks they've brought along while their gloves dry on the stove, or head over to the nearby Nordik Spa-Nature complex to relax in the warmth of steaming outdoor pools as snowflakes dance through the air.

"Winter can be a very social season," says ice-skating music education director Cimon. You just have to be active. Camper Pat Underwood takes a practical view. Her advice to people who think there's too much winter in Ottawa: Move some place else! ◆

Ein Tag in Ottawa

Zu jeder Jahreszeit: Tipps für den Besuch der Stadt am Ottawa River

Tour of the town In the Canadian capital on the Ottawa River there are things to see and do all year round

ARCHITEKTUR/ LANDMARKS

Der (vorübergehende) **SITZ DES SENATS** zeigt, dass Regierungsarchitektur nicht langweilig sein muss.

➤ The temporary **SENATE OF CANADA BUILDING** is proof that government buildings don't have to be boring.

lop.parl.ca



Die 2018 neu eröffnete **NEW OTTAWA ART GALLERY (OAG)** – gestaltet als schicker weißer Kubus.

➤ The **NEW OTTAWA ART GALLERY (OAG)**, located in an elegant white cube, opened in 2018.

oaggao.ca

RAUSGEHEN/ OUTDOORS

Wer sich mit **ESCAPE BICYCLE TOURS** aufs Rad schwingt, passiert in drei Stunden Ottawas schönste Sehenswürdigkeiten (ab Mai).

➤ Jump on a bike and join a tour with **ESCAPE BICYCLE TOURS** to see Ottawa's top attractions in just three hours. Starting in May.

escapebicycletours.ca

Mit **BIPLANE TOUR** kann man die kanadische Hauptstadt aus der Vogelperspektive entdecken – in einem schicken Retro-Doppeldecker.

➤ Take a **BIPLANE TOUR**

Climb aboard a gleaming vintage aircraft and enjoy an amazing bird's-eye view of the Canadian capital.

ottawabiplane.wixsite.com

ESSEN/ FOOD

Auf Touren der Kochschule **C'EST BON COOKING** die kulinarische Vielfalt Ottawas entdecken – von Ahornsirup bis zum „BeaverTail“-Gebäck.

➤ Discover culinary variety – from maple syrup to BeaverTail pastries – at the **C'EST BON COOKING** school.

cestboncooking.ca



Butter aus fermentiertem Reis: Im **ALICE**, 2019 im Viertel Little Italy eröffnet, serviert die Autodidaktin Briana Kim vegetarische Delikatessen.

➤ Sample Briana Kim's vegetable-focused creations at the **ALICE**, which opened in Ottawa's Little Italy district in 2019.

alicerestaurant.ca

ÜBERNACHTEN/ HOTEL



Mit seiner Fin-de-Siècle-Opulenz ist das **FAIRMONT CHÂTEAU LAURIER** ein Wahrzeichen der Stadt. Die Terrasse bietet einen schönen Ausblick auf den Rideau Canal.

➤ The opulent **FAIRMONT CHÂTEAU LAURIER** hotel is a famous city landmark. From its terrace, you have a fine view of the Rideau Canal.

fairmont.com/laurier-ottawa

AUSGEHEN/ NIGHTLIFE

Das **CHARLOTTE** im Stadtzentrum ist eine Wohnzimmer-Loungebar im Retro-Look mit überraschenden Cocktails.

➤ The **CHARLOTTE**, a downtown lounge bar in retro look, has some surprising cocktails.

charlotteottawa.com

Das stylische **RABBIT HOLE** verdankt seinen Namen dem verwinkelten Gebäude, dessen zweite Ebene im Keller liegt.

➤ The elegant **RABBIT HOLE** owes its name to the warren-like building in which it occupies two floors.

rabbitholeott.ca

KULTUR/ MUSEUMS

Im **DIEFENBUNKER MUSEUM** vor den Toren der Stadt kann man unterirdische Bunker aus der Zeit des Kalten Kriegs erkunden.

➤ At the **DIEFENBUNKER MUSEUM** just outside town, you can explore underground shelters dating from the Cold War.

diefenbunker.ca

Die **NATIONAL GALLERY OF CANADA**, ein Ensemble aus rosa Granit und gläsernen Türmen, ist eines der führenden Kunstmuseen Kanadas.

➤ All pink granite and glass towers, the **NATIONAL GALLERY OF CANADA** is one of Canada's top art museums.

gallery.ca

MIT KINDERN/ FAMILY FUN

Auf der **STANLEY'S FARM** und der **SAUNDERS FARM** im Umland von Ottawa können sich Kinder als Farmer ausprobieren.

➤ At **STANLEY'S FARM** and **SAUNDERS FARM**, both on the outskirts of the city, children can find out what it's like to be a farmer.

stanleysfarm.com

CENTRAL EXPERIMENTAL FARM heißt eine Forschungseinrichtung im Stadtzentrum mit tropischer Flora.

➤ The **CENTRAL EXPERIMENTAL FARM** is an agricultural research facility in the city.

friendsofthefarm.ca

KUNST/ ART

MURALS mehrerer Street-Art-Künstler sind in der Dalhousie Street zu bewundern.

➤ Street artists have graced Dalhousie Street with some excellent **MURALS**.



Die **REMIC RAPIC ROCK SCULPTURES** des Künstlers John Ceprano stapeln sich am Ufer des Ottawa River.

➤ John Ceprano's **REMIC RAPIC ROCK SCULPTURES** are piled up on the banks of the Ottawa River.

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im März fünfmal pro Woche von München (MUC) nach Montréal (YUL). Von dort geht es mit regionalen Airlines nach Ottawa. Ab April bietet Lufthansa auch Direktflüge an. Meilengutschrift unter miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is flying five times weekly from Munich (MUC) to Montréal (YUL) in March. From there, regional airlines fly on to Ottawa. Lufthansa will be introducing direct flights in April. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

... den Himmel hinabrutschen

TEXT KERSTIN ZILM

In einem Glaskasten rutscht man mit freiem Blick auf Downtown Los Angeles

Skyfall Enjoy a bird's-eye view of Los Angeles as you zip down a transparent slide

Los Angeles

Ich trete nach vorn auf die Plexiglas-Plattform. Die Autos, die durch die Straßenschluchten von Downtown Los Angeles wuseln, sind winzige bunte Punkte. Palmen sehen aus wie Streichhölzer mit grünen Mini-Wedeln. Mein Magen grummelt. Ich bin 300 Meter über der Erde und kurz davor, eine Glasrutsche am zweithöchsten Gebäude der Stadt hinabzugleiten. Vom 70. Stockwerk über eine leichte Kurve knapp 15 Meter hinunter auf die Aussichtsterrasse der U.S. Bank Los Angeles. Die Rutsche ist ein kastiger Kanal und wurde nachträglich an dem Wolkenkratzer angebracht. Während ich mich setze, reicht mir der Mann, der am Start der Rutsche die Wagemutigen instruiert, noch schnell eine Decke als Sitzschutz.

Meine Füße baumeln hinein in die durchsichtige Röhre, deren Ende ich nicht sehen kann. Das Glas, das mich von der Leere unter mir trennt, ist nur drei Zentimeter dick. „Mit den Händen die Decke vorn festhalten“, sagt der Mann. „Auf keinen Fall loslassen. Gerade bleiben.“ Ich tue so, als würde ich die Aussicht noch etwas genießen wollen: Hochhäuser, die Hollywood Hills, wolkenloser Himmel. Durch die Decke vor meiner Brust spüre ich meinen Herzschlag, schneller und schneller. Ich atme tief ein und langsam wieder aus. Dann schiebe ich mich hinein in die Rutsche. Ich stürze den Wolkenkratzern und Autos entgegen, streife mit meinem linken Arm die äußere Wand, nehme Fahrt auf. Keine fünf Sekunden später lande ich auf einer weichen Matte. Schon vorbei, die Raserei. Aber mein Herz, das rast noch eine Weile weiter. ♦



ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im März täglich einmal von Frankfurt (FRA) und München (MUC) nach Los Angeles (LAX).
Meilengutschrift per App: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is flying daily from Frankfurt (FRA) and Munich (MUC) to Los Angeles (LAX) in March. To calculate your miles: miles-and-more.com/app

EN > Stepping forward onto the glass platform, I can see cars jostling for position on the street canyons of downtown Los Angeles like so many colorful dots, and palm trees like matches with green mini-fronds – my stomach churns. I am 300 meters above the ground and about to whiz down a glass slide on the side of the second-tallest building in the city. It starts on 70th floor and curves a little less than 15 meters down to end on the observation terrace of the U.S. Bank Los Angeles. The slide is a boxy, transparent tube that was added onto the skyscraper after it was built. As I sit down and get set to slide, the man at the top giving helpful instructions to me and the other adventurous souls about to make the descent quickly hands me a blanket for protection on the way down.

My feet are dangling into the slide, but I cannot see where it ends. The glass separating me from the void below is just three centimeters thick. “Hold on tight to the front of the blanket,” the man tells me. “On no account let go of it. And keep straight.” I pretend I want to enjoy the view a little longer: the skyscrapers, the Hollywood Hills, the cloudless sky. Through the blanket at my chest, I can feel my heart beating faster and faster. I take a deep breath and let the air out slowly, then I push myself off into the slide. I plummet toward the high-rise towers and cars, my left arm brushing the glass wall as I gather speed. Less than five seconds later, I land on a soft mat. My fast and furious descent is over already, but my heart keeps on racing fast and furiously for quite some time after. ♦

BARBARA
— & —
TITAN[®]

STOP!
BARBARAs Neue
— JETZT ENTDECKEN! —



➡ Erhältlich im Handel und unter
www.barbaraundtitan.de



Iron Woman



INTERVIEW **FLORIAN STURM**

S K Y

 T A L K

PORTRÄT **SIMON HABEGGER**

Daniela Ryf ist die Königin der Triathletinnen. Die Schweizerin gewann allein den berühmten Ironman auf Hawaii viermal in Folge. Im Skytalk verrät sie, wie sie Selbstzweifel überwindet, warum sie gern reist und was sie an ihrer Heimat so schätzt

Triathlon queen Switzerland's Daniela Ryf is a four-time winner of the famous Hawaii Ironman event – and a world champion. In our interview, she reveals how she overcomes self-doubt, why she likes to travel and what home means to her

Januar in Solothurn: Das neue Jahr hat gerade begonnen, aber das Schweizer Städtchen ist noch nicht voll erwacht. In den Gassen der malerischen Barock-Altstadt sind nur wenige Menschen unterwegs, die imposante St.-Ursen-Kathedrale verbirgt sich in dichtem Morgennebel. Ganz anders Daniela Ryf: Wie erwartet, erscheint die beste Triathletin der Welt, 32, putzmunter und energiegeladen.

Frau Ryf, Sie leben noch immer in unmittelbarer Nähe Ihrer Geburtsstadt Solothurn. Warum?

Hier habe ich meine Wurzeln, meine Freunde und meine Familie. Ich bin zwar ein Mensch, der gern die Welt sieht, aber noch lieber in seine Heimat zurückkehrt.

Was bedeutet Heimat genau für Sie?

Es geht um ein Gefühl, das mir die Leute hier vermitteln. Ich kenne meine besten Freunde seit der Schulzeit. Obwohl jeder von uns etwas anderes macht und wir uns gar nicht häufig sehen, gibt es nach wie vor diesen Zusammenhalt. Das gibt mir auch Stabilität. Zu wissen, dass immer jemand da ist, egal wie es beruflich oder privat läuft, ist extrem wertvoll.

Was ist Ihre erste Erinnerung an den Triathlon?

Meinen ersten habe ich 1998 in Zuchwil absolviert, ganz in der Nähe. Genau in dem Sportzentrum, in dem ich auch jetzt täglich trainiere. Da war ich zehn Jahre alt und musste 50 Meter schwimmen, zwei Kilometer Rad fahren und 500 Meter laufen.

Was fasziniert Sie so am Triathlon?

Die Kombination so unterschiedlicher Disziplinen. Schwimmen und Laufen sind eigentlich gegenteilig. Einen Körper zu kreieren, der auf alle Bereiche des Triathlons vorbereitet ist, ist für jeden Athleten Herausforderung, aber auch ultimatives Ziel. Die zentrale Frage beim Triathlon lautet: Wer ist am besten trainiert?

Geht es also mehr um Fleiß als um Technik oder Talent?

Wer in der Weltspitze mithalten will, muss ein gewisses Talent mitbringen. Die Technik ist nicht wahnsinnig kompliziert. Mit harter Arbeit kann man im Triathlon definitiv mehr herausholen als etwa im Fußball. Da spielt Talent eine größere Rolle.

Wann war für Sie klar, dass Sie Profisportlerin werden wollen?

Ich wollte zuerst die Schule fertig machen. 2007 meinte der damalige Schweizer Nationaltrainer, der mich sportlich sehr unterstützte, ich müsse im Hinblick auf die Olympischen Spiele in Peking häufiger bei Weltcup-Rennen starten – ob ich nicht ein Jahr mit der Schule pausieren würde. Das kam für mich aber nicht infrage. Aber als ich im Sommer 2007 mein Abitur in der Tasche hatte, war der Weg in den Profisport sofort klar.

Sie sind eine der erfolgreichsten Triathletinnen aller Zeiten, haben die Langdistanz des Ironman auf Hawaii viermal in Serie gewonnen und seit Ihrem Hawaii-Debüt 2014 bis heute 13 Ihrer 15 Rennen. Wie motivieren Sie sich noch?

Es war nie mein Ziel, Olympiasiegerin oder Weltmeisterin zu werden. Ich wollte mich einfach stetig verbessern. Da ich oft mit älteren Athleten trainierte, orientierte ich mich an deren

EN > Solothurn, Switzerland in January: The new year has just begun, but the small town isn't yet fully awake. Few people are out and about in the narrow streets of the pretty baroque old town, and the imposing silhouette of St. Ursus Cathedral is swathed in dense morning mist. But Daniela Ryf, 32 – the world's top female triathlete – is wide awake as usual and bursting with energy.

Ms. Ryf, You still live near Solothurn, your hometown. Why?

My roots are here, my friends and my family. I love going out to see the world, but coming home, for me, is still the best.

How exactly would you define home?

It's a feeling the people here give me. I have known my best friends since school days. Even though we're all doing different things and don't see each other very often, for me, home is still very much about that feeling of belonging. It gives me stability, too. Knowing that there's always someone there for you, no matter how life is going, workwise or in private, is something very precious.

What is your first triathlon memory?

I entered my first triathlon in 1998; it was in Zuchwil, a neighboring town, at the very sports center where I train today, actually. I was ten years old and had to swim 50 meters, cycle two kilometers and run 500 meters.

What is it about the triathlon that fascinates you?

The fact that it combines such different disciplines. Swimming and running really demand different physical capabilities. Creating a body that's prepared for all legs of the triathlon is a challenge for any athlete, but also the ultimate goal. The main question in this sport is always: Who is the fittest and best prepared?

You mean it's more about hard work than technique or talent?

To compete at top international level in this sport, you need a certain talent. Technique is not terribly complicated. With hard work, you can definitely get more out of triathlon than soccer, say. Talent matters way more on the pitch.

When did you realize you wanted to be a professional athlete?

I wanted to finish school first. In early 2007, the Swiss national coach, who gave me lots of encouragement and support, advised me to compete in more World Cup competitions to prepare for the Olympic Games in Beijing, suggesting I might take a year's break from school. That was out of the question for me. But with my high-school diploma in my pocket in the summer of 2007, I was ready to enter professional sports right away.

You are one of the most successful woman triathletes of all time; you won the long-distance Ironman four times in a row on Hawaii and since your Hawaii debut in 2014, 13 of your 15 races to date. Where do you find motivation today?

It was never my intention to become an Olympic or world champion. I simply wanted to keep improving on my performance. I often used to train with older athletes, so I would judge my performance on theirs, and that was what motivated me early on in my career. After my first good year, 2015, I feared I might not be able to keep up that level of performance, and the year after that, I was still worried about losing. It was only after 2017 went so amazingly well that I gained the confidence to believe I could maintain my level.

»Im Flugzeug zu sitzen, nur mit Musik auf den Ohren, finde ich großartig«

Ryf im Fokus: Die 32-Jährige beim Ironman auf Hawaii im Oktober 2019 und bei einem Werbe-Shooting für die Uhrenmarke Breitling in Südafrika (unten)

> Full focus: Ryf, 32, at the Ironman event on Hawaii in October 2019 and shooting a watch ad for Breitling in South Africa (below)



Daniela Ryf

Die 32-jährige Schweizerin ist die Triathlon-Sensation der vergangenen Jahre: Sie siegte viermal in Folge (2015–2018) beim Ironman auf Hawaii, dem prestigeträchtigsten Dreikampf der Welt. 2019 bremste sie ein Magen-Darm-Virus aus. Sie war mehrmals Weltmeisterin, 2015 und 2018 Schweizer Sportlerin des Jahres und ist – neben Jan Frodeno und Chris McCormack – Mitglied der Breitling Triathlon Squad.

Switzerland's 32-year-old triathlon sensation of recent years, Ryf won the world's most prestigious triathlon event, the Hawaii Ironman, four times running (2015–18) and multiple World Championship titles. In 2019, a stomach virus slowed her down. The 2015 and 2018 "Swiss Athlete of the Year" is on the Breitling Triathlon squad along with Jan Frodeno and Chris McCormack.



Leistungen. Das spornte mich schon früh an. Nach meinem ersten guten Jahr 2015 hatte ich die Befürchtung, diese Leistung nicht bestätigen zu können, auch im Jahr darauf war die Angst, alles zu verlieren, immer da. Erst als 2017 auch großartig lief, stellte sich dieses Selbstvertrauen ein, dass ich dieses Niveau halten kann.

2019 gingen Sie auf Hawaii als Favoritin an den Start, wurden aber nur 13., weil Sie durch Krankheit geschwächt waren.

Danach titelte die *Neue Zürcher Zeitung*: „Daniela Ryf ist so schlecht wie noch nie“. Was macht das mit Ihnen?

(*Lacht*) Das habe ich gar nicht gesehen. Für mich ist die wichtigste Kritik die aus meinem direkten Umfeld. Was die Medien oder mir völlig fremde Leute sagen, ist mir eigentlich egal.

Haben Sie schon einmal mit dem Gedanken gespielt, Ihre Profikarriere zu beenden?

Ja. Nach meinem Sieg in Seoul 2010 erwischte mich ein Magen-Darm-Virus ziemlich übel. Ich konnte lange nicht voll trainieren. Das erste Jahr hielt meine Motivation trotzdem ziemlich gut. Aber mir blieb auch sehr viel Zeit zum Nachdenken, und ich war mental so müde, dass mir das Training keinen Spaß mehr machte. Also suchte ich nach Alternativen und begann, Food Science & Management zu studieren.

Wie haben Sie diesen Wechsel verkräftet?

Es tat mir gut, diesen absoluten Fokus auf den Sport aus dem Kopf zu bekommen. Doch als ich merkte, wie das ist, acht Stunden am Schreibtisch zu sitzen ... Der Drang, rauszugehen und zu laufen, war schon mittags so groß, dass ich die Freude am Training wiederfand.

Jan Frodeno hat 2019 als erster Triathlet die Acht-Stunden-Marke auf Hawaii geknackt. Sie haben dort dreimal hintereinander den Streckenrekord der Frauen pulverisiert, der jetzt bei 8:26:18 Stunden steht. Orientieren Sie sich eher an den Männern als an den Frauen?

Ich starte gegen Frauen, aber ich finde es spannend, wie ich im Vergleich mit Männern abschneide. Es zeigt sich ja auch immer wieder, dass Frauen in Ausdauersportarten sehr gut sind. Wenn ich mit weniger als 40 Minuten Rückstand auf Jan ins Ziel komme, ist alles gut. Mal sehen, wie viel ich noch herausholen kann.

Haben Sie Rituale vor einem Rennstart?

Nicht wirklich. Sich in Gedanken in sehr gute Trainingseinheiten zurückzusetzen hat sich für mich bewährt. Oder ich denke an bestimmte Songs, die ich beim Training höre. In den Rennen ist Musik nicht gestattet, aber manchmal gelingt es mir, ein Lied in Gedanken abzuspielen, und ich komme in einen Flow, in dem dann alles fast wie von allein geht.

Wie sieht Ihre Trainingsroutine aus?

In der Regel absolviere ich täglich drei Einheiten, am Sonntag meistens ein oder zwei. Ob ich im Wasser, auf dem Rad oder in Laufschuhen anfangen, ist unterschiedlich. Mein Wecker klingelt gegen 6.45 Uhr, danach folgt das erste Training, das 60 bis 90 Minuten dauert. Ich frühstücke, lege mich kurz hin. Gegen 11.30 Uhr beginne ich mit dem zweiten, um 16 Uhr mit der letzten Session. Je nach der Phase der Saison ist das Training unterschiedlich intensiv. Ganz allgemein bietet das Programm im Vergleich zu anderen Sportarten viel Abwechslung, und ich mag es, viel in der Natur unterwegs sein zu können.

Wie viele Trainingskilometer legen Sie pro Woche zurück? ▶

»It's great to just sit on the plane, listening to music on my headphones«

EN > In 2019, you were the favorite to win in Hawaii but only made 13th place because you had been ill, and the Swiss daily *Neue Zürcher Zeitung* opened with the headline: “Daniela Ryf has never been so bad.” How did you feel reading that?

(*She laughs*) I didn't even see it. For me, the most important criticism comes from the people close to me. I don't really care what the media or complete strangers have to say.

Have you ever toyed with the idea of giving up your career as a professional?

Yes. After my win in Seoul in 2010, I caught a very nasty stomach virus. For a long time after that, I was unable to train properly. My motivation was still pretty good the first year, but I also had an awful lot of time for reflection and I was so exhausted, mentally, that I no longer enjoyed training. So I looked around for alternatives and started studying food science and management.

How did you cope with such a drastic change?

It did me good to get that absolute focus on sport out of my head. But I soon realized what it was like to sit at a desk for eight hours a day ... The urge to go out and run was so overwhelming by lunchtime that I began to enjoy training again.

Jan Frodeno became the first male triathlete to finish in under eight hours in 2019, and on Hawaii, where you smashed the women's record – now 8:26:18 hours – three times in a row. Do you aspire more to the men's performance than the women's?

I race against other women, but it's exciting to see how I compare with the men. Results regularly show that women do very well in endurance sports. If I can make it over the finish line in less than 40 minutes behind Jan, that's great. Let's see how much closer I can come.

Do you have any particular prerace rituals?

Not really. Going over very good training units in my mind is something that has worked well for me so far. Or I might focus on a particular song I have been listening to during training. Music is not permitted during a race, but sometimes I can get a song playing in my head and that will get me into a flow that sets things going more or less automatically.

What's your training routine like?

As a rule, I do three units of training a day, and on Sundays usually one or two. Whether I start off in the water, on my bicycle or in running shoes varies. My alarm clock rings at around 6:45 a.m., then I do my first round, which takes 60 to 90 minutes. After that, I have breakfast and lie down again for a little while. I start on my second training unit at around 11:30 a.m., and do the last one at 4 p.m. The intensity of my training depends on where we are in the season. Generally speaking, the program offers plenty of variety compared with other sports, and I like that it gives me the opportunity to be out and about in nature a lot.

How many kilometers a week do you cover during training?

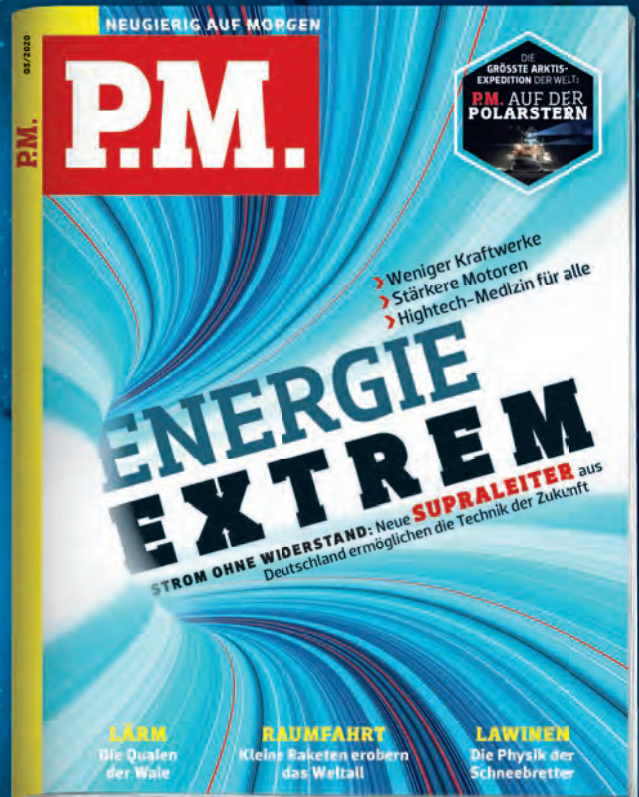
I'd say I swim 25 kilometers, cycle 300, and run 90 – on average.

What kind of balance have you been able to find between ▶

Bewegende Geschichte, spannende Zukunft.



Geschichte, echt spannend.



Neugierig auf morgen.

P.M. Jetzt im Handel.



Seriensiegerin: Ryf nach ihrem Triumph bei der Ironman World Championship in Nizza im September 2019
 > She wins again: Ryf in Nice, September 2019, following her triumph at the Ironman World Championship there

Ich denke, 25 Kilometer schwimmen, 300 Kilometer auf dem Rad und 90 Kilometer laufen – das ist der Durchschnitt.

Wie sieht die Balance zwischen Training und Erholung aus?

Dafür habe ich meinen Trainer Brett Sutton. Ich bin Perfektionistin und will immer das Maximum aus meinem Körper herausholen. Dieser Charakterzug ist gut für Leistungssportler, kann aber auch zum Verhängnis werden. Dann nämlich, wenn ich mal nicht zufrieden bin, beim nächsten Mal noch mehr gebe und dadurch einem Burn-out nahekomme. Seit ich mit Brett arbeite, bin ich sehr erfolgreich – also scheint die Balance zu stimmen.

Gibt es Hotspots, die für das Training ideal sind?

Für optimale Bedingungen brauche ich einen guten Pool, ein Laufband, Kieswege und flache sowie hügelige Radstrecken. Außerdem müssen der Verkehr, das Wetter und das Essen in der Region passen. Es spielen also viele Faktoren eine Rolle, deswegen trainiere ich auch so gern zu Hause. Jedes Frühjahr bin ich außerdem zweimal für drei Wochen auf Gran Canaria und im Sommer drei Monate in St. Moritz.

Was tun Sie, wenn Sie mal nicht trainieren?

Zur Entspannung gehe ich mit Kolleginnen was trinken. Ich bin der ruhige Typ, gehe gern gut essen, treffe Freunde, relaxe bei einem Film auf der Couch. Ich hatte früher Klavierunterricht – vor einigen Monaten habe ich mein Keyboard wieder rausgeholt.

Sind Sie viel unterwegs?

Insgesamt bin ich etwa drei Monate im Jahr zu Hause. Die übrige Zeit verbringe ich in Trainingslagern oder bei Wettkämpfen. Ich reise ganz gern; im Flugzeug zu sitzen, ohne Internet und nur mit Musik auf den Ohren, finde ich großartig. Ich bin auch gern allein unterwegs, sodass ich mitunter 24 Stunden für mich sein kann.

Was kann man vom Triathlon fürs Leben lernen?

Ausdauer. (*Lacht*) Ich denke, Sport allgemein lehrt sehr viel: sich in schwierigen Situationen durchzubeißen, dass es sich lohnt dranzubleiben, das richtige Maß zwischen Geduld und Ehrgeiz zu finden, mit Druck und Kritik umzugehen. Durch den Sport bin ich auch anderen Menschen gegenüber viel offener geworden. ♦

EN > your training and recovery time?

I have my trainer, Brett Sutton, to help me with that. I'm a perfectionist and always want to get the most from my body. That's a good character trait for a competitive athlete, but it can also be disastrous in a situation where, for instance, I'm not satisfied with my performance and give even more the next time, taking myself dangerously close to the brink of burnout. I have been very successful since I've been working with Brett – so we seem to be getting the balance right.

Are there any particular places that are ideal for training?

For me, ideal conditions mean having a good pool, a treadmill, gravel paths and both flat and hilly cycling routes. The traffic, weather and food in the region I'm training in also need to be just right. So there are many factors that play a role, which is why I love training at home. I also spend three weeks on the island of Gran Canaria every spring and three months in St. Moritz in the summer.

What do you do when you aren't busy training?

One way I like to unwind is to go out for a drink with my colleagues. I'm the quiet type; I enjoy a nice meal, meeting friends, relaxing on the couch in front of a film. I used to take piano lessons – and even dug out my keyboard a few months ago.

Do you travel a lot?

In total, I spend roughly three months a year at home and the rest of the time in training camps or at competitions. I enjoy traveling; it's great to just sit on a plane with no Internet, just listening to music on my headphones. I'm also happy traveling alone, which occasionally means that I can have 24 hours entirely to myself.

What lessons can triathlon teach us for life?

Endurance. (*She laughs*) I think sports in general teach us a lot: not to give up in difficult situations, that it's worth sticking with something, getting the balance between patience and ambition right, coping with pressure and criticism. My sport has made me much more easygoing and tolerant of other people. ♦

WORK HARD PLAY HARD

ALLE
ZWEI
MONATE
NEU!



BUSINESS PUNK. Das Business-Lifestyle-Magazin.

Jetzt Deine Business Punk-Ausgabe versandkostenfrei bestellen:
www.business-punk.com/bestellen



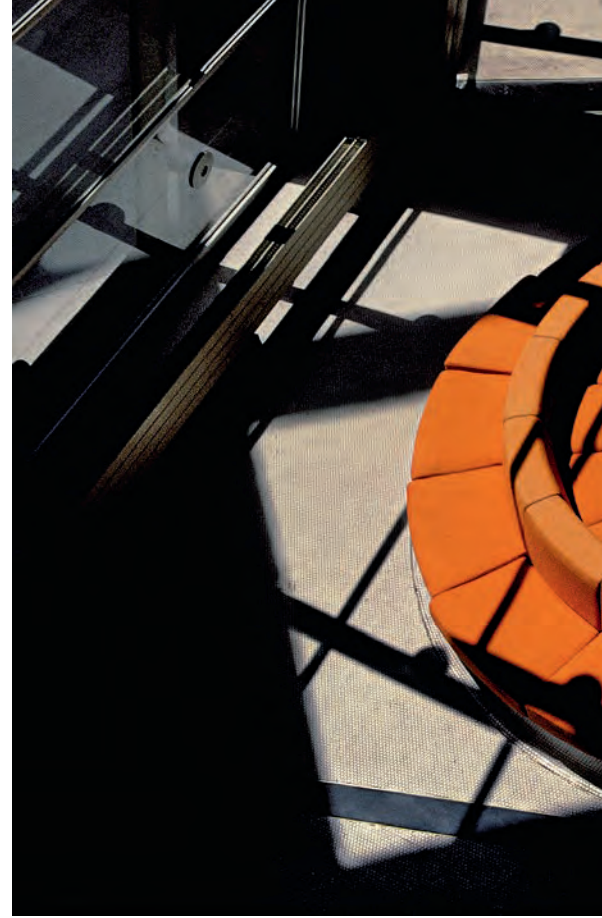
Neu für Euch: Der Podcast. Learnings für Job & Karriere.



HÄFEN

aviation

Der Fotograf Harry Gruyaert ist in seinem Leben viel gereist und hat dabei kunstvolle Fotos von Flughäfen gemacht. Auf den Bildern des 78-jährigen Belgiers wirken sie wie ein Theater der Moderne



Kühle Melancholie: Flughäfen in Miami (2014, dieses Bild), Paris (1985, oben) und Sevilla (2002, rechts), unten rechts Passagiere in Niger (1996)

➤ Suffused with a melancholic mood: airports in Miami (2014, here), Paris (1985, above) and Seville (2002, right); travelers in Niger (1996, below right)

DER

Ports of dreams

Belgian photographer Harry Gruyaert, 78, has done a great deal of traveling and captured some fascinating images at airports along the way. His photos have the look of theater sets for contemporary plays

TEXT
CHRISTIAN TRÖSTER

FOTOS
HARRY GRUYAERT

TRÄUME



Bühne Flughafen: So wie diese Aufnahme im Salt Lake City Airport (1996) sind Gruyaerts Fotos bis ins Detail gestaltet

> The airport as a stage: Gruyaert's images are all carefully choreographed, like here at Salt Lake City Airport (1996)





Das Foto aus einem Pariser Flughafen (2013) fasziniert durch das Zusammenspiel von Licht, Farben und Schatten

➤ Taken at an airport in Paris, this photo (2013) captures a fascinating interplay of color, light and shadow

Das Klima auf der Welt kann nur noch der Wald retten.



Beleafit



Wenn wir gemeinsam 1.000 Milliarden Bäume pflanzen, kühlen wir unsere Erde um bis zu 1° C ab.
#Beleafit

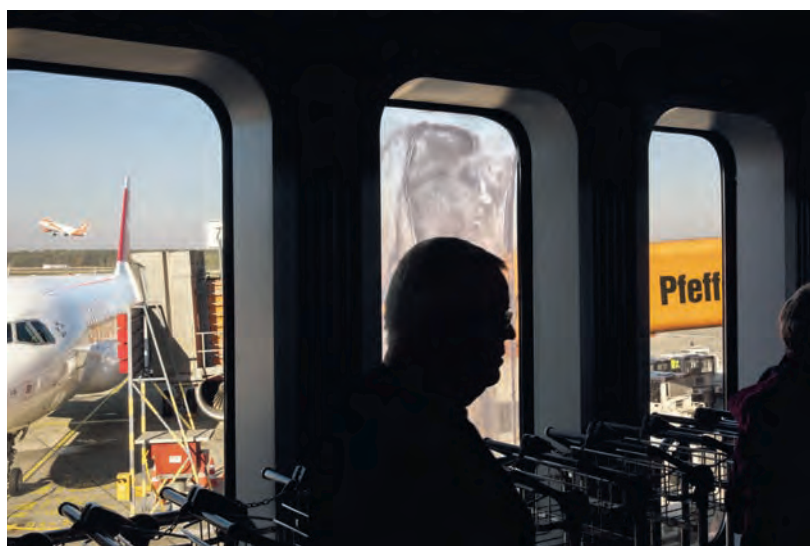


Jetzt mitpflanzen!

Unter plant-for-the-planet.org oder in der **Plant-for-the-Planet App**



Plant-for-the-Planet wird unterstützt vom Verlag Gruner + Jahr



Warten zwischen zwei
Welten: Reisende in Flug-
häfen in Paris (2013,
oben) und Berlin (2018)
> Waiting between two
worlds: travelers at
airports in Paris (2013,
above) and Berlin (2018)

Join us

The three magazines of the Lufthansa media family reach millions of readers: business travelers, holidaymakers on dream vacations and shopping tourists. Check in – and book your advertisement now.



Oft wurde Harry Gruyaert gefragt, ob sein Werk durch Edward Hopper beeinflusst worden sei. Von jenem amerikanischen Maler also, dessen Bild einer fahl ausgeleuchteten Bar sich ins Gedächtnis der Menschheit gebrannt hat. Nein, sagt Gruyaert, Hoppers Werk hätte er erst spät kennengelernt. Aber die Einsamkeit im urbanen Raum, das sei ein gemeinsames Thema.

Besonders einsame Orte scheinen für ihn Flughäfen zu sein. Die Fotos, die der Belgier in seinem aktuellen Band „Last Call“ versammelt hat, entstanden zwischen 1982 und 2018 und zeigen Orte von kühler Melancholie und Schönheit. Formal sind die Bilder durchkomponiert bis zum letzten Rollkoffer, mit kunstvollem Spiel von Licht und Schatten und mit Protagonisten, die wirken, als posierten sie auf der Bühne eines modernen Theaters. „Flughäfen“, sagt Gruyaert, „haben alles, was mein Auge anzieht: das Spiel des Lichts, Transparenz und Reflexionen, die den Eindruck erzeugen, dass die Menschen zwischen zwei Welten gefangen sind.“

Der Reisende zwischen Warten und Erwarten: Es sind diese Momente, in denen sich der Betrachter mit seinen eigenen Gedanken und Träumen wiederfindet. Sein besonderer Blick auf alltägliche Situationen haben Gruyaert in der Foto-szene bekannt gemacht. Er gilt als einer der Vorreiter der Farbfotografie in Europa. Anfangs experimentierte er mit verzerrten Bildern, die er von seinem Fernsehgerät abfotografierte. Bei Modeshootings entdeckte er später die Schönheit des Banalen und sein Interesse für seltsame Orte, für Deko, Licht und Raum. Gruyaert entwickelte daraus seine eigene Bildsprache.

Seine Flughafenbesuche hat der Vielreisende nie gezählt, es müssen Hunderte sein. Unvergessen ist für ihn sein erster Flug. Der führte ihn 1962 mit einer Caravelle des französischen Herstellers Sud Aviation nach Venedig. Gruyaert war damals Kameraassistent einer Filmcrew. Sein vorläufig letzter Flug ging im Januar 2020 nach New York, wo er eine Ausstellung mit seinen Bildern eröffnete.

Wenn er fliegt, ist er immer auf der Suche nach ungesesehenen Bildmotiven. „Zufall und Glück spielen dabei eine große Rolle. Es gibt nichts Schlimmeres, als eine Gelegenheit zu verpassen: Fotos warten nicht“, sagt er. Wenn dann plötzlich alles zusammenpasst, sei das für ihn ein geradezu physisches Vergnügen. Die Welt kommt im wahrsten Sinne des Wortes in Ordnung, fügt sich zu einer Komposition zusammen.

Inzwischen ist Gruyaert so bekannt, dass seine Bilder die Wirklichkeit mitgestalten. „Eine Auswahl aus meinem Buch wurde kürzlich auf den Flughäfen Charles de Gaulle und Orly in Paris ausgestellt“, erzählt er. Natürlich musste er auch das fotografieren und fügte seinem Gesamtwerk eine neue schillernde Ebene hinzu: Fotos von Airport-Fotos im Airport und gewiss authentische Bilder eines großen Fotokünstlers. ◆

EN > He has often been asked whether his work was influenced by Edward Hopper, the American artist whose painting of a starkly illuminated corner bar has engraved itself upon our collective consciousness. No, says Harry Gruyaert, he only came across Hopper's work later, but loneliness in urban spaces is a theme they share.

To the Belgian photographer, airports are particularly lonely places, it seems. The images collected in *Last Call*, his most recent book, were all taken between 1982 and 2018 and exude a cool melancholy and beauty. They are formal compositions, arranged down to the very last cabin case, displaying an elegant interplay of light and shadow, as well as protagonists whose poses would be just as much at home in a modern stage play. „Airports,“ says Gruyaert, „have everything that attracts my eye as a photographer: the play of light, transparency, reflections and overlapping layers that create the strong impression of being caught between two worlds.“

Travelers in a state between waiting and expectancy: It is in such moments that the observer is confronted with his or her own thoughts, hopes and dreams. It was Gruyaert's eye for the everyday and mundane that earned him the attention of the photography world. In fact, he is regarded as a trailblazer of color photography in Europe. He started out experimenting with distorted images, pictures he took of television images. Later, during fashion shoots, Gruyaert discovered the beauty of the banal and a fascination with strange places, decoration, light and space, from which he eventually developed his own visual language.

Gruyaert has never counted how many airports he has visited, but as a frequent traveler, he must have seen hundreds. What he does recall vividly is his first flight in 1962 on board a Caravelle built by the French aircraft manufacturer Sud Aviation. Gruyaert was a camera assistant for a film crew en route to the Venice Biennale at the time. His most recent flight, this past January, took him to New York for the opening of an exhibition of his photographs.

When traveling by air, Gruyaert is always on the lookout for new subjects, things he has never seen before. „Chance and luck always play a big part. There's nothing worse than missing an opportunity: Photos don't wait,“ he explains. When things suddenly come together, his delight is palpable. Then all is well with the world and everything falls into place, literally, for his composition. Gruyaert has become so well known that his images help shape reality. „A large selection of pictures from my book was recently exhibited at both Charles de Gaulle and Orly airports,“ he says. So he just had to photograph them, too, of course, adding a dazzling new level to his oeuvre: photos of airport photos at the airport – surely the work of a truly great photo artist. ◆

Der Fotoband „Last Call“ von Harry Gruyaert ist im Verlag Thames & Hudson erschienen. 96 Seiten, 33 Euro.
thamesandhudson.com



> *Last Call*, a book of photographs by Harry Gruyaert, is published by Thames & Hudson. 96 pages, 33 euros.
thamesandhudson.com



MONTAGSMEETING

**WIRTSCHAFT JEDEN MONAT
ANDERS – MIT CAPITAL.**

Überraschende Perspektiven, hochwertige Optik und große Reportagen.

Capital

WIRTSCHAFT IST GESELLSCHAFT

Jetzt 3 Hefte für 15,60€ unter Tel.: 030-20 179 190 sichern.
Bitte Bestell-Nr.: 1613968 angeben. Oder auf www.capital.de/kennenlernen



Auch als digitale Ausgabe erhältlich.

Gate Check

travel

Jeder kennt es, jeder macht es: Menschen beobachten. Wir haben es am Flughafen Köln/Bonn getan – und Fluggäste gefragt: Was ist Ihr schönstes Reiseziel für einen Kurztrip im Frühling?

At the gate People watching – everybody does it. We even stopped a few passengers at Cologne/Bonn Airport to ask: What's your favorite place to take a springtime break?



1 GUIDO FRACKERS, Tourmanager/tour manager

Für mich ist Maui das reinste Paradies: Die hawaiianische Insel hat fünf Klimazonen, und jede sieht ein wenig anders aus.

- The Hawaiian island of Maui is my personal paradise; it has five different climate zones, and no two look exactly alike.

2 WANNDARA CHHAM, Ingenieur/engineer

Der schwarze Strand im isländischen Vík ist ein einmaliger Anblick. Diese Umgebung hat mich sofort an die TV-Serie „Game of Thrones“ erinnert.

- The black beach in Vík, Iceland, is quite something to see. The scenery around there always reminds me of the TV series “Game of Thrones.”

3 VALERIA KONSTANTINOVA, Studentin/student

Paris, denn der Frühling ist die beste Zeit für einen Spaziergang durch Frankreichs Hauptstadt – an jeder Ecke blühen Magnolien und Kirschen.

- Paris in springtime because that's the best time to explore the French capital on foot – with magnolias and cherry trees in bloom on every corner.



PROTOKOLLE ANA PEČIĆ

FOTOS MAJID MOUSSAVI



4 TUMI MOTHEI, Marketing & Music Manager

Kapstadt ist für mich der schönste Ort der Welt. Und der Frühling ist wunderbar für einen Strandtag oder eine Verkostung auf einem Weingut.

➤ For me, Cape Town is the best place in the world. And spring is a wonderful time to spend a day at the beach or sample wine at a vineyard.

5 CAROLINA ABALOS, Designerin/designer

Ich finde es unglaublich erfrischend, eine Meeresbrise zu spüren.

Auf Ibiza lasse ich mir besonders gern die Haare aus dem Gesicht wehen.

➤ For me, the feel of a sea breeze is incredibly refreshing, and on Ibiza, I love it when the wind blows my hair out of my face.

6 STEFANIE SOTTORF, Visagistin/makeup artist & hair stylist

Für mich ist London immer eine Reise wert. Ich schätze die Architektur und Atmosphäre der Stadt – trotz so mancher Regentage.

➤ London is always worth a visit in my opinion. I love the architecture and the atmosphere there – despite the odd rainy day.



**Take the plunge into
warm water.**

Discover Barbados: 3 times
a week from Frankfurt.



BARBADOS
*Welcome to The Island
of Good Living*

Lufthansa
In cooperation with
Eurowings 



Add beauty to your trip.
Discover over 500
destinations worldwide.



Say yes to the world

Lufthansa

Sky Lines



LJUBLJANA Die Alpen in Sichtweite, die Adria nah und eine malerische Altstadt: Die slowenische Hauptstadt hat alles, um Besucher im Nu zu verzaubern. Den magischen Ausblick auf die Stadtburg vom Café Nebotičnik (etwa: Wolkenkratzer) gibt's dazu! Lufthansa fliegt im März zweimal täglich von Frankfurt (FRA) und einmal täglich von München (MUC) nach Ljubljana (LJU).

➤ **LJUBLJANA** The Alps in the distance, a castle on a hill: The Slovenian capital has everything a visitor could possibly wish for – even the Adriatic coast nearby. And then there's the magical view from Café Nebotičnik (which means skyscraper) on top of a skyscraper! Lufthansa is flying twice daily from Frankfurt (FRA) and once daily from Munich (MUC) to Ljubljana (LJU) in March.



Bienvenue Paris-Orly

Ab dem 16. März fliegt Lufthansa erstmals von München nach Paris-Orly. Zweimal täglich können Reisende von der Bayern-Metropole in Frankreichs Hauptstadt fliegen, in Gegenrichtung gilt das Gleiche. Orly liegt neun Kilometer südlich von Paris und ist mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut zu erreichen. 40 weitere wöchentliche Flüge verbinden München mit Paris/Charles-de-Gaulle.

➤ **Orly, here we come!** Starting March 16, Lufthansa is offering its first-ever connection between Munich and Orly Airport in Paris. Every day, two flights will depart Munich for the French capital, with return flights operating just as often. Located nine kilometers south of Paris, Orly is well served by public transportation. A further 40 weekly flights connect Munich with Charles de Gaulle Airport.

Glückwunsch!

Zum dritten Mal in Folge hat Lufthansa Systems als Leading Inflight Entertainment Provider den renommierten World Travel Award für BoardConnect entgegengenommen. Mit der innovativen Lösung können Passagiere auf Kurz- und Mittelstrecken mit ihren Geräten auf das Unterhaltungsangebot der Airline zugreifen.

➤ **Congratulations!** For the third time in a row, Lufthansa Systems has won the prestigious World Travel Award for BoardConnect, the innovative solution that enables passengers on short- and medium-haul flights to access in-flight entertainment on their own digital devices.



Entspannt reisen

Flüge werden vor allem wegen zeitknappen Erscheinens von Fluggästen, Warteschlangen bei Sicherheitschecks und Verspätungen von Inbound-Flügen verpasst. Das hat eine Analyse von mehr als 41 Millionen Passagierdaten durch Lufthansa und Fraport ergeben. Ziel sind genauere Vorhersagemodelle, um Kunden über zeitliche Engpässe besser zu informieren.

➤ **Making flying more fun** According to Lufthansa and Fraport, after analyzing 41 million sets of passenger data, missed flights are primarily due to passengers showing up at the last minute, long lines at security, and late in-bound flights. The goal of the analysis was to develop more precise prediction models and provide better information when time is tight.

Zahl des Monats

30

Minuten dauert in Frankfurt nach Schneefall das Räumen einer 60 Meter breiten Start- und Landebahn. Dabei kommen bis zu 21 Fahrzeuge zum Einsatz.

➤ **Figure of the month**
After fall of snow, it takes 30 minutes to clear a runway 60 meters wide at Frankfurt Airport, a job that can involve 21 snowplows.

Was machen Sie da, Herr Schröder?



PHILIP SCHRÖDER, 25,

ist Fluggerätmechaniker und arbeitet seit zwei Jahren bei Lufthansa Technik in Hamburg

„Ich prüfe die sogenannte Trimmspindel eines Airbus A320. Gestern habe ich Druckluft ins Innere ihres Getriebes eingelassen. Das runde Messgerät am rechten oberen Bildrand zeigt mir jetzt an, ob der Druck auch 15 Stunden später noch gleich geblieben, das Getriebe also dicht ist. Eine Trimmspindel dient dazu, das Höhenruder zu justieren, die kleinen Flugzeugflügel am Heck: Sie sollen im optimalen Winkel zur Flugrichtung stehen, werden dazu immer wieder leicht bewegt, etwas weiter aufgestellt oder abgesenkt. Neu justiert wird, sobald sich die Gewichtsverhältnisse am Flugzeug ändern – was schon der Fall ist, wenn eine Flugbegleiterin ihren Trolley durch die Kabine schiebt! Die Trimmspindel muss entsprechend exakt arbeiten. Nach einer bestimmten Anzahl von Flugstunden wird sie deshalb generalüberholt. Ich zerlege die Spindel, prüfe alle Teile gründlich durch, ersetze verschlissene Dichtungen. Und bin so mit jeder Trimmspindel ein bis zwei Wochen beschäftigt.“



PHILIP SCHRÖDER, 25

is an aircraft mechanic who's been working at Lufthansa Technik in Hamburg for two years

What's that you're doing, Mr. Schröder? "I'm checking the trim spindle of an Airbus A320. Yesterday, I filled the interior of the gear mechanism with pressurized air. The circular measuring instrument in the upper right corner of the photo now shows me whether the pressure is still the same 15 hours later, in other words, whether or not the seals hold. A trim spindle is required for adjusting the elevator, those little wings on the tail. They need to be positioned at just the right pitch to the direction of flight and are constantly being adjusted either up or down. They have to be readjusted whenever there is a shifting of weight on board the plane – even things like a flight attendant pushing a trolley down the aisle! It's vital that the trim spindle functions very precisely, so after a certain number of flight hours, it has to be overhauled. I take it apart, check all the components carefully and replace any faulty seals. In all, the job takes two or three weeks to complete."

So nachhaltig produzieren wir unsere Magazine

Producing a sustainable magazine



1 Papier aus nachhaltiger Produktion

Unsere Druckerei Mohn Media ist nach den Standards von FSC und PEFC zertifiziert. Die Einhaltung der strengen Regeln für den Umgang mit dem zertifizierten Papier wird jedes Jahr in entsprechenden Audits überprüft.

> Sustainably produced paper

Mohn Media, our printing company, is certified according to FSC and PEFC standards. The company is audited every year to make sure that it continues to comply with the strict rules that apply to the use of certified paper.



2 Mineralölfreie Druckfarben

Unsere Heatset-Rollenfarbe enthält keine gesundheitlich bedenklichen Mineralöl-Bestandteile. Die Bogendruck-Farbe ist frei von Mineralöl.

> Mineral oil-free printing ink

The ink used in the heatset roll contains no mineral-oil components that are harmful to health, and the sheeted ink is completely free of mineral oil.



3 Energieeffizienter Druck

Mohn Media betreibt seit 2013 ein Energiemanagementsystem nach der Norm DIN ISO 50001. Die Verbesserung der energetischen Leistung wird jährlich in einem Audit überprüft.

> Energy-efficient printing

Mohn Media has had a DIN ISO 50001 energy management system in place since 2013. An annual audit is carried out to monitor improvements in energy performance.



4 Eigene Stromerzeugung

Seit 1994 erzeugt Mohn Media eigenen Strom in einer Kraft-Wärme-Kopplungsanlage. Der hohe Nutzungsgrad der Primärenergie von über 80 Prozent erzeugt einen – verglichen mit dem deutschen Strommix – um 52 Prozent geringeren CO₂-Ausstoß.

> In-house power supply

In 1994, Mohn Media began producing power from its own combined heat and power generation plant. By using more than 80 percent primary energy, the company produces 52 percent fewer carbon emissions than the energy mix that Germany currently produces.



Umdenker:
Ramon Brehmeier, Lufthansa Technik
> Ramon Brehmeier of Lufthansa Technik thinks outside the box

Neues Konzept für Mehrwegboxen

Manchmal muss man beim Thema Nachhaltigkeit um die Ecke denken. So wie Ramon Brehmeier, Projektleiter Verpackungsmittelmanagement bei Lufthansa Technik, der eines Tages feststellte, dass aufwendig konstruierte Mehrwegboxen für Ersatzteile gar nicht als Mehrwegverpackungen genutzt wurden. Lufthansa Technik beliefert mit den Boxen Airlines in aller Welt. Einige Kunden schickten sie aber nie zurück. Brehmeier musste Zehntausende Stück jährlich nachbestellen. Der Vorteil Mehrweg verwandelte sich so in sein Gegenteil, denn nach einmaligem Gebrauch geschreddert sind die Boxen aus Kunststoff, Schaumstoff und Aluminium eher eine Umweltbelastung als eine Entlastung. Also ersann Brehmeier ein komplexes System, nach dem nur noch jene Kunden mit Mehrwegboxen beliefert werden, die häufig bestellen und den Kreislauf einhalten können. Alle anderen erhalten nun Einwegkartonagen, die für jedes Bauteil individuell berechnet werden – von der Größe und Kartonwandstärke bis zum Verbrauch von Luftpolsterfolie. In diesen Fällen ist die Einwegverpackung nicht nur umweltverträglicher, sondern auch kostengünstiger – ein komplizierter, aber machbarer Schritt zu mehr Nachhaltigkeit bei Lufthansa Technik.

EN > Mind over matter

Sometimes it helps to think outside the box, like Ramon Brehmeier, Head of Packaging Management at Lufthansa Technik. One day, he realized that the boxes used to ship spare parts, although painstakingly designed to be reusable, weren't actually being reused. Lufthansa Technik was shipping the boxes out to airlines worldwide, but some customers never returned them, so that Brehmeier was having to reorder tens of thousands of new ones every year. In fact, the main selling point of the reusable boxes had now been turned on its head because shredding their component plastic, styrofoam and aluminum was harming the environment rather than protecting it. So Brehmeier came up with a complex system whereby customers only received reusable boxes if they put in enough orders and kept the boxes in circulation. All the others received their parts in single-use cardboard and were charged according to what was needed for each part – from the size and strength of the cardboard to the use of bubble wrap. In cases such as these, the single-use packaging was not only better for the environment but also cheaper, as well as being a more complicated but feasible way of improving sustainability at Lufthansa Technik.



Nachhaltig fliegen

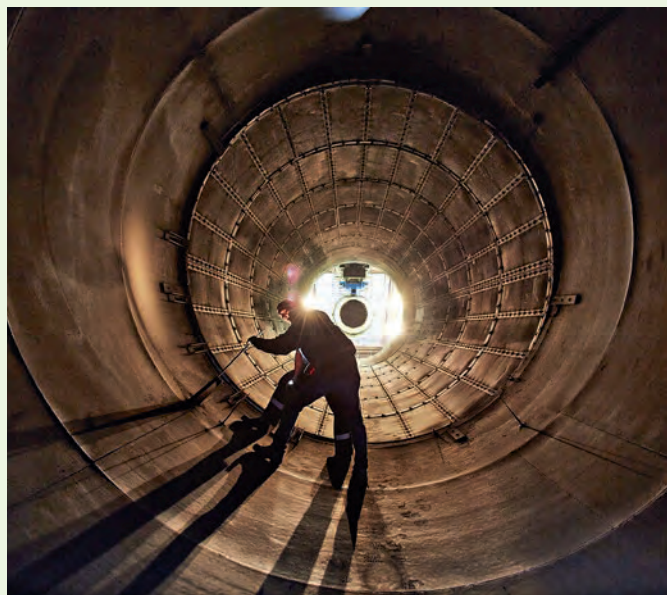
„Sustainable Aviation Fuel“, kurz SAF, ist ein nachhaltiger Treibstoff für Flugzeuge, der Lufthansa Maschinen schon heute beigemischt wird. Dr. Alexander Zschocke, Senior Manager Aviation Biofuels bei der Lufthansa AG, erläutert das Potenzial des alternativen Treibstoffs

Im Zusammenhang mit der Klimadiskussion taucht öfter der Begriff „SAF“ („Sustainable Aviation Fuel“) auf. Bei derartigen Kraftstoffen denken viele an Kraftstoffe wie Ethanol oder Biodiesel, die kein vollwertiger Ersatz für Benzin oder Diesel sind und nur in geringen Prozentsätzen beigemischt werden. SAF aber ist anders: Es enthält keine Substanzen, die nicht auch im konventionellen Kerosin enthalten sind; es fehlen nur Komponenten, insbesondere Aromaten. Die maximal zulässige Beimischungsquote ist daher mit 50 Prozent hoch. Kürzlich wurde sogar ein erstes alternatives Kerosin zugelassen, das sämtliche Komponenten enthält und sich somit in seiner Zusammensetzung praktisch nicht mehr vom fossilen Kerosin unterscheidet.

Jedes Verfahren für die Herstellung von SAF wird einem umfassenden Zulassungsverfahren unterzogen, bevor es im Luftverkehr eingesetzt werden kann. So wird sichergestellt, dass keine fliegerischen Risiken entstehen. Lufthansa ist seit einem Jahrzehnt ein Pionier bei der Erprobung von SAF.

Bisher werden SAF hauptsächlich aus Biomasse hergestellt. Ein häufiger Einwand gegen die Verwendung von Biokraftstoffen ist die Konkurrenz mit der Produktion von Nahrungsmitteln, da Kraftstoffe wie Ethanol oder Biodiesel überwiegend aus Nutzpflanzen (zum Beispiel Raps oder Zucker) hergestellt werden. Bei Biokerosin wurde dies von Anfang an vermieden, es wird typischerweise aus Substanzen gewonnen, bei denen keine Konkurrenz zur Nahrungsmittelproduktion besteht, etwa aus Frittierfettabfällen. Dies gilt selbstverständlich auch für das von Lufthansa bezogene Kerosin. Aktuell lässt sich der Bedarf damit jedoch bei Weitem nicht decken. Ein größeres Potenzial bieten Materialien wie Holz oder Stroh – die Verfahren dafür sind jedoch noch in der Entwicklung.

Eine industrieweite Nutzung scheitert bislang an der Verfügbarkeit, denn nur wenige Raffinerien sind in der Lage, SAF zu produzieren. Ein zusätzliches Hindernis ist der Preis, der ein Vielfaches der Kosten für fossiles Kerosin beträgt. Lufthansa bietet Passagieren deshalb die Möglichkeit, über compensaid.com auf freiwilliger Basis die CO₂-Emissionen ihrer Flüge durch Bezug von SAF zu kompensieren. Das Fuel Management der Lufthansa Group speist den alternativen Treibstoff dann innerhalb von sechs Monaten in Frankfurt in den Flugbetrieb ein.



Alternative Kerosine wurden zum Beispiel im Hamburger Triebwerksprüfstand getestet. Resultat: Sie erzeugen deutlich weniger Feinstaub als fossiles Kerosin
 > Alternative fuels trialed on the engine test rig in Hamburg were found to produce less particulate matter than fossil fuel

Minimal-impact flight Sustainable Aviation Fuel, SAF for short, is already a component in the kerosene mix that powers Lufthansa aircraft. Dr. Alexander Zschocke, Senior Manager, Aviation Biofuels, Lufthansa AG, explains this alternative fuel's potential.

EN > The term SAF often comes up in climate discussions. Many people think it stands for alternative fuels like ethanol or biodiesel, which are not adequate substitutes for gasoline or diesel, which is why they only make up a tiny percentage of the mix in kerosene. But SAF is different: It contains no substances that are not also present in conventional kerosene but lacks certain components, aromatic compounds, for instance, hence its high permissible admixture quota of 50 percent. Just recently, a first alternative kerosene was approved, which contains all the components of the conventional version, making it practically indistinguishable in composition from fossil jet fuel.

Every method of SAF production must undergo a comprehensive approval process before being certified for use in aviation in order to ensure risk-free flights. Lufthansa has been pioneering SAF testing for the past decade.

Until now, SAF was largely produced from biomass. One frequent reservation regarding the use of biofuel is that its production competes with that of food, since fuels such as ethanol and biodiesel are chiefly obtained from crop species, such as rapeseed and sugar. The developers of biokerosene, on the other hand, avoided that issue from the outset, instead typically relying on resources that do not compete with food production, such as waste frying fat. This also applies to the kerosene that Lufthansa purchases. At present, supplies of frying fat are insufficient to cover requirements. Materials such as wood and straw offer greater potential, but the processes for turning them into SAF are still being developed.

Since only a handful of refineries are capable of producing SAF, lack of availability has prevented its use throughout the industry. An additional obstacle is its price, which is far higher than the cost of fossil jet fuel. That's why Lufthansa offers passengers the opportunity to offset the carbon footprint of their flight by contributing via compensaid.com to the purchase of SAF. The Lufthansa Group's fuel management then injects the alternative fuel into its flight operations in Frankfurt within six months of receiving the contribution.



1982



HISTORY

Fliegen auf Schienen

Gelb-weiße Farbgebung, ein Bug wie ein Entenschnabel: Kein Wunder, dass der Lufthansa Airport-Express der Bundesbahn den Spitznamen „Donald Duck“ bekam. Von 1982 bis 1993 verkehrten die Hochgeschwindigkeitszüge der Bau-reihe 403 zwischen Düsseldorf und dem Flughafen Frankfurt – und machten dem Motto „Flughöhe null“ alle Ehre: Zusteigen durfte man nur mit Flugticket, das Interieur (mit Galley!) war der damaligen Business Class nachempfunden – und den „Kabinenservice“ erledigten Flugbegleiterinnen von Lufthansa.

➤ **Zero altitude flight** Yellow-and-white livery, a nose like a duck's bill – small wonder the Lufthansa Airport Express was nicknamed "Donald Duck." Operated by the Bundesbahn, Germany's national railway, these DB Class 403 high-speed trains served the route between Düsseldorf and Frankfurt Airport for 11 years from 1982 to 1993. Passengers had to have an airline ticket, the interior (with a galley!) was based on the Business Class design of the day and Lufthansa flight attendants provided the "cabin service."

LUFTFAHRTBÜNDNIS

Star Alliance

Das Star Alliance Netzwerk wurde 1997 als erste globale Allianz von Fluglinien gegründet, um Kunden auf der ganzen Welt bestmögliche Erreichbarkeit und angenehme Reiseerfahrung zu bieten. Als weltweit führende Luftverkehrs-allianz wurde sie mehrfach aus-gezeichnet, darunter mit dem Air Transport World Market Leadership Award und als Best Airline Alliance. Mit täglich über 19 000 Flügen verbindet sie derzeit fast 1300 Flughäfen in 195 Ländern.

➤ The Star Alliance network was established in 1997 as the first truly global airline alliance to offer worldwide reach, seamless service and the best travel experience to the international traveler. As the leading global aviation alliance it has received numerous awards, including the Air Transport World Market Leadership Award and Best Airline Alliance. The Star Alliance network currently offers more than 19 000 daily flights to nearly 1300 airports in 195 countries.





SERVICES ZUR BUCHUNG

Immer up to date

Auf lufthansa.com, in der Lufthansa App und über den Facebook-Chatbot von Lufthansa können Passagiere inzwischen viele Anliegen rund um ihre Buchung selbst in die Hand nehmen. Unter „Meine Buchungen“ lassen sich Flüge einfach und schnell umbuchen oder stornieren, Rechnungsbelege abrufen, Tickets zur Erstattung einreichen oder Sitzplätze reservieren. Besonders praktisch: Wenn Sie über die Lufthansa App einchecken, können wir Sie bei Flugänderungen oder -annullierungen per Push-Meldung sofort informieren. Die separate Lufthansa Kundenservice App für iOS (derzeit nur für Deutschland und USA verfügbar) bietet zudem vielseitige Kontaktmöglichkeiten mit Anzeige der aktuellen Wartezeiten. Sogar während des Fluges ist hiermit ein Chat zum Kundenservice möglich. Alternativ hinterlegen Sie einfach Ihre Kontaktdaten auf unserer Website unter „Meine Buchungen“ – so können wir Sie per SMS oder E-Mail auf dem Laufenden halten. Unser Tipp: Einfache Hilfe bei vielen Fragen und Anliegen rund um Ihre Reise bietet der Facebook-Chatbot von Lufthansa. Lernen Sie die umfangreichen Funktionen jetzt kennen: lufthansa.com/chatbot oder auch direkt über die Kundenservice-App.

► **Booking services** The website lufthansa.com, the Lufthansa app and the Lufthansa chatbot on Facebook are three options that allow passengers to take care of many aspects of a flight booking themselves. Under “My Booking,” you can quickly and easily change or cancel a reservation, request a receipt, submit a ticket for a refund and choose a seat. If you check in using the Lufthansa app, we will notify you by push message of any flight changes or cancellations that might occur. The separate Lufthansa customer service app for iOS devices (currently only available for Germany and the U.S.) offers multiple ways of contacting the airline, displays current wait times, and even lets you chat with customer service in the air. Alternatively, simply add your contact details to your profile on our website under “My Booking” and we will keep you up to date by text message or email. Our tip: The Lufthansa Facebook chatbot provides ready answers to many of the questions and concerns that may arise regarding your journey. To find out all about its extensive features, visit lufthansa.com/chatbot or use the customer service app.



Feedback

Wir freuen uns über Ihr Feedback.

Für Anliegen zu zurückliegenden Flügen kontaktieren Sie uns wie folgt:

► We value your opinion.

For any feedback regarding past flights, please contact us via:

Online-Form:

lufthansa.com/feedback
lufthansa.com/feedback_en
 (verschlüsselt/encrypted)

Postadressen/Postal addresses:

Europa/Europe

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 P.O. Box 710234
 60492 Frankfurt, Germany

USA

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 P.O. Box 425
 East Meadow, N.Y. 11554
 USA

Asien (außer China) und Australien

► Asia (except China) and Australia

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 P.O. Box No. 2882
 Makati Central Post Office
 1268 Makati City
 Philippines

China

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 8th Floor, Room 801-803
 Henderson Metropolitan
 No. 300 Nanjing East Road

Shanghai 2000021
 China

Andere Länder

► Other Countries:

In allen anderen Ländern wenden Sie sich bitte an das nächstgelegene Lufthansa Büro.

► In all other countries, please contact the nearest Lufthansa office.

Bitte kontaktieren Sie uns von der in Ihrer Buchung genannten E-Mail-Adresse. Um eine schnelle Antwort geben zu können, benötigen wir Ihren Namen, Ihre Anschrift, Ihre Miles & More Nummer und, wenn vorhanden, Ihre Feedback ID, aber keine Kreditkartendaten.

► To ensure a prompt response, get in touch with us using the email address you specified in your booking. Please

GUT ZU WISSEN

Informationen für Fluggäste

➤ Passenger Information



HANDGEPÄCK Sie können ein Stück Handgepäck (bis zu 55 x 40 x 23 Zentimeter oder einen Kleidersack bis zu 57 x 54 x 15 Zentimeter Umfang und acht Kilo Gewicht; bitte im Konturrahmen prüfen) mit an Bord nehmen, in der First oder Business Class in der Regel zwei. Auf kleinem Fluggerät, wie etwa bei Lufthansa Regional, kann nur ein Handgepäckstück mitgenommen werden, es wird am Flugzeug verladen. Flüssigkeiten müssen in maximal 100 Milliliter großen Behältnissen, in einem maximal einen Liter fassenden, wiederverschließbaren, durchsichtigen Plastikbeutel verstaut werden. Powerbanks und E-Zigaretten müssen im Handgepäck befördert werden, Feuerzeuge und Streichhölzer sind am Körper mitzuführen. Größeres Gepäck, wie Trolleys, gehört in das Staufach über den Sitzen. Einkaufs- und Handtaschen können unter dem Vordersitz verstaut werden. Für Jacken gibt es einen Kleiderhaken an der Rückenlehne des Vordersitzes.

➤ **CARRY-ON BAGGAGE** One item of hand baggage (max. 55 x 40 x 23 cm) is allowed on board or one garment bag (max. 57 x 54 x 15 cm) weighing no more than 8 kilos (please use the luggage gauge). Two items are generally allowed in First and Business Class, but only one on Lufthansa Regional flights. Hand baggage may be stowed in the hold on small planes. Liquids must be carried in containers not exceeding 100 ml and placed in a transparent, reclosable plastic bag with a maximum capacity of one liter. Powerbanks and e-cigarettes should go into your hand baggage, lighters and matches must be carried on your person. Larger items, like trolleys, should be placed in an overhead compartment. Shopping bags and handbags can go under the seat in front of you. On the back of this seat there is also a hook to hang your jacket.



GEPÄCK Gemäß internationalen Sicherheitsvorschriften dürfen sich keine Batterien, Waffen, Gefahrgüter, Explosivstoffe, flüssige, komprimierte oder giftige Gase, entflammare Flüssigkeiten, leicht entzündbare oder selbstentzündliche, giftige oder ätzende Feststoffe und Streichhölzer im aufgegebenen Gepäck befinden. Mit Lithium-Batterien betriebene Fortbewegungsmittel sind ebenfalls nicht erlaubt. Sollten sich diese Gegenstände darin befinden, werden sie daraus entfernt.

➤ **BAGGAGE** International safety regulations prohibit passengers from carrying batteries, weapons or other dangerous items, such as explosives; liquid, compressed or toxic gases; flammable liquids, highly flammable or self-igniting, poisonous or corrosive solids or matches. Lithium battery-powered transportation devices are also prohibited. If your checked baggage contains any of these items, they will be removed.



ELEKTRONISCHE GERÄTE Geräte mit Sendefunktion müssen bei Start und Landung im Flugmodus oder ausgeschaltet sein. Die Bluetooth-Funktion darf an Bord genutzt werden. Mobiltelefone, E-Book-Reader und Tablet-Computer bis zu einem Kilo Gewicht können während Start und Landung sicher in der Hand gehalten werden. Laptops müssen bei Start und Landung abgeschaltet im Handgepäck verstaut sein, dürfen aber im Reiseflug benutzt werden. Funkgeräte und ferngesteuertes Spielzeug müssen ausgeschaltet bleiben. Bitte beachten Sie hierzu die Ansagen der Crew. Weitere Details hierzu finden Sie während des Fluges im FlyNet® Portal in der Rubrik „Häufige Fragen“.

➤ **ELECTRONIC DEVICES** All devices with a transmission function must be in flight mode or switched off during takeoff and landing. The Bluetooth function may be used on board at all times. Please pay attention to crew announcements. Electronic devices weighing up to one kilo, such as cell phones, e-book readers and tablet computers may be held securely in your hand during takeoff and landing. Laptops must be switched off and stowed in your hand baggage during takeoff and landing, but may be taken out and used at cruising altitude. The crew will announce which wireless service is permitted at cruising altitude. Radio equipment and remote-control toys must remain switched off for the duration of the flight. Further details are available in the FAQ section of the FlyNet® portal.



FOTOGRAFIEREN UND FILMEN AN BORD Film und Fotografieren an Bord ist nur gestattet, wenn sichergestellt ist, dass die Persönlichkeitsrechte gewahrt werden. Die Crew kann Film und Fotografieren an Bord jederzeit untersagen.

➤ **PHOTOGRAPHS AND VIDEOS**

Taking photos or making videos is only permitted on board if it does not infringe on another person's personal rights. The crew is authorized to forbid taking pictures or making videos on board at any time.



SPEISEN AN BORD Bei Abflügen aus der EU, der Schweiz und Norwegen halten Ihre Flugbegleiter Allergeninformationen über die servierten Lebensmittel bereit.

➤ **MEALS** On flights originating in the EU, Switzerland and Norway, flight attendants will be happy to provide passengers with allergy information about the food served on board if required.



SPITZE GEGENSTÄNDE Diese können an den Sicherheitskontrollstellen vom Personal einbehalten werden. Lufthansa übernimmt keine Haftung.

➤ **SHARP OBJECTS** Lufthansa is not liable for sharp objects confiscated by staff at security checkpoints.



TELEFONIEREN Gespräche mit dem Mobiltelefon über das Mobilfunknetz sind an Bord nicht möglich. Gespräche per Voice over IP, zum Beispiel Skype, sind an Bord nicht gestattet.

➤ **TELEPHONE CALLS** It is not possible to use the mobile service on board to make cell/mobile phone calls. Internet telephony (VOIP) services such as Skype are likewise prohibited on board.



ALKOHOL Es ist nicht gestattet, mitgebrachten Alkohol an Bord zu konsumieren. Jugendlichen unter 16 Jahren oder alkoholisierten Passagieren schenken wir keinen Alkohol aus. Alkoholika außer Bier, Wein und Sekt werden entsprechend der Rechtslage nur Passagieren ab 18 Jahren serviert.

➤ **ALCOHOL CONSUMPTION ON BOARD** Passengers are not permitted to consume any alcohol they have brought with them or purchased while on board. No alcohol will be served to anyone under 16 or to any passengers who are intoxicated. Hard liquor (alcohol other than beer, wine and sparkling wine) will not be served, as stipulated by the law, to anyone under 18.



RAUCHEN AN BORD Alle Lufthansa Flüge sind Nichtraucherflüge. Auch elektronische Zigaretten sind nicht erlaubt.

➤ **SMOKING** All flights are non-smoking flights. The use of electronic cigarettes is not permitted either.

LUFTHANSA NEWSLETTER

Priority Information



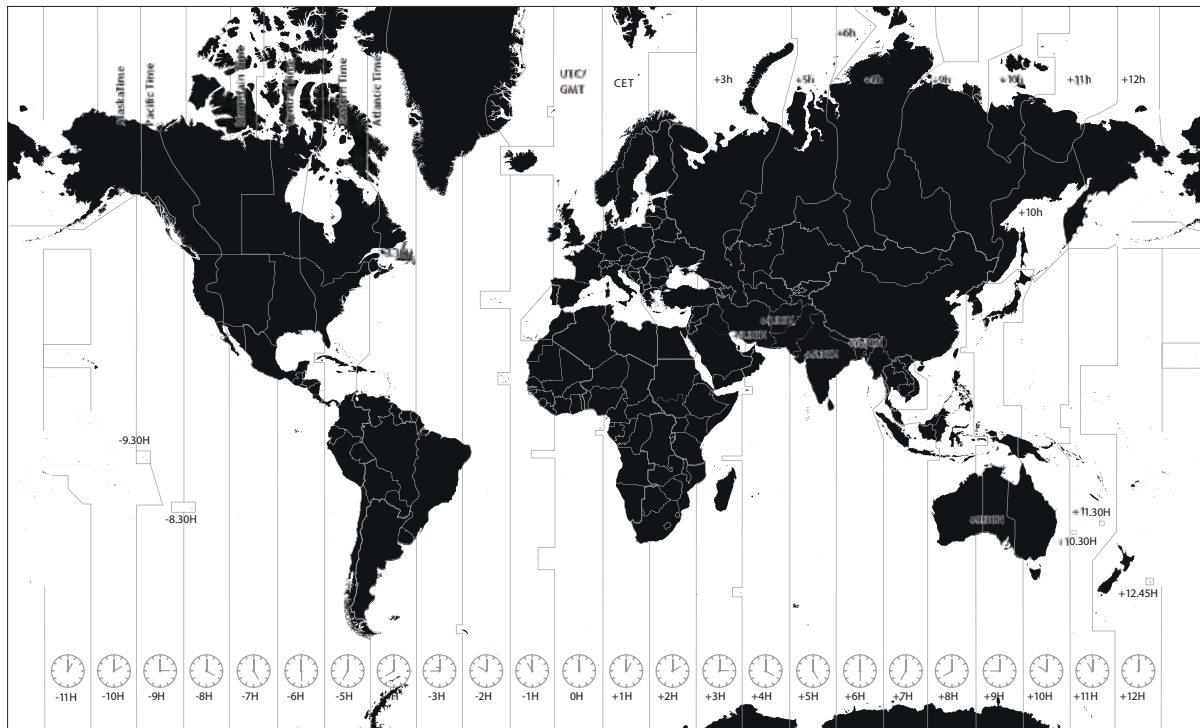
Aktuelle Flugangebote, Gewinnspiele, Reisetipps, exklusive Partnerinformationen – bequem per E-Mail

➤ Current flight offers, prize competitions, travel tips, exclusive partner information – coming to you by email

lufthansa.com/newsletter



Zeitzonekarte



Die Abbildung zeigt die Zeitzone der Welt sowie deren Standardabweichungen von der Universal Time Coordinated (UTC). In vielen Staaten werden die Standardabweichungen im Laufe eines Jahres vorübergehend um eine Stunde verändert (Sommer-/Winterzeit).

➤ **Map of time zones** The above illustration shows the world's time zones with their standard variation from Coordinated Universal Time (UTC). In many countries, the standard variations that occur during the course of a year are temporarily modified by one hour (daylight saving time).

IN DER WELT. BEI DEN MENSCHEN

Die help alliance ist die Hilfsorganisation der Lufthansa Group und ihrer Mitarbeiter. Sie ist die zentrale Säule des gesellschaftlichen Engagements des Konzerns. 1999 von 13 Lufthansa Mitarbeitern gegründet, bündelt die gemeinnützige GmbH derzeit rund 50 Projekte weltweit unter ihrem Dach, die vor allem jungen Menschen eine Ausbildung und die Chance auf ein besseres Leben verschaffen sollen. Jeder Cent, den Fluggäste spenden, fließt direkt in die Projekte.

➤ **Closer to the world. Closer to its people**
help alliance, the aid organization belonging to the Lufthansa Group and its employees, is the mainstay of the Group's social commitment. A limited liability non-profit company formed in 1999 by 13 Lufthansa employees, help alliance runs some 50 projects across the world, most of them designed to provide young people with job training and a chance for a better life. Every cent you donate goes straight to the projects.



help alliance

SPENDENKONTO

DONATIONS:

help alliance gGmbH

IBAN: DE89 5005 0201 0200 0292 23

BIC: HELADEF1822

MEHR INFORMATIONEN:

➤ For details, visit:

helpalliance.org

Aircraft-ABC

Die 33 Rippen bestehen aus einer Aluminium-Lithium-Legierung
 > The 33 ribs are made from an aluminum-lithium alloy

Die halb transparente Fläche markiert den zentralen Kerosintank, außerhalb davon befindet sich der Flügeltank, der etwa zwei Drittel des äußeren Flügelkastens umfasst
 > The semitransparent surface marks the central fuel tank, outside of which there's the wing tank, which encompasses two thirds of the outer wing box

Führungsschienen der hier ausgefahrenen, im Profil J-förmigen Vorflügel
 > Tracks for the J-profile slats (here, extended)

Auf der Unterseite befinden sich 29 ovale Zugangsöffnungen für Wartung in den Tanks
 > On the bottom skin, there are 29 access holes for maintenance inside the tanks

Die orangefarbene Linie zeigt die Außenmaße des 2018 verbesserten Winglets
 > The orange line marks the outer dimensions of the winglets optimized in 2018

Die gesamte Außenhaut samt Klappen und Spoiler besteht aus gewichtssparenden Verbundwerkstoffen
 > The entire aircraft skin complete with flaps and spoilers is made from weight-saving composite material

Stringer aus Verbundwerkstoff zur Versteifung der Beplankung
 > Composite stringers for reinforcing the wingskin

Äußerer Aufhängungsbeschlag des Hauptfahrwerks
 > Outer main landing gear attach fitting

Aus Verbundwerkstoff bestehender hinterer Tragholm des Flügelkastens
 > Composite rear spar of the wing box

AIRBUS A350: FLEXIBILITÄT IST ALLES

Der Flügel des A350 ist das modernste Tragwerk in der Luftfahrt: Die Nutzung von Verbundwerkstoffen spart Gewicht und Verbrauch. Die Landeklappen, die üblicherweise nur bei Langsamflug – d. h. bei Start und Landung – zusammen mit den Vorflügeln zur Erhöhung des Auftriebs ausgefahren werden, kommen nun erstmals auch im Reiseflug zum Einsatz, um das Flügelprofil der aktuellen Flugsituation dynamisch anzupassen und den Luftwiderstand zu reduzieren. Auch hier geht der Fortschritt weiter: Schon nach drei Dienstjahren wurde der Flügel 2018 verbessert; insbesondere die 50 Zentimeter größeren Winglets senken nochmals den Verbrauch.

AIRBUS A350: ADAPTABILITY IS KEY

The Airbus A350 wing is the most advanced in aviation today. The extensive use of composite materials reduces both weight and fuel consumption. The slats, which together with the flaps are conventionally extended to increase lift during slow flight, i.e. during takeoff and landing, are now also used in cruise flight to dynamically adapt the wing profile to the current situation and thereby to reduce drag further. Here, too, we see technical advances: The A350's wing was optimized in 2018 after just three years. Making the winglets 50 centimeters larger reduced fuel consumption yet again.

Die Lufthansa Flotte / The Lufthansa fleet

	Airbus A380-800	Boeing 747-8	Boeing 747-400	Airbus A350-900	Airbus A340-600	Airbus A340-300	Airbus A330-300
Anzahl / Total	14	19	13	16	17	17	15
Länge / Length	72,7 m	76,3 m	70,7 m	66,8 m	75,4 m	63,7 m	63,7 m
Spannweite / Wingspan	79,8 m	68,4 m	64,4 m	64,8 m	63,5 m	60,3 m	60,3 m
Höhe / Height	24,1 m	19,4 m	19,4 m	17,1 m	17,93 m	17,0 m	16,8 m
Geschwindigkeit / Cruising speed	910 km/h	920 km/h	907 km/h	910 km/h	890 km/h	875 km/h	875 km/h
Max. Startgewicht / Takeoff weight	560 000 kg	442 300 kg	394 600 kg	268 000 kg	368 000 kg	271 000 kg	233 000 kg
Reichweite / Range	12 400 km	13 000 km	12 500 km	12 200 km	12 650 km	11 800 km	9 500 km
First/Business/Premium/Economy	8/78/52/371	8/80/32/244	~167/32/272	~148/21/224	8/56/28/189	~130/28/221 ¹	~142/28/185

	Airbus A321neo	Airbus A321XLR	Airbus A320neo	Airbus A320XLR	Airbus A319-100 ²	Embraer 195 ³	Embraer 190 ⁴	Bombardier CRJ900 ⁴
Anzahl / Total	5	63	23	73	29	17	9	35
Länge / Length	44,5 m	44,5 m	37,6 m	37,6 m	33,8 m	38,7 m	36,2 m	36,4 m
Spannweite / Wingspan	35,8 m	34,1 m	35,8 m	34,1 m	34,1 m	28,7 m	28,7 m	24,9 m
Höhe / Height	11,8 m	11,8 m	11,8 m	11,8 m	11,8 m	10,6 m	10,6 m	7,5 m
Geschwindigkeit / Cruising speed	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h
Max. Startgewicht / Takeoff weight	89 000 kg	89 000 kg	73 500 kg	73 500 kg	68 000 kg	50 800 kg	50 300 kg	38 000 kg
Reichweite / Range	4200 km	2600/4150 km	3000 km	3200 km	3350 km	2300 km	3500 km	2100 km
Business/Economy	215 (max.)	200 (max.)	180 (max.)	168 or 180 (max.)	138 (max.)	120 (max.)	100 (max.)	90 (max.)

¹ Sitzkonfiguration kann abweichen/seat configuration may vary ² operated by Lufthansa German Airlines and Lufthansa CityLine ³ operated by Lufthansa CityLine and Air Dolomiti ⁴ operated by Lufthansa CityLine

Unsere Flotte Our fleet



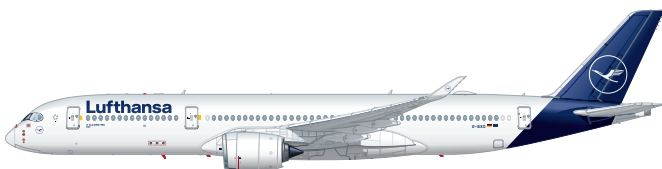
Airbus A380-800



Boeing 747-8



Boeing 747-400



Airbus A350-900



Airbus A340-600



Airbus A340-300



Airbus A330-300



Airbus A321neo



Airbus A321-100/200



Airbus A320neo



Airbus A320-200



Airbus A319-100



Embraer 195



Embraer 190



Bombardier CRJ900



DAS GROSSE FLOTTE-SPECIAL ONLINE

Alle Zahlen, Fakten, Reportagen und Videos finden Sie hier: magazin.lufthansa.com/flotte

➤ Go to magazin.lufthansa.com/en/fleet for facts, figures and videos about the Lufthansa fleet

STRECKEN

Die Streckenkarten zeigen die Verbindungen zwischen Lufthansa Zielorten an. Die Linienführung entspricht nicht der tatsächlich geflogenen Route. Diese wird am Flugtag unter Berücksichtigung verschiedener Faktoren festgelegt. Auf Langstreckenflügen können Sie Flugroute und Position des Flugzeugs im Flight Info beobachten.

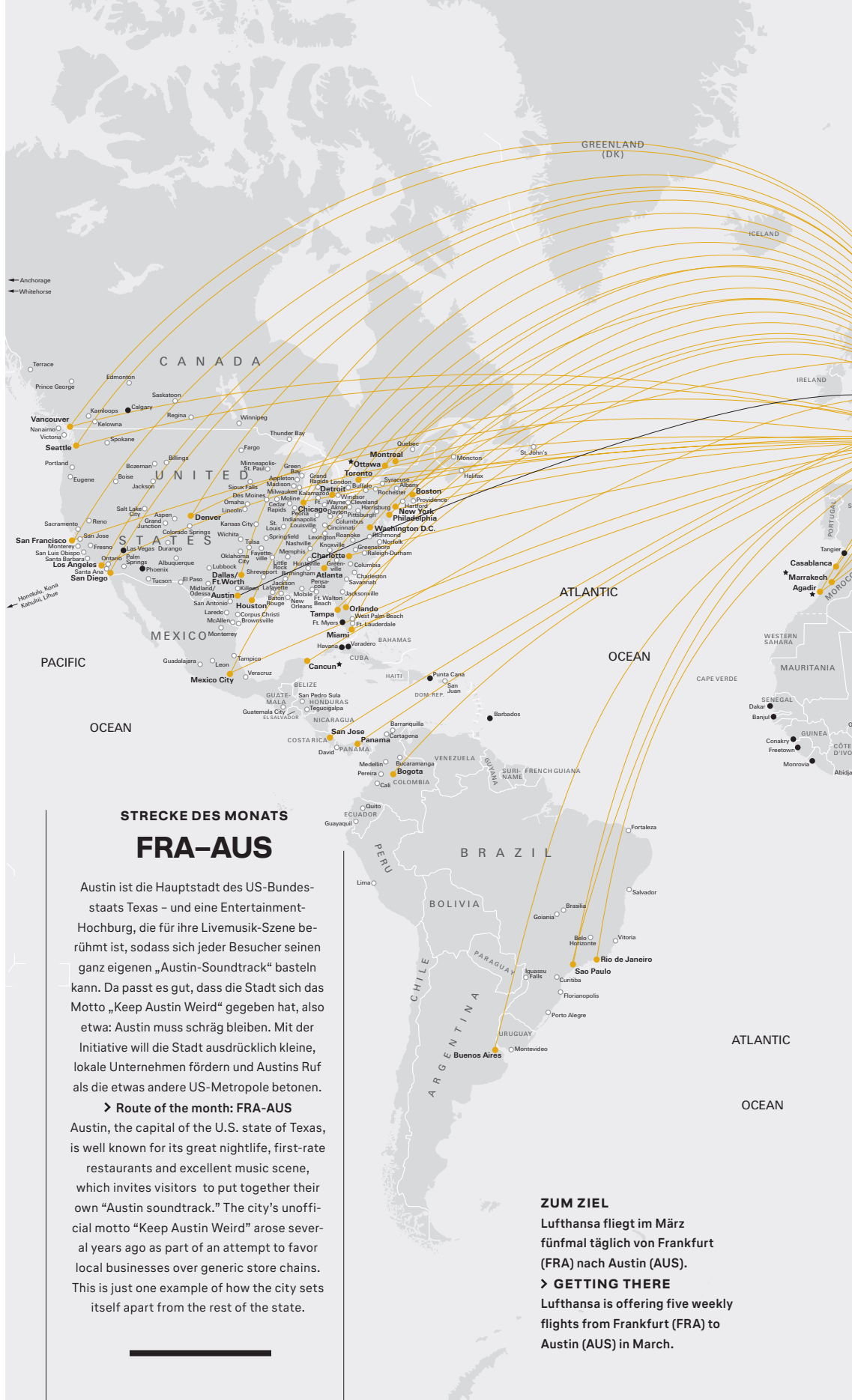
➤ The route maps show the connections between Lufthansa destinations. However, the lines on these maps do not correspond to the actual routes flown, since these depend on a number of factors and are determined on a day-to-day basis. On long-haul flights, you can follow the exact route and the position of the aircraft under Flight Info.

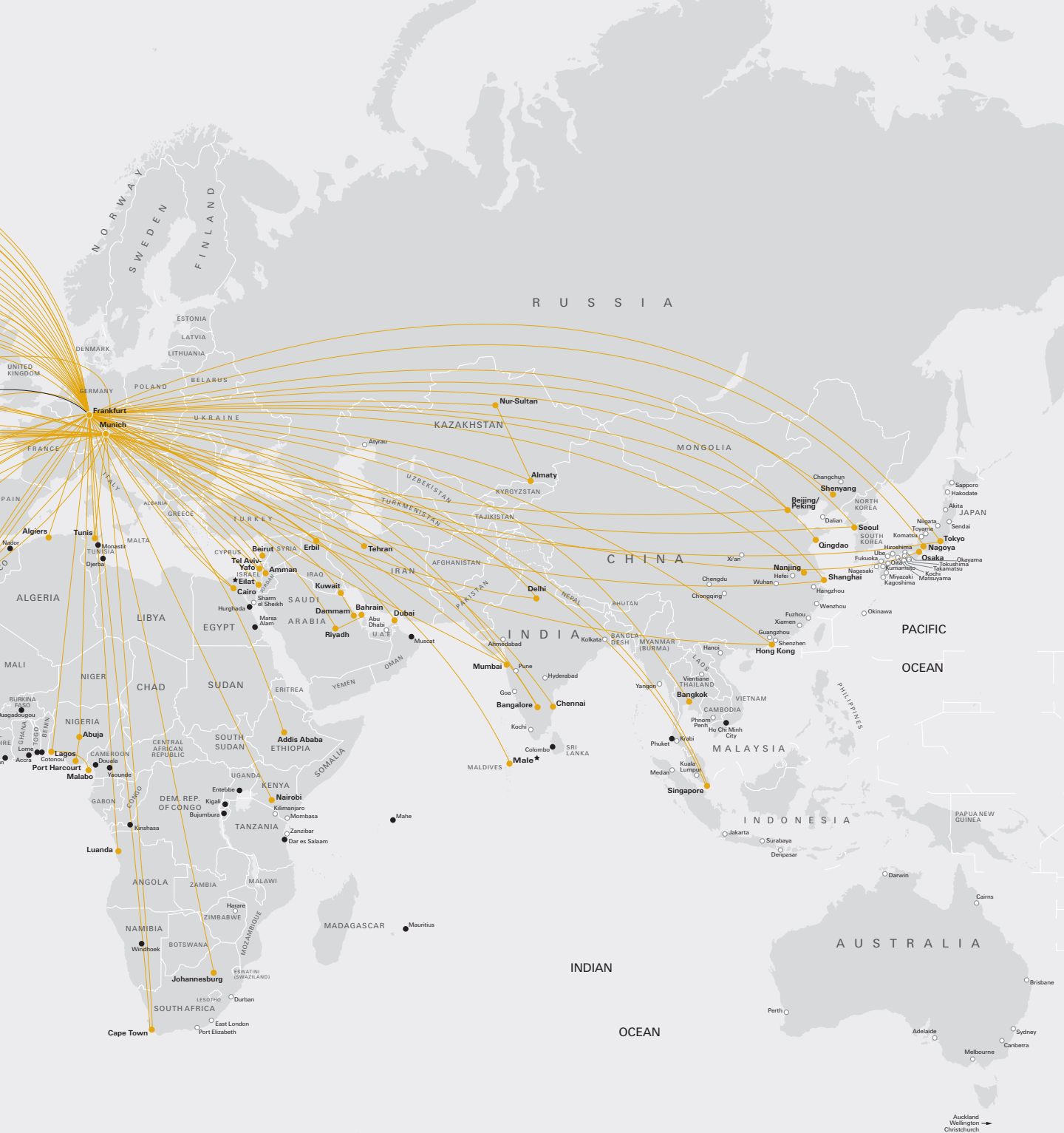
MEILENRECHNER

Wie viele Meilen Ihnen gutgeschrieben werden oder Sie für Ihren nächsten Flug/Ihr nächstes Upgrade einlösen können, ermitteln Sie mit dem Meilenrechner. Download: miles-and-more.com/app
➤ Use the app to calculate how many miles you can earn or redeem on your next flight or upgrade. Download here: miles-and-more.com/app

- Lufthansa Zielort
➤ Lufthansa destination
- Zielort Lufthansa Group Airlines (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)
➤ Lufthansa group member destination (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)
- Codeshare Zielort
➤ Codeshare destination
- ★ Saisondienst
➤ Seasonal service
- ★ Neue Destination
➤ New destination

Die gelben Linien bilden nur Lufthansa Strecken ab.
➤ The yellow lines only show Lufthansa routes.





Maßstab am Äquator: 1:95 000 000

➤ Scale at the equator: 1:95 000 000

Prognose für März 2020, Stand: 31. Januar 2020

➤ Projection for March 2020, as of January 31, 2020

© Franckh-Kosmos Verlags-GmbH & Co. KG, Stuttgart

- Lufthansa Zielort
 - Lufthansa destination
- Zielort Lufthansa Group
 - Airlines (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)
 - Lufthansa group member destination (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)
- Codeshare Zielort
 - Codeshare destination
- ★ Saisondienst
 - Seasonal service
- ★ Neue Destination
 - New destination





NORMAN BENNAT, 40,
Flugbegleiter und Teamleiter,
seit 2000 bei Lufthansa CityLine
> flight attendant and team leader,
with Lufthansa CityLine since 2000

CREW-TIPP: ROSTOCK

„Rostock ist auf einem Spaziergang durch den mittelalterlichen Stadtkern wunderbar zu entdecken. Mich zieht es immer auf den Turm der Petrikirche mit Blick bis hin zum Ostseebad Warnemünde. Dort auf der Kaistraße ‚Am Strom‘ zu flanieren mit ihren Fischrestaurants und Cafés bis zum Leuchtturm ist ein Muss. Badehose nicht vergessen – der Strand hier ist hip!“

> “A lovely way to explore Rostock is to walk through its medieval town center. I always like to climb the tower of St. Peter’s church, from where you can see all the way to the seaside town of Warnemünde on the Baltic coast. A stroll along Kaistraße with its seafood restaurants and cafés as far as the lighthouse on the waterfront is a must. The beaches are great, too!”

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im März sechsmal in der Woche bis zu zweimal täglich von München (MUC) nach Rostock (RLG).

> GETTING THERE

Lufthansa is offering flights as often as twice a day six days a week from Munich (MUC) to Rostock (RLG) in March.

Mietwagen? Gibt's auch in günstig.

Jetzt mit All-inclusive-Leistungen und Extravorteilen für ADAC Mitglieder.
Gleich buchen unter adac.de/autovermietung

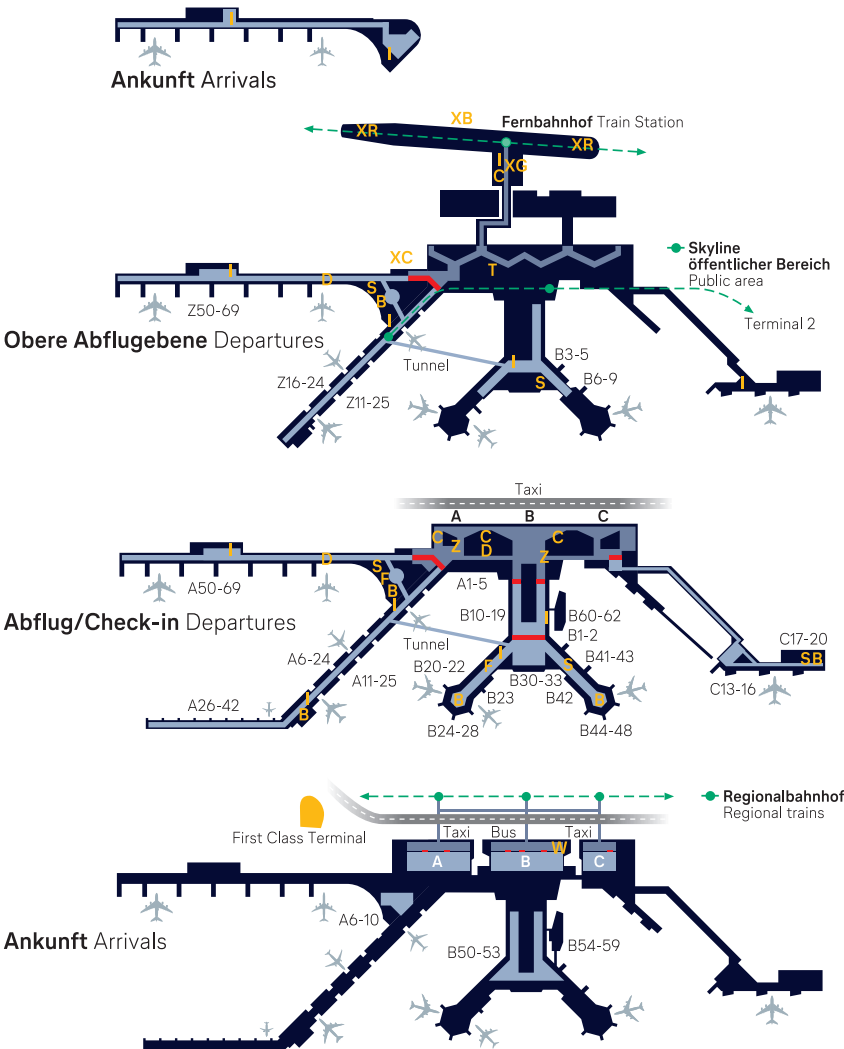
ADAC Autovermietung GmbH



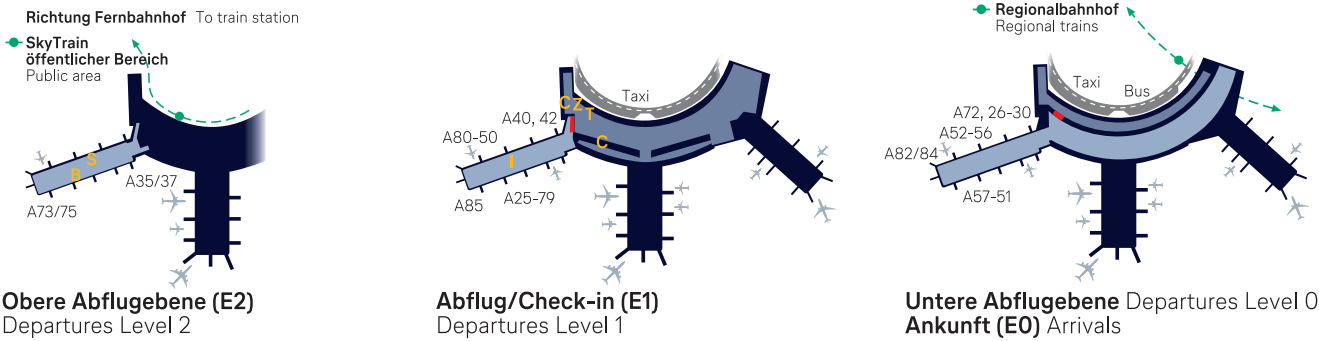
Bestpreis-
garantie!

ADAC

FRA

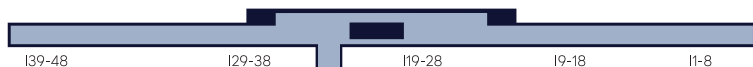


DUS

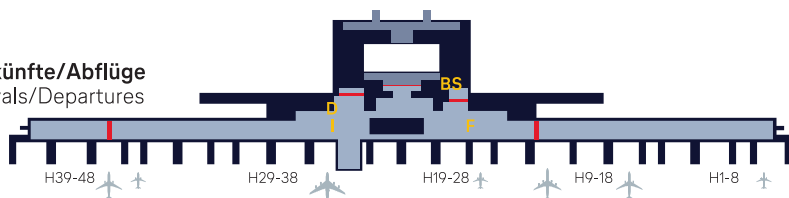


MUC

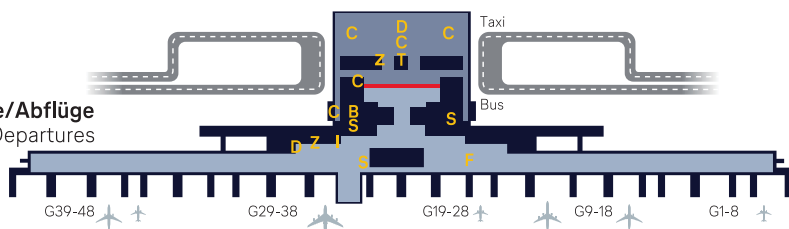
Non-EU Ankünfte Non-EU Arrivals



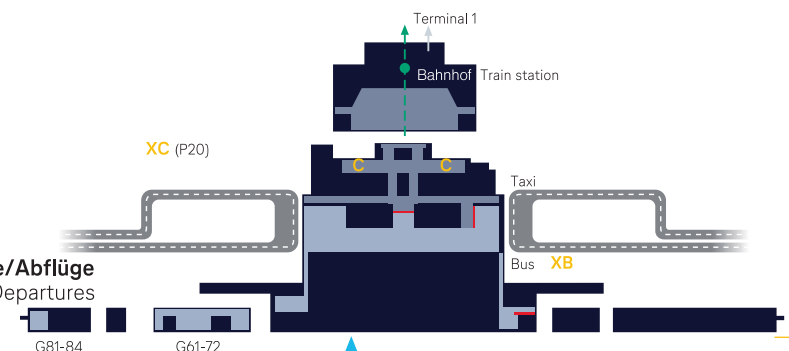
Non-Schengen Ankünfte/Abflüge Non-Schengen Arrivals/Departures



Schengen Ankünfte/Abflüge Schengen Arrivals/Departures



Schengen Ankünfte/Abflüge Schengen Arrivals/Departures



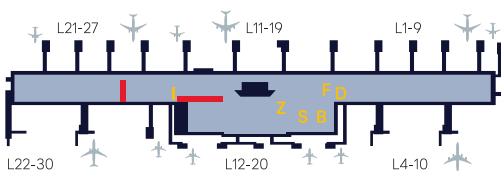
Shuttle Terminal 2 - Satellit

alle 2 - 4 Minuten, eine Haltestelle, Fahrzeit 60 Sek.
every 2 to 4 minutes, 1 stop, 60 seconds

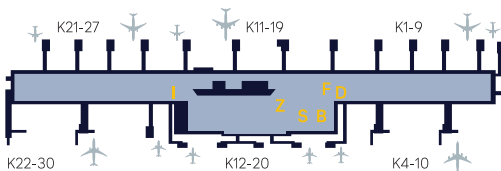
Non-EU Ankünfte Non-EU Arrivals



Non-Schengen Ankünfte/Abflüge Non-Schengen Arrivals/Departures



Schengen Ankünfte/Abflüge Schengen Arrivals/Departures



Schengen Abflüge Schengen Departures



Terminal 2

■ Öffentlicher Bereich
Public area

■ Kontrollen
Check points

■ Passagierbereich
Non-public area

Lufthansa Einrichtungen
Lufthansa facilities

I Service Center

T Tickets

C Check-in

F First Class Lounge

S Senator Lounge

B Business Lounge

W Welcome Lounge

D Betreuungsdienst Special services

Z Lufthansa WorldShop

XB Lufthansa Express Bus

XC Lufthansa Express Carsharing

XR Lufthansa Express Rail

XG Lufthansa Express Rail Gepäckausgabe
Rail luggage reclaim

● Bahn, Regionalbahn, Flughafenbahn
Railway, Tram, airport trains

■ Vor- und Zufahrten, Bus und Taxi
Public Roads, Busses, Taxis

Terminal 2 Satellit



NOCH MEHR INFOS
finden Sie unter „Flughäfen“
im Lufthansa Travel Guide:
travelguide.lufthansa.com
➤ For more information, check
the Airports section in
the Lufthansa Travel Guide.

KURZ- UND
MITTELSTRECKE

FlyNet®

SHORT- AND
MEDIUM-HAUL
FLIGHTS



service



A321-100/200



A320-200



A319-100

Surfen Sie über den Wolken



Sie wollen im Flieger mit dem Büro in Verbindung stehen, unterhalten werden und Ihrer Familie schreiben? Mit FlyNet® ist das möglich. Wir führen Sie Schritt für Schritt zur guten Verbindung



Go surfing above the clouds Would you like to stay in contact with your office, communicate with your family or enjoy some excellent entertainment? FlyNet® makes all this possible

INTERNET AN BORD > INTERNET ON BOARD



1. Geräteeinstellungen: Flugmodus aktivieren, danach die WLAN-Funktion des Endgeräts aktivieren. FlyNet®-Netzwerk auswählen und verbinden.

> Settings: Activate flight mode, then the WiFi function.
Select the FlyNet® network and connect.



2. Internet-Browser öffnen. Kostenloses FlyNet®-Portal erscheint automatisch als Startseite (sonst: ww2.lufthansa-flynet.com eingeben).

> Open your browser. The free FlyNet® portal will load automatically (if it doesn't pop up, type in: ww2.lufthansa-flynet.com).



3. „Internetzugang“ im FlyNet®-Portal anklicken und den weiteren Instruktionen folgen.

> Click "Internet Access" on the FlyNet® portal and follow the instructions.

Digitale Pannenhilfe

Sie haben Probleme bei der Nutzung von FlyNet®? Hier finden Sie Tipps, wie Sie Ihrem Endgerät Flügel verleihen – und den richtigen Ansprechpartner, falls Sie nicht mehr weiterwissen

➤ **FlyNet® troubleshooting** Having difficulties with

FlyNet®? Here are some tips for what to do and whom to contact for further assistance

Keine Internetverbindung?

Beachten Sie, dass die Verbindung erst ab Reiseflughöhe verfügbar ist. Dabei kann es in Ausnahmefällen zu kurzen Unterbrechungen kommen. Das FlyNet®-Portal steht aber durchgehend zur Verfügung.

PROBLEME, ERSTATTUNG, INFORMATIONEN:

Nutzen Sie im kostenlosen Telekom-HotSpot-Portal unter „Hilfe“ das Kontaktformular.
E-Mail: HotSpotService@telekom.de

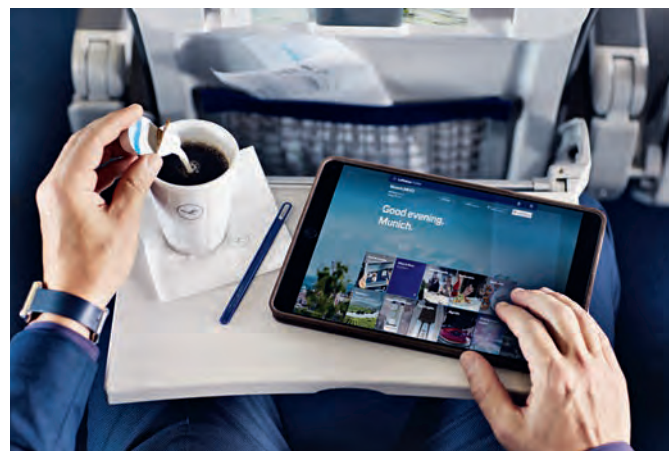
Gebührenfreie Hotline aus Deutschland:
0800 350 2000;
aus dem Ausland: 00800 86 87 86 87 (kostenfrei aus der EU, der Schweiz und Norwegen)

➤ No Internet? A connection is only available at cruising altitude. While brief interruptions may occur, the FlyNet® portal is available throughout the flight.

PROBLEMS, REFUNDS, INFORMATION FOR CUSTOMERS:

Use the contact form under “Help” on the free Telekom HotSpot portal.
Email: HotSpotService@telekom.de

Free hotline from Germany:
0800 350 2000;
hotline from all other countries:
00800 86 87 86 87 (toll free from EU countries, Switzerland and Norway)



VON GATE ZU GATE ➤ FROM GATE TO GATE










Erlaubte Netzwerkeinstellungen und Verfügbarkeit der FlyNet®-Services im Überblick

➤ An overview of permitted network settings and availability of FlyNet® services on board

ERLAUBTE NETZWERK-EINSTELLUNGEN AM GERÄT/

➤ PERMITTED DEVICE SETTINGS

Flugmodus/flight mode
WLAN/WiFi
Bluetooth*
Mobilfunknetz/mobile network

	 Gate/ Boarding	 Taxi	 Take-off	 Cruise	 Landing	 Taxi	 Disembark/ Gate
Flugmodus/flight mode	OFF	ON	ON	ON	ON	OFF	OFF
WLAN/WiFi	ON	ON	ON	ON	ON	ON	ON
Bluetooth*	ON	ON	ON	ON	ON	ON	ON
Mobilfunknetz/mobile network	ON**	OFF	OFF	OFF	OFF	ON**	ON**

FLYNET® SERVICES

WLAN/WiFi (FlyNet® Portal)
Internet
Mobilfunknetz/mobile network

WLAN/WiFi (FlyNet® Portal)	YES	YES	YES	YES	YES	YES	YES
Internet	–	–	–	YES	–	–	–
Mobilfunknetz/mobile network	–	–	–	–	–	–	–

Anweisungen der Crew zur Benutzung elektronischer Geräte müssen befolgt werden.
Crew announcements concerning the usage of electronic devices have to be followed.

* gilt auch für Lufthansa CityLine

** Mobilfunknetz am Boden/Mobile ground network



Begehbare Pop-Art

Das Happy Rizzi House am Ackerhof in Braunschweig steht in einem spannenden Kontrast zu den historischen Gebäuden der Altstadt ringsum. Entworfen hat es der amerikanische Künstler James Rizzi

Three cheers for cheerful The Happy Rizzi House designed by American pop artist James Rizzi stands in Braunschweig, Germany, where it contrasts sharply with the historical buildings that surround it

Bunt, plakativ, comichaft: Die Pop-Art von James Rizzi (1950–2011) bietet sich geradezu an, um einem alten Stadtbild ein modernes i-Tüpfelchen zu verpassen. Das erkannte auch Olaf Jaeschke. Der Braunschweiger Galerist überzeugte den US-Künstler, das „Happy Rizzi House“ für seine Heimatstadt statt für New York oder Paris zu entwerfen. Von dem Architekten Konrad Kloster realisiert, ist der kubistische Bau mit seinen leuchtenden Fassaden seit 20 Jahren eine Sehenswürdigkeit in Niedersachsens zweitgrößter Stadt.

EN > Colorful, compelling and comic-like, the pop art of James Rizzi (1950–2011) was just what his hometown needed, thought gallerist Olaf Jaeschke; it would be the modern icing on the cake of what was otherwise an ancient cityscape. So he persuaded the U.S. artist to design his Happy Rizzi House for Braunschweig rather than for Paris or New York. Built by architect Konrad Kloster, the cubist ensemble with its cheerful facades has been drawing visitors to Lower Saxony's second-largest city for the last 20 years.

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im März mehrmals täglich von Frankfurt (FRA) und München (MUC) nach Hannover (HAJ). Mit Zug oder Mietwagen sind es rund 70 Kilometer bis ins Zentrum von Braunschweig. App für Ihre Meilengutschrift: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is flying several times daily from Frankfurt (FRA) and Munich (MUC) to Hanover (HAJ) in March. Take the train or rent a car to get to Braunschweig, which is roughly 70 kilometers away. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

Warum es Geschäftsreise nennen, **wenn es mehr Panoramen als Präsentationen** gibt?

Bei Geschäftsreisen muss sich nicht zwangsläufig alles nur ums Geschäft drehen. Bleiben Sie doch auf ihrem nächsten Trip ein bisschen länger und sammeln Sie schöne Erinnerungen statt nur Visitenkarten?



Geroldsee
Bayern

 **CHOICE**
HOTELS EUROPE™



Buchen Sie Ihren Aufenthalt über
ChoiceHotels.com

VISPRING

Luxury Beds - London 1901



Vispring makes supremely comfortable beds, and has done since 1901.
Only the finest natural materials, inside and out.

Designed for durability. Crafted for comfort.
Made for the very best sleep.